

S-DU YING DJÛN. 使徒行传

Sd. I.

DI-O-FI-LO ngô sia zin-deo keh-peng shù kông Yiæ-su ky'i-deo ih-ts'ih sô tso sô kao-hyüing-go
提阿非罗，我写前头箇本书，讲耶稣起头一切所做所教训个
z-ken ih-dzih tao Gyi yüong Sing-Ling feng-fu kæn-shün-go s-du ts'-eo sing-zông t'in keh nyih Gyi ziu
事干，²一直到其用圣灵吩咐拣选个使徒之后升上天箇日。³其受
næn yi-'eo yüong hyü-to ky'üoh-jih-go bing-kyü hyin-c'ih Gyi-zi z weh-cün-læ-go læ s-jih nyih li-deo yin-c'ih
难以后用许多确实个凭据显出其自是活转来个，来四十日里头现出
peh s-du k'en-kyin teng gyi-lah kông Jing-koh-go z-ken
拨使徒看见，等其拉讲神国个事干。

⁴ Yiæ-su teng s-du jü-long-tong z'-eo feng-fu gyi-lah M-nao li-k'æ
耶稣等使徒聚拢东时候，吩咐其拉，「旣得好离开
Yiæ-lu-sah-leng iao teng-dæ T'in-Vu sô ing-hyü ziu-z ng-lah zin-deo t'ing-meng Ngô kông-go Ing-we
耶路撒冷，要等待天父所应许，就是尔拉前头听闻我讲个。⁵因为
lah-'en z yüong shü 'ang si-li tsih-yiu ng-lah m-to-siao nyih-su we ziu Sing-Ling-go si-li
约翰是用水行洗礼，只有尔拉旣多少日数会受圣灵个洗礼。」

⁶ Gyi-lah jü-long-tong ziu meng Gyi wô Cü yin-dzæ z-tsin Ng iao wæn-we koh-kô peh
其拉聚拢东就问其话：「主，现在时节尔要挽回国家拨
Yi-seh-lih nying feh Yiæ-su teng gyi-lah wô Nyih-ts teng z'-eo z T'in-Vu Zi-go công-dzing
以色列人弗？」⁷ 耶稣等其拉话：「日子等时候是天父自个章程，
feh-z ng-lah k'o-yi hyiao-teh-go Tsih-yiu Sing-Ling ih ling-djôh ng-lah ng-lah ziu we teh-djôh
弗是尔拉可以晓得个。⁸只有圣灵一临着尔拉，尔拉就会得着
neng-ken ping-ts'ia læ Yiæ-lu-sah-leng 'en Yiu-t'a teng Sah-mô-li-üô ih-dzih tao di-go zing-deo
能干。并且来耶路撒冷，咸犹太，等撒玛利亚，一直到地个尽头，
we teng Ngô tso te-tsing
会等我做对证。」

⁹ Keh-sing shih-wô kông-hao gyi-lah k'en-tong z'-eo Yiæ-su ziu sing-zông-ky'i yiu ih-tô yüing
箇星说话讲好，其拉看东时候，耶稣就升上去。有一朵云
tsih-djôh Gyi peh gyi-lah ngæn-tsing k'en-feh-kyin Yiæ-su zông-ky'i z'-eo gyi-lah dziao-leh t'in ts'ing-ting
接着其，拨其拉眼睛看弗见。¹⁰ 耶稣上去时候，其拉朝勒天清盯
k'en-tong yiu liang-go nying c'ün-leh bah i-zông lih læ gyi-lah bông-pin ziu wô Ng-lah
看东，有两个人穿勒白衣裳，立来其拉旁边，¹¹就话：「尔拉

Kyüô-li-li nying dza-we dziao t'in lih-leh k'en-tong Keh-we Yia-su bih-k'æ ng-lah zong t'in ky'i-de tsiao
加利利人，咋会朝天立勒看东？箇位耶稣别开尔拉上天去了，照
ng-lah k'en-kyin Gyi z-ka zong t'in tsiang-læ yia we z-ka læ-gyi
尔拉看见其是介上天，将来也会是介来其。」

12 Keh-tsao meng-du dzong keh-zo sæn kyü Yia-lu-sah-leng ky'i keh sæn kyiao-leh Ken-læn sæn teng
箇遭门徒从箇座山归耶路撒冷去。箇山叫勒橄榄山，等
Yia-lu-sah-leng siang-gying ts'ô en-sih-nyih sô tseo-go lu-dzing Kyi-jün tao-de ziu tseo-zong ih-kæn
耶路撒冷相近，差安息日所走个路程。13 既然到了，就走上一间
leo-teng læ keh-deo deng-go cü-kwu ziu-z Pe-teh Yüô-kôh Iah'en En-teh-lih wa-yiu
楼顶。来箇头庵个主顾，就是彼得，雅各，约翰，安得烈；还有
Fi-lih teng To-mô Pô-to-lo-mæ teng Mô-t'a Üô-leh-fi-go ng-ts Yüô-kôh teng Si-meng kyiao-leh
腓力等多马，巴多罗买等马太，亚勒腓个儿子雅各，等西门叫勒
Ze-lo-ti wa-yiu Yüô-kôh-go hyüong-di Yiu-da Keh-sing nying teng kyi-go nyü-nying wa-yiu
锐罗底。14 还有雅各个兄弟犹大。箇星人等几个女人，还有
Yia-su-go ah-nyiang Mô-li-üô teng Yia-su hyüong-di ih-sing-ih-i feh-hyih-go tao-kao gyiu-gyiu
耶稣个阿娘马利亚等耶稣兄弟，一心一意弗歇个祷告求求。

15 KEH-GO z'eo jü-long-tong meng-du-go ming-su da-iah yiu ih-pah nyien-go Pe-teh lih læ
箇个时候聚拢东门徒个名数大约有一百廿个。彼得立来
tong-cong-nyiang z-ka wô Cong-we hyüong-di Sing-Ling t'ôh Da-bih-go k'eo-li yü-sin kông
当中央，是介话，16 「众位兄弟，圣灵托大辟个口里预先讲
Yiu-da ziu-z ling keh-sing k'ô Yia-su cü-kwu go Yiu-da keh-kyü shü z-jün kæ ing-nyien-go
犹大，（就是领箇星拘耶稣主顾个犹大。）箇句书自然该应验个。

17 gyi z ah-lah-go de-li sön-tsing dzæ-nen keh-go tsih-veng gyi yia dô-kô yiu-veng Keh-go cü-kwu
其是阿拉个队里算进在内，箇个职份其也大家有份。18 箇个主顾
pô fi-yi-ts-dzæ ma din gyi k'eh-tao di-ying-li du-bi hweh-k'æ du-dziang tu liu-c'ih T'ong
把非义之财买田。其磕倒地垠里，肚皮豁开，肚肠都流出。19 （通
Yia-lu-sah-leng deng-tih-go nying tu teh-cü s-teh keh-ky'iu din t'u-ming eo Üô-keh-da-mô ziu-z
耶路撒冷庵的个人都得知。使得箇丘田土名讴亚革大马，就是
Hyüih-din ka i-s Sing-s-li yiu sia-tih wô Gyi-go oh kæ pin tso k'ong-di m-neh
血田介意。）20 圣诗里有写的，话，『其个屋该变做空地，晓得
hao deng nying wa-yiu wô Gyi-go tsih-veng bih-nying hao tsih-ziu
好庵人。』[S. 69. 25.] 还有话，『其个职份，别人好接受。』[S.

109.8.] 21, 22 Keh-lah Cü Yia-su læ ah-lah cong-nyiang læ-læ-ky'i-ky'i-go z'eo dzong Iah'en 'ang
箇拉主耶稣来阿拉中央来来去去个时候，从约翰行
si-li ky'i-deo ih-dzih tao Gyi bih-k'æ ah-lah sing-zong keh nyih keh-sing teng ah-lah djông-djông jü-long-tong-go
洗礼起头一直到其别开阿拉升上箇日，箇星等阿拉常常聚拢东个
nying gyi-cong pih iao kæn ih-go teng ah-lah dô-kô tso Gyi tsæ-weh-go te-tsing
人，其中必要拣一个等阿拉大家做其再活个对证。」

23 Gyi-lah ziu kyü-tsin liang-go nying ih-go z Ziah-seh kyiao-leh Pô-sah-pô yi kyiao-leh
其拉就举荐两个人。一个是若瑟叫勒巴撒巴，又叫勒
Yiu-z-tu ih-go z Mô-di-üô Ziu tao-kao z-ka wô Cü væn-pah nying-go sing Ng
犹士都。一个是马提亚。24 就祷告，是介话，「主，凡百人个心尔
tu hyiao-teh-go keh liang-go nying cong-nyiang Ng sô kæn-djôh-go cü-kwu gyiu Ng shih-lih gyi hao
都晓得个。箇两个人中 央，尔所拣着个主顾，求尔设立其，25 好
tsih-ziu keh bæn-z teng s-du-go tsih-veng ing-we Yiu-da væn-ze ts'o-lôh keh-go tsih-veng tao zi-go
接受箇办事等使徒个职份。因为犹大犯罪错落箇个职份，到自个
di-fông ky'i-de Keh-tsao gyi-lah ts'eh ts-meh-den ts'eh-djôh Mô-di-üô ziu teng jih-ih-go s-du
地方去了。」26 箇遭其拉撮指末头，撮着马提亚。就等十一个使徒
sôn-tsing dzæ-nen
算进在内。

Sd. II.

WU-SHING-TSIH-GO nyih-ts yi-kying tao-de long-tsong meng-du dong-sing-'eh-i tso-t'ah u-sen læ-tong
五旬节个日子已经到了，拢总门徒同心合意做堆乌碎来东。2
Hweh-jün yiu dzong t'in ka læ-go sing-hyang ziang mang-mang fong c'ü-ko ka ziu c'ong-mun gyi-lah zo-tih-go
忽然有从天介来个声响，像猛猛风吹过介，就充满其拉坐的个
'en-kæn oh-lô Gyi-lah ziu k'en-kyin zih-deo ziang ho-kwông ka ts'ô-tang-ts'ô feng-k'æ deng læ
咸间屋落。3 其拉就看见舌头，像火光介，岔打岔分开，庵来
kôh-nying-go deo-zông Gyi-lah long-tsong be Sing-Ling do-nyiang ken-dong kông-ky'i bih-c'ü t'u-wô læ tsiao
各人个头上。4 其拉拢总被圣灵大样感动，讲起别处土话来，照
Sing-Ling sô s-peh gyi-lah kông ka
圣灵所赐拔其拉讲介。

5 Ka z-'eo yiu gyin-sing Yiu-t'a nying deng læ Yia-lu-sah-leng z dzong t'in-ô koh-tang-koh ka
介时候有虔心犹太人庵来耶路撒冷，是从天下国打国介
læ-go We-leh keh-go sing-hyang keh-do-dziao nying ziu jü-jih-long ing-we t'ing-meng meng-du tsiao
来个。6 为了箇个声响^[1]箇大潮人就聚集拢。因为听闻门徒照
gyi-lah kôh-c'ü t'u-wô læ-tih kông ziu ling-ling-dong Tu ky'ih-hoh hyi-gyi-de kông-læ-kông-ky'i
其拉各处土话来的讲，就懔懔动^[2]。7 都吃惟稀奇了，讲来讲去
wô Keh-sing læ-tih kông-go feh tu z Kyüô-li-li nying ma næn-kæn ah-lah kôh-nying t'ing-meng
话：「箇星来的讲个弗都是加利利人吗？8 难间阿拉各人听闻
zi-go keng-sang-t'u-yiang shih-wô z dza-go Ziu-z P'ô-di-üô Mi-t'a Yi-læn-go nying deng
自个根生土养说话，是咋个？9 就是帕提亚，米太，以拦个人；庵
læ Mi-sô-po-da-mi Yiu-t'a Kyüô-p'ô-to-kyüô Peng-tu Üô-si-üô Feh-li-kyüô
来米所波大米，犹太，加帕多家，本都，亚西亚，10 弗吕家，

Bông-fi-li-üô Yia̍-gyih Kwu-li-nā siang-gying-go Li-pe-üô di-ka wa-yiu dzong Lo-mô ka læ-go
旁非利亚，埃及，古利奈相近个吕彼亚地界。还有从罗马介来个，
 yiu-sing z Yiu-t'a nying yiu-sing z jih Yiu-t'a kyiao go lin Keh-li-ti teng Üô-lah-pah nying tu
 有星是犹太人，有星是入犹太教个。¹¹ 连革哩底等亚拉伯人。都
 t'ing gyi-lah tsiao ah-lah-go kôh-c'ü t'u-wô kông Jing-ming-go do z-ken Cong-nying tu hyi-gyi
 听其拉照阿拉个各处土话讲神明个大事干。」¹² 众人都稀奇，
 nyi-'ôh-peh-kyüih dô-kô z-ka wô Keh z dza-go kông-kyiu Yiu-teh-go c'ü-siao wô
 疑惑不决，大家是介话：「箇是咋个讲究？」¹³ 有得个取笑，话：
 Gyi-lah z sing-tsiu ky'üoh-tse-tih-de
 「其拉是新酒吃醉的了。」

[1] 'Ôh wô, Keh-go fong-sing ih yang-k'æ. 或话，箇个风声一扬开。（原注）

[2] 'Ôh wô, sing-li m-deo-jü. 或话，心里旡头绪。（原注）

Keh-tsao Pe-teh teng jih-ih-go s-du lih-ky'i-sing gyi hyiang-hyang teng gyi-lah wô
¹⁴ 箇遭彼得等十一个使徒立起身，其响响等其拉话：

Yiu-t'a nying teng væn-pah deng læ Yia̍-lu-sah-leng go nying keh-yang z-ken ng-lah yüong hyiao-teh
 「犹太人等凡百庵来耶路撒冷个人，箇样事干尔拉用晓得，
 yüong ts-si t'ing ngô-go shih-wô Ng-lah ts'æ keh-sing nying z ky'üoh-tsiu-tse feh-z tsiu-tse ing-we
 用仔细听我个说话。¹⁵ 尔拉猜箇星人是吃酒醉。弗是酒醉。因为
 z-'eo wa tsih-yiu kyiü tin-cong Keh ziu-z sin-cü Iah-r só kông-go Jing-ming z-ka wô
 时候还只有九点钟。¹⁶ 箇就是先知约珥所讲个。¹⁷ 『神明是介话，
 Kyih-sah-go nyih-ts Ngô we pô Ngô-go Ling s-peh væn-pah yiu hyüih-ky'i go cü-kwu ng-lah-go ng-ts
 结煞个日子我会把我个灵赐拨凡百有血气个主顾。尔拉个儿子，
 ng-lah-go nön ziu we kông sin-cü shih-wô ng-lah-go 'eo-sang we k'en gyi-z ng-lah-go lao-dzing-nying
 尔拉个囡，就会讲先知说话。尔拉个后生会看奇事，尔拉个老成人
 we tso mong Wa-yiu Ngô-go nu-boh Ngô-go ô-deo tao keh-sing nyih-ts Ngô we pô Ngô-go Ling
 会做梦。¹⁸ 还有我个奴仆，我个丫头，到箇星日子我会把我个灵
 s-peh gyi-lah ziu we kông sin-cü shih-wô Ping-ts'ia Ngô we hyin-c'ih ziao-deo læ t'in-zông gyi-z
 赐拨其拉，就会讲先知说话。¹⁹ 并且我会显出兆头来。天上，奇事
 læ di-'ô hyüih teng ho teng in Cü keh-go wê-nyin kwông-ming-go nyih-ts feh-zing læ ts-zin
 来地下；血，等火，等烟。²⁰ 主箇个威严光明个日子弗曾来之前，
 nyih-deo we pin-leh heh-en yüih-liang we pin-leh hyüih-'ong Keh-tsao væn-pah gyiu Cü ming-deo go cü-kwu
 日头会变勒黑暗，月亮会变勒血红。²¹ 箇遭凡百求主名头个主顾
 we teh-djôh kyiü
 会得着救。』 [Ir. 2. 28–32.]

Yi-seh-lih nying yüong t'ing keh-sing shih-wô Nô-sah-leh-go Yia̍-su Jing-ming læ ng-lah
²² 「以色列人，用听箇星说话。拿撒勒个耶稣，神明来尔拉

min-zin ming-tông-tông só shih-lih-go yüong jing-tsih ziao-deo teng gyi-z tso bing-kyü ziu-z Jing-ming læ
 面前明当当所设立个，用神迹，兆头等奇事做凭据，就是神明来

ng-lah cong-nyiang t'ôh Gyi sô tso ng-lah zi yia hyiao-teh-go keh-go Nying tsiao Jing-ming sô
 尔拉中央托其所做，（尔拉自也晓得个。）²³ 箇个人，照神明所
 ding-kwe sô yü-sin hyiao-teh-go ts-i kao-fu ng-lah ng-lah z yüong ôh-siu do-lä ting-sah lä
 定规所预先晓得个旨意，交付尔拉。尔拉是用恶手驮来钉煞来
 jih-z-kô-zông²⁴ Jing-ming ka-diao Gyi si-go kw'u-ts'u peh Gyi weh-cün-lä ing-we si feh neng-keo
 十字架上。神明解掉其死个苦楚，拨其活转来。因为死弗能够
 dziang-t'ong bo-djü Gyi Da-bih ts-tin Gyi wô Ngô dziang-t'ong yiu Cü dzeng lä Ngô ngæn-zin
 长通缚住其。²⁵ 大辟指点其，话，『我长通有主存来我眼前。
 Gyi lä Ngô jing-siu-pin s-teh Ngô yi-feh-dong Sô-yi Ngô sing hwun-hyi Ngô zih-deo kao-hying
 其来我顺手边，使得我移弗动。²⁶ 所以我心欢喜，我舌头高兴。
 ping-ts'ia Ngô-go nyüoh-sing dzæ-n-nyü lä veng-mo-li wa yiu siang-vông ing-we Ng feh we ts'o-lôh Ngô-go
 并且我个肉身暂寓来坟墓里还有想望。²⁷ 因为尔弗会错落我个
 weh-ling lä ing-s-li yia feh we peh Ng sing-jün Cü-kwu teh-cü læn-wu Weh-ming-go lu-deo Ng tin
 活灵来阴司里，也弗会拨尔圣善主顾得知烂糊。²⁸ 活命个路头尔点
 hyiang Ngô dao yia we s-teh Ngô k'en-kyin Ng-go min-k'ong ziu i-sing-mun-tsoh
 向我道。也会使得我看见尔个面孔就依心满足。』[S.16. 8-11.]

²⁹ 「众位兄弟，让我^[1]等尔拉放胆讲祖宗大辟个事干。其
 si-ts tsông-hao gyi-go veng-mo tao jü-kying wa lä ah-lah-go di-fông Gyi kyi-jün tso sin-cü-nying
 死仔葬好，其个坟墓到如今还来阿拉个地方。³⁰ 其既然做先知人，
 yi hyiao-teh Jing-ming teng gyi vah-tsiu-ko-liao wô tsiang-lä tsiao nyüoh-sing k'en-lä dzong gyi-go 'eo-dä iao kyü-zông
 又晓得神明等其罚咒过了，话将来照肉身看来从其个后代要举上
 Kyi-toh hao zo gyi zo-we gyi yü-sin hyiao-teh ziu kông-tao Kyi-toh tsæ-weh-go z-ken wô Gyi-go
 基督好坐其座位。³¹ 其预先晓得，就讲到基督再活个事干，话其个
 weh-ling feh ts'o-lôh lä ing-s-li Gyi-go nyüoh-sing yia feh teh-cü læn-wu
 活灵弗错落来阴司里，其个肉身也弗得知烂糊。

[1] 'Ôh wô, ngô k'o-yi. 或话，我可以。（原注）

³² 「难间箇位耶稣，神明是已经拨其活转来，阿拉都是其个
 Næn-kaen keh-we Yia-su Jing-ming z yi-kying peh Gyi weh-cün-lä ah-lah tu z Gyi-go
 对证。³³ 箇拉已经举上来神明个顺手边，并且从天父手里接受所
 te-tsing Keh-lah yi-kying kyü-zông lä Jing-ming-go jing-siu-pin ping-ts'ia dzong T'in-Vu siu-li tsih-ziu sô
 应许个圣灵，就把尔拉所看见所听闻个赐落来。³⁴ 大辟是旣得上
 ing-hyü-go Sing-Ling ziu pô ng-lah sô k'en-kyin sô t'ing-meng-go s-lôh-lä Da-bih z m-teh zông
 天。但是其话，『主等我个主话，好坐来我顺手边，³⁵ 等到我把尔
 t'in dæn-z gyi wô Cü teng ngô-go Cü wô Hao zo lä Ngô jing-siu-pin teng-tao Ngô pô Ng
 仇敌做尔个踏脚凳。』[S. 110. 1.]³⁶ 介话起来，尔拉通以色列人好

ky'üoh-ky'üoh-jih-jih hyiao-teh ng-lah sô ting-sah læ jih-z-kô zông go keh-we Yiaë-su Jing-ming z shih-lih
确确实实晓得，尔拉所钉煞来十字架上个箇位耶稣，神明是设立
Gyi tso Cü tso Kyi-toh de
其做主做基督了。」

37 Gyi-lah ih t'ing-meng c'oh-sing næn-ko ziu meng Pe-teh teng yü-to s-du wô
其拉一听闻，戳心难过，就问彼得等余多使徒，话：

Cong-we hyüong-di ah-lah kæ dza tso-fah
「众位兄弟，阿拉该咋做法？」

38 Pe-teh teng gyi-lah wô Ng-lah yüong we-sing-cün-i vong Yiaë-su Kyi-toh-go ming-deo
彼得等其拉话：「尔拉用回心转意，奉耶稣基督个名头
kôh-nying ziu sô-ze-go si-li ka-ni we s Sing-Ling peh ng-lah Ing-we keh-go ing-hyü z ing-hyü
各人受赦罪个洗礼。介呢会赐圣灵拨尔拉。」³⁹ 因为箇个应许是应许
ng-lah lin ng-lah-go ng-nô teng long-tsong yün-c'ü-go nying ziu-z Cü ah-lah-go Jing-ming væn-pah
尔拉，连尔拉个儿因，等拢总远处个人，就是主阿拉个神明凡百
sô dziao-long-læ-go Pe-teh yi yüong hyü-to shih-wô hyüih-sing ky'ün-ky'ün gyi-lah wô Ng-lah
所召拢来个。」⁴⁰ 彼得又用许多说话血心劝劝其拉，话：「尔拉
yüong teh-djôh kyiü t'eh-c'ih keh-go wang-pang-hyüing-liu shü-dæ
用得着救，脱出箇个横绷勋流世代。」

41 Z hwun-hyi t'ing gyi shih-wô cü-kwu tu ziu si-li keh nyih kô-ts'eo-go su-moh da-iah yiu sæn-ts'in
是欢喜听其说话主顾都受洗礼。箇日加凑个数目大约有三千
nying
人。

42 Gyi-lah lao-lao pao-siu s-du-go kao-hyüing z-djông dô-kô siang-t'ong p'ah ping tao-kao
其拉牢牢保守使徒个教训，时常大家相通，赅饼，祷告。

43 Cong-nying tu p'ô-ky'i-læ ping-ts'ia s-du læ-tih tso-c'ih hyü-to jing-tsih teng gyi-z Cong
众人都怕起来。并且使徒来的做出许多神迹等奇事。⁴⁴ 众
siang-sing-go cü-kwu dô-kô jü-tæn-long yang-yang tong-si tu tang-t'ong ma-diao ts'æn-nyih teng ho-veh
相信个主顾大家聚带拢，样样东西都打通。⁴⁵ 卖掉产业等货物，
tsiao kôh-nying-go yüong-dziang feng peh gyi-lah Me-nyih dong-sing-'eh-i peh-djông læ sing-din-li læ-kæn
照各人个用场分拨其拉。⁴⁶ 每日同心合意不常来圣殿里来间，
wa-yiu læ oh-lô læ-tih p'ah ping hwun-hwun-hyi-hyi tsing-sing ky'üoh væn læ-tih tsæn-me Jing-ming
还有来屋落^[1]来的赅饼，欢欢喜喜真心吃饭，⁴⁷ 来的赞美神明，
ping-ts'ia peh cong pah-sing hwun-hyi gyi-lah Cü pô teh-kyiu-go nying nyih-nyih kô-ts'eo Gyi-go kyiao-we
并且拨众百姓欢喜其拉。主把得救个人日日加凑其个教会。

[1] 'Ôh wô, kô-kô-wu. 或话，家家户。（原注）

Sd. III.

‘Ô-PUN-NYIH sæn tin-cong tao-kao z-‘eo Pe-teh teng lah-‘en dô-kô tseo-zông sing-din-li ky’i
下半日三点钟，祷告时候，彼得等约翰大家走上圣殿里去。²

Yiu ih-go nying dzong c’ih nyiang-t’æ ziu kwa-kyiah-go be nying-kô pe-ky’i nyih-nyih en læ sing-din meng-k’eo
有一个人从出娘胎就拐脚个，被人家揩起，日日安来圣殿门口，
(箇个门叫勒美门，) 要求走进圣殿里去个人做好事。³ 其看见

Pe-teh teng lah-‘en iao tseo-tsing sing-din-li ky’i ziu gyiu gyi-lah tso hao-z
彼得等约翰要走进圣殿里去，就求其拉做好事。

Pe-teh teng lah-‘en ts’ing-ting k’en gyi wô Ng ts’ia k’en ah-lah Keh-go nying ziu
⁴ 彼得等约翰清盯看其，话：「尔且看阿拉。」⁵ 箇个人就
liu-sing k’en gyi-lah siang gyi-lah u-sen yiu soh-go hao teh-djôh Pe-teh wô Kying-ts
留心看其拉，想其拉乌碎有啥个好得着。⁶ 彼得话：「金子，
nying-ts ngô tu m-neh sô yiu-go ngô ziu peh ng k’ao-djôh Nô-sah-leh Nying Yia-su Kyi-toh-go ming-z
银子，我都玩得。所有个我就拨尔。靠着拿撒勒人耶稣基督个名字
ng hao bô-ky’i-læ tseo Ziu nyiah-leh jing-tsah siu te gyi bô-ky’i gyi-go kyiah-ti teng kyiah-tsang lih-k’eh
尔好爬起来走。」⁷ 就捏勒顺只手助其爬起。其个脚底等脚 拚 立刻

gyin-tsang-de gyi t’iao-ky’i-læ lih-lih tseo-tseo teng gyi-lah dô-kô tseo-tsing sing-din-li
健争了。⁸ 其跳起来，立立，走走。等其拉大家走进圣殿里，
tseo-tseo t’iao-t’iao tsæn-me Jing-ming Cong pah-sing k’en-kyin gyi læ-tih tseo læ-tih tsæn-me Jing-ming
走走，跳跳，赞美神明。⁹ 众百姓看见其来的走来的赞美神明，¹⁰

yi hyiao-teh gyi z su-djông zo læ sing-din Me-meng-k’eo t’ao-væn cü-kwu ziu jih-feng kying-hyæ hyi-gyi gyi
又晓得其是素常坐来圣殿美门口讨饭主顾，就十分惊骇，稀奇其
p’ong-djôh-go z-ken Keh i-hao-go kwa-kyiah siu ĩa-leh Pe-teh teng lah-‘en cong pah-sing tu peng-long
碰着个事干。¹¹ 箇医好个拐脚手拉勒彼得等约翰，众百姓都奔拢

tao Sô-lo-meng-go lông-oh læ k’en gyi-lah do-nyiang hyi-gyi Pe-teh k’en-kyin ziu k’æ k’eo teng
到所罗门个廊屋来看其拉，大样稀奇。¹² 彼得看见，就开口，等
pah-sing z-ka wô
百姓是介话：

Ng-lah Yi-seh-lih nying dza-we hyi-gyi keh-ky’i z-ken dza-we ts’ing-ting k’en ah-lah hao-ziang
「尔拉以色列人，咋会稀奇箇起事干？咋会清盯看阿拉，好像

ah-lah yüong zi-go neng-ken zi-go gyin-sing s-teh keh-go nying we tseo ma Z Ūô-pah-lah-hen
阿拉用自个能干自个虔心使得箇个人会走吗？¹³ 是亚伯拉罕，

Yi-sah Yüô-kôh-go Jing-ming ah-lah tsu-tsong-go Jing-ming Gyi yüong-wô Zi-go Nu-boh Yia-su
以撒，雅各个神明，阿拉祖宗个神明，其荣华自个奴仆耶稣，

ziu-z ng-lah sô ka-zông-ky’i-go Pe-lah-to ding-kwe iao fông Gyi z-‘eo ng-lah tông-min-zin sô
就是尔拉所解上去个，彼拉多定规要放其时候尔拉当面前所

ky’i-diao-go Ng-lah z ky’i-diao keh-we sing-jün tsing-dzih-go Cü-kwu fæn-cün gyiu nyiao-fông ih-go
弃掉个。¹⁴ 尔拉是弃掉箇位圣善正直个主顾，反转求饶放一个

hyüong-siu peh ng-lah ping-ts'ia sah-diao weh-ming-go Keng-nyün Jing-ming peh Gyi dzong si-nying cong-nyiang
凶手拔尔拉。15 并且杀掉活命个根源[1]，神明拨其从死人中央
weh-cün-læ-go næn-kæn ah-lah z Gyi-go te-tsing Z Gyi-go ming-deo we-leh ah-lah siang-sing Gyi
活转来个。难间阿拉是其个对证。16 是其个名头，为了阿拉相信其
ming-deo s-teh keh ng-lah sô k'en-kyin sô hyiao-teh-go nying gyin-tsang-ky'i-læ ziu-z dzong Gyi ka læ-go
名头，使得箇尔拉所看见所晓得个人健争起来。就是从其介来个
siang-sing-go sing s-teh keh-go nying læ ng-lah cong-nying min-zin ka djün-yü
相信个心使得箇个人来尔拉众人面前介痊愈。

[1] 'Ôh wô, Kyüing-wông. 或话，君王。（原注）

17 Næn-kæn ni hyüong-di ngô hyiao-teh ng-lah tso keh-go z-ken z we-leh feh ming-bah
「难间呢，兄弟，我晓得尔拉做箇个事干是为了弗明白，
ng-lah-go kwun-fu yia z-ka tsih-yiu Jing-ming t'ôh Gyi cong sin-cü-nying-go k'eo-li yü-sin kông Kyi-toh iao
尔拉个官府也是介。18 只有神明托其众先知人个口里预先讲基督要
ziu næn Gyi ko-jün ing-de Keh-lah ng-lah yüong we-sing-cün-i ky'i-zia-kwe-tsing hao peh ng-lah-go
受难，其果然应了。19 箇拉拉拉用回心转意弃邪归正，好拨尔拉个
ze du-diao s-teh dzong Cü ka læ-go en-wê-go nyih-ts hao tao ping-ts'ia hao ts'a yü-sin sô djün peh
罪涂掉。使得从主介来个安慰个日子好到，20 并且好差预先所传拨
ng-lah go Yiæ-su Kyi-toh læ Gyi pih iao læ t'in-zông teng-tao væn-we væn-veh go z'-eo læ
尔拉个耶稣基督来。21 其必要来天上，等到挽回万物个时候来。
ziu-z Jing-ming dzong k'æ-bih yi-læ t'ôh Gyi long-tsong sing-jün sin-cü-nying k'eo-li sô wô-go Mo-si teng
就是神明从开辟以来托其拢总圣善先知人口里所话个。22 摩西等
ah-lah lih-we tsu-tsong z-ka wô Cü ng-lah-go Jing-ming tsiang-læ dzong ng-lah hyüong-di li-hyang we
阿拉列位祖宗是介话，『主尔拉个神明将来从尔拉兄弟里向会
kyü-zông ih-go ziang ngô ka Sin-cü-nying peh ng-lah Gyi yang-yang teng ng-lah sô kông-go tu kæ t'ing
举上一个像我介先知人拔尔拉。其样样等尔拉所讲个，都该听
Gyi Væn-pah feh k'eng t'ing keh-go Sin-cü-nying cü-kwu pih iao dzong pah-sing cong-nyiang djü-mih gyi
其。23 凡百弗肯听箇个先知人主顾，必要从百姓中央除灭其。』
[Sm. 18. 15, 19.] 24 Wa-yiu dzong Sah-meo-r ih-dzih-lôh-læ væn-pah sô kông-go sin-cü-nying tu
还有从撒母耳一直落来，凡百所讲个先知人都
yü-sin ts-tin keh-sing nyih-ts
预先指点箇星日子。

25 Ng-lah z keh-sing sin-cü-nying-go 'eo-i yia yiu-veng Jing-ming teng ah-lah tsu-tsong sô
「尔拉是箇星先知人个后裔，也有份神明等阿拉祖宗所
shih-lih-go iah ziu-z teng Üô-pah-lah-hen sô wô T'in-ô keh-sing dzoh-veng tu dzæ-ü ng-go 'eo-dæ
设立个约。就是等亚伯拉罕所话，『天下箇星族份都在于尔个后代
we teh-djôh foh-ky'i Næn-kæn Jing-ming yi-kying kyü-zông Zi-go Nu-boh Yiæ-su sin
会得着福气。』[Ts. 22. 18.] 26 难间神明已经举上自个奴仆耶稣，先
ts'a Gyi læ s foh-ky'i peh ng-lah ziu-z s-teh ng-lah kôh-nying ky'i-diao zi-go ze-ôh
差其来赐福气拨尔拉，就是使得尔拉各人弃掉自个罪恶。」

Sd. IV.

Gyi-lah wa læ-tih teng pah-sing kông-go z'-eo keh-sing tsi-s teng keh sing-din-li-go z-we
其拉还来的等百姓讲个时候， 箇星祭司， 等箇圣殿里个侍卫，
teng Sah-t'u-kæ nying deh-jün tseo-long-læ we-leh keh liang s-du kao-hyüing pah-sing pô Yiæ-su-go
等撒土该人， 突然走拢来。² 为了箇两使徒教训百姓， 把耶稣个
z-ken djün si-tsæ-weh-go dao-li keh-lah sing-li næn-ngao Ziu dong-siu k'ô gyi-lah kwæn læ
事干传死仔再活个道理， 箇拉心里难熬。³ 就动手拷其拉， 关来
pæn-vông-li teng-tao ming-tsiao ing-we z'-eo yi-kying kw'a yia-de
班房里等到明朝。因为时候已经快夜了。

T'ing-meng dao-li go cü-kwu yiu hyü-to siang-sing-de nen-go su-moh iah-læ yiu ng-ts'in de
⁴ 听闻道理个主顾有许多相信了。男个数目约来有五千了。

DI-NYI nyih gyi-lah-go kwun-fu tsiang-lao doh-shü-nying wa-yiu tsi-s-deo Üô-nô teng
⁵ 第二日其拉个官府， 长老， 读书人， ⁶ 还有祭司头亚拿， 等
Kæ-üô-fah Iah-'en Üô-lih-sæn-da teng væn-pah tsi-s-deo-go dzoh-cong tu jü-long læ
该亚法， 约翰， 亚力山大， 等凡百祭司头个族种， 都聚拢来
Yiæ-lu-sah-leng peh keh liang s-du lih læ tông-cong-nyiang bun-meng gyi-lah wô Ng-lah k'ao
耶路撒冷。⁷ 拨箇两使徒立来当中央， 盘问其拉， 话：「尔拉靠
soh-go gyün-ping soh-go ming-deo tso keh-go z-ken
啥个权柄， 啥个名头， 做箇个事干？」

Keh-tsao Pe-teh be Sing-Ling do-nyiang ken-dong teng gyi-lah wô Ng-lah pah-sing-go kwun teng
⁸ 箇遭彼得， 被圣灵大样感动， 等其拉话：「尔拉百姓个官等
Yi-seh-lih tsiang-lao keh-go bing-nying sô teh-djôh-go hao-c'ü ziah kyih-mih peh ng-lah bun-meng ah-lah z
以色列长老， ⁹ 箇个病人所得着个好处， 若今末拨尔拉盘问阿拉是
k'ao-djôh soh-go i gyi hao ng-lah cong kwun-fu teng Yi-seh-lih-go cong pah-sing tu hao hyiao-teh z
靠着啥个医其好。¹⁰ 尔拉众官府等以色列个众百姓都好晓得， 是
k'ao-djôh Nô-sah-leh Nying Yiæ-su Kyi-toh-go ming-deo ng-lah sô ting læ jih-z-kô-zông go Jing-ming dzong
靠着拿撒勒人耶稣基督个名头。尔拉所钉来十字架上个， 神明从
si-go cong-nyiang weh-cün-læ-go z k'ao-djôh Gyi keh-go nying neng-keo djün-yü lih læ ng-lah min-zin
死个中央活转来个， 是靠着其箇个人能够痊愈立来尔拉面前。¹¹
Keh ziu-z ng-lah ky'i-oh-go s-vu sô ky'i-diao-go zah-deo yi-kying tso-leh oh kôh-lôh-den deo-ih-kw'e
箇就是尔拉起屋个师父所弃掉个石头， 已经做勒屋角落头头一块
zah-deo Ping-ts'ia kyi-sing feh dzæ-ü bih-nying 'en-t'in-ô læ nying-go cong-nyiang m-teh bih-go
石头。¹² 并且， 救星弗在于别人。咸天下来人个中央晓得别个
ming-deo s-lôh-læ peh ah-lah hao k'ao-djôh gyi teh-djôh kyi
名头赐落来， 拨阿拉好靠着其得着救。」

13 Gyi-lah k'en-kyin Pe-teh teng lah-'en k'æn-k'æn-r-dæn yi hyiao-teh gyi z feh sih-z-go ts'u-nying
其拉看见彼得等约翰侃侃而谈，又晓得其是弗识字个粗人，

hyi-gyi-de ziu nying-teh gyi-lah z Yia-su-go de-ho Dæn-z k'en-kyin i-hao-go nying dô-kô
稀奇了。就认得其拉是耶稣个队伙。14 但是看见医好个人大家

lih-tong z m-kao hao pæn-poh gyi Keh-tsao feng-fu gyi-lah tseo-c'ih do-dông ziu dô-kô siang-liang
立东，是旵告好扳驳其。15 箇遭吩咐其拉走出大堂，就大家商量，

z-ka wô Keh liang-go nying ah-lah dza bæn-fah Gyi-lah yiu ih-yiang yiu ming-deo go gyi-z
是介话，16 「箇两个人阿拉咋办法？其拉有一样有名头个奇事

tso-ko z Yia-lu-sah-leng deng-tong nying tu teh-cü ah-lah yia feh neng-keo wô z m-neh-go
做过，是耶路撒冷庵东人都得知。阿拉也弗能够话是旵得个。17

Dæn-z sæn-leh keh-ky'i z-t'i yü-kô yang-k'æ pah-sing cong-nyiang ah-lah hao djong-djong heng gyi feh hyü gyi
但是省勒箇起事体愈加扬开百姓中央，阿拉好重重狠其，弗许其

pô keh-go ming-deo tsæ ky'i kao-hyüing nying-kô Ziu eo gyi-lah læ kying-kyiæ gyi-lah feh-leng s'ò
把箇个名头再去教训人家。」18 就讴其拉来，警戒其拉弗论私下

c'ih-kwun ih-ngæn m-nao di-ky'i Yia-su-go ming-deo kông dao-li
出管一眼旵得好提起耶稣个名头讲道理。

19 Pe-teh teng lah-'en ziu we-teh gyi-lah wô T'ing ng-lah-go shih-wô ko-ü t'ing Jing-ming
彼得等约翰就回答其拉，话：「听尔拉个说话过于听神明

shih-wô ng-lah ts'eng-ts'eng-k'en læ Jing-ming min-zin sôn z-go feh Ing-we ah-lah sô k'en-kyin sô
说话，尔拉忖忖看来神明面前算是个弗？20 因为阿拉所看见所

t'ing-meng-go feh-teh-feh kông
听闻个，弗得弗讲。」

21 Cong pah-sing we-leh keh tso-ko-go z-ken tu tsæn-me Jing-ming keh-lah keh-sing kwun-fu
众百姓为了箇做过个事干都赞美神明，箇拉箇星官府

tang-sôn-feh-c'ih dza-go hao vah gyi ziu tsæ heng gyi ih-fæn fông gyi-lah ky'i-de P'ong-djôh keh-ky'i
打算弗出咋个好罚其。就再狠其一番，放其拉去了。22 碰着箇起

i-hao-go gyi-z cü-kwu gyi nyin-kyi yiu s-jih-to shü de
医好个奇事主顾，其年纪有四十多岁了。

23 Keh liang s-du fông-c'ih ts'eo ziu tseo tao zi-go de-ho u-sen ky'i pô tsi-s-deo tsiang-lao
箇两使徒放出之后，就走到自个队伙乌碎去，把祭司头长老

teng gyi-lah sô kông-go shih-wô tu t'ong-cü gyi-lah Keh-sing nying ih t'ing-meng ziu dong-sing-'eh-i dziao-leh
等其拉所讲个说话都通知其拉。24 箇星人一听闻就同心合意朝勒

Jing-ming k'æ k'eo wô Cü Ng z zao t'in di hæ teng gyi li-hyang væn-veh go keh-we
神明开口话：「主，尔是造天，地，海，等其里向万物个，箇位

Jing-ming Ng zin-deo t'ôh Ng nu-boh Da-bih-go k'eo-li z-ka wô Keh-sing bih-koh dza-we ka
神明。25 尔前头托尔奴仆大辟个口里是介话，「箇星别国咋会介

tsôh-ts'ao keh-sing pah-sing dza-we ka c'ü-sing-vông-siang Shü-kæn-zông-go kyüing-wông tu lih-ky'i-læ
作吵？箇星百姓咋会介痴心妄想？26 世间上个君王都立起来，

kwun-fu tu jü-jih-long iao ti-dih Cü teng Gyi-go Kyi-toh Ing-we Hyi-lih
官府都聚集拢，要抵敌主等其个基督^[1]。」[S. 2. 1, 2.] 27 因为希律

teng Peng-tiu Pe-lah-to wa-yiu bih-koh-nying teng Yi-seh-lih pah-sing ko-jün jü-long iao ti-dih Ng sô
 等本丢·彼拉多，还有别国人等以色列百姓，果然聚拢要抵敌尔所
 fu-yiu-go sing-jün Nu-boh Yiæ-su hao tso-dzing Ng-go siu-li Ng-go ts-i sô yü-sin ding-kwe-go
 傅油个圣善奴仆耶稣。 28 好做成尔个手里尔个旨意所预先定规个
 z-ken Næn-kæng yiu Ng Cü k'en keh-sing heng ah-lah cü-kwu-go shih-wô ping-ts'ia sing-c'ih
 事干。 29, 30 难间求尔，主，看箇星狠阿拉主顾个说话。并且伸出
 Ng-go siu læ hao i bing yi s-teh jing-tsih teng gyi-z t'òh Ng sing-jün Nu-boh Yiæ-su-go ming-deo hao
 尔个手来好医病，又使得神迹等奇事托尔圣善奴仆耶稣个名头好
 tso-c'ih-læ z-ka peh Ng-go nu-boh yiu do tæñ-liang hao djün Ng-go dao-li
 做出来。是介拨尔个奴仆有大胆量好传尔个道理。」

[1] Kyi-toh go ka-shih, ziu-z fu-yiu Cü-kwu. 基督个解说，就是傅油主顾。

(原注)

31 Tao-kao-hao gyi-lah jü-long-go di-fông ziu dong-ky'i-læ cong-nying be Sing-Ling do-nyiang
 祷告好，其拉聚拢个地方就动起来。众人被圣灵大样
 ken-dong fông-tæn kông Jing-ming-go dao-li
 感动，放胆讲神明个道理。

32 CONG siang-sing-go nying tu dong-sing-'eh-i m-yiu ih-go pô zi sô yiu-go dzæ-veh sôn
 众相信个人都同心合意。 有一个把自所有个财物算
 zi-go gyi-lah yang-yang tong-si tu t'ong-læ-t'ong-ky'i Keh-sing s-du yüong do neng-ken te-tsing Cü
 自个。其拉样样东西都通来通去。 33 箇星使徒用大能干对证主
 Yiæ-su tsæ weh-cün-læ-go z-ken ping-ts'ia yiu do eng-we ling-djôh cong-nying Gyi-lah li-hyang yia m-neh
 耶稣再活转来个事干。并且有大恩惠临着众人。 34 其拉里向也晓得
 ih-go ky'üih-siao-dziang-tôn cü-kwu ing-we væñ-pah ke din-di oh-yü go nying ma-diao-ts do-leh sô
 一个缺少长短主顾。因为凡百居田地屋宇个人卖掉仔，驮勒所
 ma-diao-go kô-din fông læ s-du-go kyiah-'ô ziu tsiao kôh-nying-go yüong-dziang feng peh gyi
 卖掉个价钿 35 放来使徒个脚下。就照各人个用场分拨其。

36 Yiu ih-go Li-vi nying c'ih læ Kyü-pi-lu di-fông ming-z kyiao-leh Iah-si s-du eo gyi
 有一个利未人，出来居比路地方，名字叫勒约西，使徒诬其
 Pô-nô-pô fæn-c'ih-læ ziu-z ky'ün-hwô cü-kwu go ka-shih gyi yiu ih-ky'iu din ziu
 巴拿巴，（翻出来就是「劝化主顾」个解说。） 37 其有一丘田，就
 ma-diao-ts do-leh nying-ts fông læ s-du-go kyiah-'ô
 卖掉仔，驮勒银子，放来使徒个脚下。

Yiu ih-go nying kyiao-leh Uô-nô-nyi-üô teng gyi lao-nyüing Sah-fi-lah yiu ts'æn-nyih ma-diao
有一个人叫勒亚拿尼亚，等其老娘撒非喇，有产业卖掉。2

pô kô-din s'-ô liu-lôh-sing lao-nyüing yia siang-t'ong-go do-leh kyî-feng ky'i fông lâ s-du kyiah-ô
把价钿私下留落星，老娘也相通个。驮勒几分去放来使徒脚下。3

Pe-teh wô Üô-nô-nyi-üô dza-we Sah-dæn ying-dong ng-go sing s-teh ng shih-hwông iao hong-p'in
彼得话，「亚拿尼亚，咋会撒但引动尔个心，使得尔说谎要哄骗

Sing-Ling s'-ô liu-lôh din-kô yia Din læ-tong soh feh-z ng-go din ma kyî-kying ma-diao
圣灵，私下留落田价呀？4 田来东，啥弗是尔个田吗？既经卖掉，

kô-din soh feh-z ng-go công-dzing ma Ng sing-li dza-we dzeng keh-go nyiæn-deo Ng shih-hwông feh-z
价钿啥弗是尔个章程吗？尔心里咋会存箇个念头？尔说谎，弗是

te-djôh nying z te-djôh Jing-ming Üô-nô-nyi-üô ih t'ing-meng keh-sing shih-wô ziu tih-tao ky'i
对着人，是对着神明。」5 亚拿尼亚一听闻箇星说话，就跌倒，气

dôn-de z t'ing-meng-go cü-kwu tu do-nyiang p'ô-de Keh-sing 'eo-sang ziu lih-ky'i-sing dzing-lin gyi
断了。是听闻个主顾都大样怕了。6 箇星后生就立起身，成殓其，

dæ-c'ih nga-deo ky'i en-tsông
抬出外头去安葬。

Ko-leh mao ih-go-pun z-zing gyi lao-nyüing yia tseo-tsing-læ wa feh teh-cü keh-ky'i z-ken
7 过了毛一个半时辰，其老娘也走进来。还弗得知箇去事干。8

Pe-teh ziu teng gyi wô Keh-ky'iu din ng-lah z ka kô-din ma-go feh wô hyiang ngô dao Gyi
彼得就等其话，「箇丘田尔拉是介价钿卖个弗？话向我道。」其

wô Z-go z ka kô-din Pe-teh teng gyi wô Ng-lah dza-we dong-sing-'eh-i siang
话，「是个。是介价钿。」9 彼得等其话，「尔拉咋会同心合意想

s-s Cü-go Ling yia Tsông ng nen-nyüing cü-kwu-go kyiah yi-kying tao meng-k'eo-den yia iao dæ ng
试试主个灵呀？葬尔男娘主顾个脚已经到门口头，也要抬尔

c'ih-ky'i Keh nyü-nying lih-k'eh tih-tao gyi-go kyiah-ô ky'i ziu dön-de keh-sing 'eo-sang
出去。」10 箇女人立刻跌到其个脚下，气就断了。箇星后生

tseo-tsing-læ k'en-kyin gyi yi-kying si-de ziu dæ gyi c'ih-ky'i tsông læ gyi nen-nyüing pin-yin
走进来，看见其已经死了，就抬其出去，葬来其男娘边沿。11

'Eh-kyiao-we teng væn-pah t'ing-meng-go cü-kwu tu do-nyiang p'ô-de
合教会等凡百听闻个主顾都大样怕了。

Keh-sing s-du læ pah-sing cong-nyiang tso-c'ih hyü-to jing-tsih teng gyi-z Cong siang-sing-go
12 箇星使徒来百姓中央做出许多神迹等奇事。（众相信个

cü-kwu tu ih-sing jü-long læ Sô-lo-meng-go lôn-oh-li Yü-to m-nying ken læ jih-de dæn-z
主顾都一心聚拢来所罗门个廊屋里。13 余多听人敢来入队。但是

pah-sing tu tseng-djong gyi-lah Siang-sing kwe-voh Cü go yü-kô to-ky'i-læ nen-nen-nyü-nyü yiu
百姓都尊重其拉。14 相信归服主个愈加多起来。男男女女有

ih-do-dziao Zing-ts-ü do-ka z-min tòng-c'ih bing-nying læ peh gyi kw'eng læ c'ing-teng
一大潮。）15 甚至于大街市面挡出病人来，拨其困来春凳

p'u-pæn-li siang-vông Pe-teh tseo-ko gyi-go ing 'ôh-tsia jü we ing-djôh Dön-ky'ün kôh zing-li yiu
铺板里。想望彼得走过，其个影或者谁会影着。16 团圈各城里有

ih-do-dziao nying jü-long tao Yia-lu-sah-leng læ , pô bing-nying teng be zia-kyü sô mo-næn go cü-kwu
一大潮人聚拢到耶路撒冷来 , 把病人等被邪鬼所磨难个主顾
dæ-leh-læ long-tsong tu i-hao-de
抬勒来, 拢总都医好了。

17 TSI-S-DEO teng gyi long-tsong ts'eo-de-go cü-kwu ziu-z Sah-t'u-kæ keh kyiao ziu
祭司头等其拢总凑队个主顾, (就是撒土该箇教,) 就
do-nyiang sang tu-gyi-sing lih-ky'i-læ 'ô-siu k'ò s-du ky'ih gyi lôh lao-kæn Dæn-z
大样生妒忌心^[1], 立起来, 18 下手拘使徒, 挈其落牢监。19 但是
Cü-go t'in-s yia-tao læ k'æ lao-kæn-go meng ling gyi c'ih z-ka wô Ng-lah ky'i hao lih
主个天使夜到来开牢监个门, 领其出, 是介话, 20 「尔拉去, 好立
læ sing-din-li pô keh weh-ming-go dao-li kyü-tang-kyü kông peh pah-sing t'ing Gyi-lah t'ing-meng ziu
来圣殿里, 把箇活命个道理句打句讲拨百姓听。」 21 其拉听闻就
ky'i-tsau tseo-tsing sing-din-li kông dao-li
起早走进圣殿里, 讲道理。

[1] 'Ôh wô, ô-wông. 或话, 慚惶。(原注)

Tsi-s-deo teng gyi ts'eo-de cü-kwu tseo-læ ziu djün-long kong-we teng Yi-seh-lih nying-go cong tsiang-lao
祭司头等其凑队主顾走来, 就传拢公会等以色列人个众长老,
ts'a nying tao lao-kæn-li ky'i ta gyi-lah læ Ts'a-nying tseo-tao læ lao-kæn-li zing gyi feh-djôh ziu
差人到牢监里去带其拉来。22 差人走到, 来牢监里寻其弗着。就
tseo-cün-læ we-pao z-ka wô Lao-kæn ni ah-lah k'en-kyin lao-lao-k'ao-k'ao kwæn-so-kæn
走转来, 回报是介话, 23 「牢监呢, 阿拉看见牢牢靠靠关锁间,
keh-sing kwun-siu cü-kwu lih læ meng-k'eo tsih-z ih k'æ li-deo ih-go nying tu zing-feh-djôh
箇星管守主顾立来门口。只是一开, 里头一个人都寻弗着。」 24
Tsi-s-deo teng keh-we sing-din-li-go z-we teng cong tsi-s-deo ih t'ing-meng keh-sing shih-wô ziu
祭司头, 等箇位圣殿里个侍卫, 等众祭司头, 一听闻箇星说话, 就
nyi-'ôh-peh-kyüih keh-go z-ken feh-tsiao tsiang-læ we dza-go Yiu ih-go nying læ t'ong-cü gyi-lah
疑惑不决, 箇个事干弗照将来会咋个。25 有一个人来通知其拉,
wô Ng-lah sô ky'ih-lôh kæn-li go nying yin-dzæ lih læ sing-din-li læ-kæn kao-hyüing pah-sing
话, 「尔拉所挈落监里个人现在立来圣殿里, 来间教训百姓。」

Keh z-we teng ts'a-nying ziu ky'i ta s-du læ feh-z gyiang tso-go zông-k'ong-p'ô peh pah-sing
26 箇侍卫等差人就去带使徒来。弗是强做个, 尚恐怕拨百姓
zah-deo k'ang-sah Ta-tao peh gyi-lah lih læ kong-we min-zin keh-we tsi-s-deo ziu meng gyi-lah
石头掙煞。27 带到, 拨其拉立来公会面前。箇位祭司头就问其拉,
wô Ah-lah næn-dao m̃-teh nyin-kying ng-lah m-nao di-ky'i keh-go ming-deo kông dao-li ma
话, 28 「阿拉难道旣得严 禁尔拉旣得好提起箇个名头讲道理吗?
næn-kæn ng-lah tao we pô ng-lah-go kyiao 'ang-pin Yia-lu-sah-leng iao pô keh-go Nying-go hyüih kwe tao
难间尔拉倒会把尔拉个教行遍耶路撒冷, 要把箇个人个血归到
ah-lah-go ming-'ô
阿拉个名下。」

29 ^{Pe-teh teng cong s-du we-teh z-ka wô I-dzong Jing-ming ko-jü i-dzong nying z}彼得等众使徒回答，是介话，「依从神明过如依从人是
^{ing-kæ-go Ah-lah tsu-tsong-go Jing-ming yi-kying peh Yiæ-su weh-cün-læ ziu-z ng-lah kwô læ jü-zông}应该个。30 阿拉祖宗个神明已经拨耶稣活转来，就是尔拉挂来树上
^{sô sah-diao-go Jing-ming z yüong Gyi jing-tsah siu kyü Gyi zông tso Kyüing-wông tso Kyiu-cü hao s-peh}所杀掉个。31 神明是用其顺只手举其上做君王做救主，好赐拨
^{Yi-seh-lih nying we-sing-cün-i teng ze-go nyiao-sô Ah-lah z Gyi-go kyin-tsing te-tsing keh-ky'i}以色列人回心转意等罪个饶赦。32 阿拉是其个见证，对证箇起
^{z-ken Jing-ming sô s-peh i-jing Gyi cü-kwu go Sing-Ling yia z tso kyin-tsing}事干。神明所赐拨依顺其主顾个圣灵也是做见证。」

33 ^{Gyi-lah ih t'ing-meng ziu ts'ih-ts'-t'ong'-eng siang-liang iao long-sah gyi-lah Dæn-z yiu ih-go}其拉一听闻就切齿痛恨，商量要弄煞其拉。34 但是有一个
^{Fah-li-sæ nying ming-z kyiao-leh Kyüô-mô-lih z kao lih-fah go sin-sang cong pah-sing sô tseng-djong-go}法利赛人，名字叫勒迦玛列，是教律法个先生，众百姓所尊重个，
^{ziu læ kong-we cong-nyiang lih-ky'i-sing feng-fu ts'a-nying pô s-du dzæn-z tseo-c'ih nga-deo teng cong-nying}就来公会中 央立起身，吩咐差人把使徒暂时走出外头。35 等众人
^{z-ka wô Yi-seh-lih nying ng-lah zi yüong kwu-djôh tang-tsiang dza bæn keh-sing nying Ing-we}是介话，「以色列人，尔拉自用顾着打账咋办箇星人。36 因为
^{yi-zin c'ih ih-go Tiu-da zi kw'ô zi-go k'eo keng gyi go yü-tông su-moh da-iah yiu s-pah nying}以前出一个丢大^[1]，自夸自个口。跟其个余党数目大约有四百人。
^{gyi-zi be sah-diao z ze-dzong gyi cü-kwu tu sæn-k'æ hwô-we-u-yiu Keh-go z-ken}其自被杀掉。是随从^[2]其主顾都散开，化为乌有。37 箇个事干
^{'eo-deo zao a-wu-ts'ah go z-'eo yi c'ih ih-go Kyüô-li-li-go Yiu-da yiao-'ôh hyü-to pah-sing}后头，造挨户册个时候，又出一个加利利个犹大，摇惑许多百姓
^{keng-djôh gyi keh-go nying yia mih-diao z ze-dzong gyi cü-kwu tu sæn-k'æ-de Yin-dzæ ngô ky'ün}跟着其。箇个人也灭掉，是随从^[2]其主顾都散开了。38 现在我劝
^{ng-lah yüong li-yün keh-sing nying ze gyi z-de ing-we keh-go tang-sôn keh-go z-ken ziah-z}尔拉用离远箇星人，随其是了。因为箇个打算，箇个事干，若是
^{c'ih-ü nying go pih-ding we ba-diao ziah-z c'ih-ü Jing-ming go ng-lah feh neng-keo ba-diao gyi}出于人个，必定会败掉；39 若是出于神明个，尔拉弗能够败掉其；
^{ng-lah vi-min tso Jing-ming-go te-deo}尔拉未免做神明个对头。」

[1] *Keh-go Tiu-da, pi da-kæ eo "Yiæ-su kyüông-seng keh-nyin," tsao sæn nyin*

c'ih-go. 箇个丢大，比大概诨「耶稣降生箇年」早三年出个。（原注）

[2] *Ze-dzong; 'ôh wô, t'ing-sing*. 随从。或话，听信。（原注）

40 Cong-nying tu i-dzong gyi ziu eo keh-sing s-du tsing-læ tang gyi feng-fu gyi m-nao
众人都依从其。就讴箇星使徒进来，打其，吩咐其旴得好

di-ky'i Yia-su-go ming-deo kông dao-li ziu fông gyi ky'i
提起耶稣个名头讲道理，就放其去。

41 S-du li-k'æ kong-we min-zin ky'i ing-we Jing-ming sôn gyi-lah k'o-yi we-leh Yia-su ming-deo ziu
使徒离开公会同面前去。因为神明算其拉可以为了耶稣名头受

tao-me keh-lah hwun-hyi Keh-tsao me-nyih læ sing-din teng oh-lô li-hyang feh hyih-k'eo læ-tih kao-hyüing
倒霉，箇拉欢喜。42 箇遭每日来圣殿等屋落里向弗歇口来的教训，

læ-tih djün foh-ing kông Yia-su z Kyi-toh
来的传福音，讲耶稣是基督。

Sd. VI.

KEH-GO z'eo meng-du to-ky'i-læ yiu kông Hyi-lah shih-wô go Yiu-t'a kyiao-yiu ün'eng Hyi-pah-læ
箇个时候门徒多起来，有讲希腊说话个犹太教友怨恨希伯来

kyiao-yiu ing-we feng djoh-nyih-go k'eo-liang pô gyi-lah kwu-sông lao-nyüing feng feh tao-kô Keh-tsao
教友。因为分逐日个口粮，把其拉孤孀老娘分弗到家。2 箇遭

jih-nyi-go s-du eo-long cong meng-du z-ka wô Ah-lah tiu-ky'i Jing-ming-go dao-li ky'i kwu-djôh
十二个使徒讴拢众门徒，是介话：「阿拉丢弃神明个道理，去顾着

ky'üoh-yüong z feh ing-kæ-go Sô-yi hyüong-di ng-lah zi-go li-hyang yüong kæn-dzeh ts'ih-go z
吃用，是弗应该个。3 所以，兄弟，尔拉自个里向用拣择七个是

cong kyiao-yiu sô ts'ing-tsæn-go nying ting ts'ong-ming-go yi be Sing-Ling do-nyiang ken-dong-go ah-lah hao shih-lih
众教友所称赞个人，顶聪明个又被圣灵大样感动个，阿拉好设立

gyi kwun keh-go z-ken ah-lah zi hao cün-kwun tao-kao teng djün dao-li
其管箇个事干。4 阿拉自好专管祷告等传道理。」

5 Keh-go shih-wô 'o-dziao meng-du tu hwun-hyi-go ziu kæn-dzeh Z-di-fæn z ting siang-sing
箇个说话和潮门徒都欢喜个。就拣择士提反，是顶相信，

do-nyiang be Sing-Ling ken-dong go nying teng Fi-lih Pah-lo-ko-lo Nyi-kyüô-nô Di-meng
大样被圣灵感动个人，等腓力，伯罗哥罗，尼迦挪，提门，

Pô-mi-nô wa-yiu jih Yiu-t'a kyiao En-di-ah nying Nyi-ko-lah ziu peh keh-sing nying lih læ s-du-go
巴米拿，还有入犹太教安提阿人尼哥拉。6 就拨箇星人立来使徒个

min-zin S-du tao-kao-ts siu en-en gyi-lah
面前。使徒祷告仔，手按按其拉。

7 Jing-ming-go dao-li yü-kô 'ang-k'æ meng-du-go su-moh læ Yia-lu-sah-leng do-nyiang kô-ts'eo
神明个道理愈加行开。门徒个数目来耶路撒冷大样加凑。

tsi-s yia yiu hyü-to i-jing keh-go dao-li
祭司也有许多依顺箇个道理。

Z-DI-FÆN siang-sing teng neng-ken tu mun-tsoh læ pah-sing cong-nyiang tso do jing-tsih teng gyi-z
8 士提反相信等能干都满足，来百姓中央做大神迹等奇事。9

Yiu kyi-go joh-ü Li-pah-di-nô jü-we-dông go nying wa-yiu kyi-go Kwu-li-næ Üô-lih-sæn-t'a
有几个属于利百地拿聚会堂个人，还有几个古利奈，亚力山太，
Kyî-li-kyüô Üô-si-üô jü-we-dông-go nying tu bô-ky'i-læ teng Z-di-fæn bin-leng Tsih-z
基利家，亚西亚聚会堂个人，都爬起来，等士提反辩论。10 只是
Z-di-fæn kông shih-wô yi ts'ong-ming yi be Sing-Ling ken-dong gyi-lah ti-dih gyi feh-ko
士提反讲说话又聪明又被圣灵感动，其拉抵敌其弗过。

Gyi-lah ziu ky'i ma nying nyiah-zao wô Ah-lah t'ing-meng gyi kông pông-hwe Mo-si teng Jing-ming
11 其拉就去买人捏造，话：「阿拉听闻其讲谤毁摩西等神明
go shih-wô Z-ka t'iao-dong pah-sing teng tsiang-lao doh-shü-nying keh-sing ziu deh-jün tseo-læ k'ô
个说话。」12 是介挑动百姓等长老读书人箇星。就突然走来柯
gyi ta gyi tao kong-we-li peh vu-kao cü-kwu lih-ky'i-læ wô Keh-go nying dziang-t'ong læ-tih
其，带其到公会里，13 拨诬告主顾立起来话：「箇个人长通来的
pông-hwe keh sing-jün di-fông teng lih-fah Ah-lah z t'ing-meng gyi ts'ing-k'eo wô Keh Nô-sah-leh-go
谤毁箇圣善地方等律法。14 阿拉是听闻其亲口话，『箇拿撒勒个
Yiæ-su tsiang-læ iao hwe-diao keh-go di-fông ping-ts'ia kæ-diao Mo-si sô djün peh ah-lah go
耶稣将来要毁掉箇个地方，并且，改掉摩西所传拨阿拉个
kwe-kyü Kong-we-li long-tsong zo-kæn-go nying tu ts'ing-ting k'en gyi k'en-kyin gyi-go min-k'ong
规矩。』」15 公会里拢总坐间个人都清盯看其，看见其个面孔
tsing-ziang t'in-s-go min-k'ong ka
正像天使个面孔介。

Sd. VII.

Tsi-s-deo ziu meng gyi Keh-sing z-ken ko-jün z-ka feh
祭司头就问其：「箇星事干果然是介弗？」

Z-di-fæn ziu wô Cong-we shoh-pah hyüong-di ts'ing t'ing Ah-lah tsu-tsong Üô-pah-lah-hen
2 士提反就话：「众位叔伯兄弟，请听。阿拉祖宗亚伯拉罕
feh-zing deng læ Ha-læn wa læ Mi-sô-po-da-mi z'-eo keh-we yüong-wô-go Jing-ming yin-c'ih-læ
弗曾庵来哈兰，还来米所波大米时候，箇位荣华个神明现出来，3
teng gyi wô Ng yüong tseo-c'ih peng-koh li-k'æ ts'ing-dzoh tao Ngô tsiang-læ sô ts-ying ng go
等其话，『尔用走出本国，离开亲族，到我将来所指引尔个
di-fông Gyi ziu li-k'æ Kyüô-leh-ti di-fông ky'i deng læ Ha-læn teng-tao gyi ah-tia
地方。』[Ts. 12. 1.]4 其就离开迦勒底地方去庵来哈兰。等到其阿爹
si'-eo Jing-ming dzong keh-deo ts'in gyi tao ng-lah yin-dzæ sô deng-go di-fông Læ keh u-sen 'ao-vu
死后，神明从箇头迁其到尔拉现在所庵个地方。5 来箇乌碎毫无

ts'æn-nyih s-peh gyi lin lih-kyiah-ts c'ü tu m̃-teh dæn-z ing-hyü we pô keh-go di-fông s-peh gyi-zi
产业赐拨其，连立脚之处都旡得。但是应许会把箇个地方赐拨其自
teng gyi tsiang-læ-go 'eo-dæ hao teh-djôh keh z-'eo gyi wa m-neh ng-ts læ Jing-ming wô
等其将来个后代好得着。 箇时候其还旡得儿子来。 6 神明话，

Gyi-go 'eo-dæ we c'ih-meng læ nga-koh peh keh-deo tso nu-boh mo-næn gyi-lah tao s-pah nyin
『其个后代会出门来外国，拨箇头做奴仆磨难其拉，到四百年。』
Jing-ming yi wô Gyi-lah tso nu-boh keh koh Ngô tsiang-læ pih-ding p'un-tôn gyi 'eo-deo gyi-lah we
7 神明又话，『其拉做奴仆箇国我将来必定判断其。后头其拉会
tseo-c'ih ping-ts'ia læ dông-deo di-fông we voh-z Ngô Jing-ming
走出，并且来荡头地方会服侍我。』 [Ts. 15. 13, 14. C. 3. 12.] 8 神明

yi teng gyi lih tsiu-keh-li-go iah keh-tsao Üô-pah-lah-hen sang Yi-sah tao di-pah nyih teng gyi 'ang
又等其立周割礼个约。 箇遭亚伯拉罕生以撒，到第八日等其行
tsiu-keh-li Yi-sah sang Yüô-kôh Yüô-kôh sang ah-lah jih-nyi-vông tsu-tsong
周割礼。以撒生雅各。雅各生阿拉十二房祖宗。

Keh-sing tsu-tsong ky'i Iah-seh feh-ko ma gyi tao Yiæ-gyih ky'i dæn-z Jing-ming teng gyi dô-kô
9 「箇星祖宗气约瑟弗过，卖其到埃及去。但是神明等其大家
læ-kæn kyiü gyi c'ih yang-yang tsæ-næn s-peh gyi læ Yiæ-gyih wông Fah-lao-go min-zin yiu eng-we teng
来间， 10 救其出样样灾难，赐拨其来埃及王法老个面前有恩惠等
ts'ong-ming Fah-lao ziu fong gyi kwun Yiæ-gyih koh teng wông-kong-li long-tsong z-ken
聪明。法老就封其管埃及国，等王宫里拢总事干。

Yiæ-gyih teng Kyüô-nen di-fông tao-c'ü yiu hwông-nyin teng do tsæ-næn ah-lah tsu-tsong k'eo-liang
11 「埃及等迦南地方到处有荒年等大灾难。阿拉祖宗口粮
tang-sön-feh-læ Yüô-kôh t'ing-meng Yiæ-gyih di-fông yiu dzing koh ziu sin ts'a ah-lah tsu-tsong ky'i
打算弗来。 12 雅各听闻埃及地方有剩谷，就先差阿拉祖宗去。 13
Tao di-nyi-vah ky'i Iah-seh peh gyi hyüông-di nying-long Iah-seh-go dzoh-veng peh Fah-lao hyiao-teh
到第二伐去，约瑟拨其兄弟认拢，约瑟个族份拨法老晓得。 14

Keh-tsao Iah-seh eo gyi-lah ky'i tsih gyi ah-tia Yüô-kôh teng gyi 'eh-dzoh ts'ih-jih ng-go nying læ Yüô-kôh ziu
箇遭约瑟讴其拉去接其阿爹雅各等其合族七十五个人来。 15 雅各就
tseo-lôh tao Yiæ-gyih di-fông gyi-zi teng ah-lah jih-nyi-vông tsu-tsong tu si-de 'eo-deo gyi-lah ts'in tao
走落到埃及地方。其自等阿拉十二房祖宗都死了。 16 后头其拉迁到
Jü-kyin di-fông tsông læ Üô-pah-lah-hen yüông nying-ts dzong Jü-kyin-go Ha-meh ts-seng sô ma-go veng-di
叙剑地方，葬来亚伯拉罕用银子从叙剑个哈抹子孙所买个坟地。

Keh tso-dzing ing-hyü go nyih-ts kw'a tao-de ziu-z Jing-ming teng Üô-pah-lah-hen
17 「箇做成应许个日子快到了，就是神明等亚伯拉罕
vah-tsiu-ko-liao-go pah-sing læ Yiæ-gyih hying-wông to-ky'i-læ dzih-teng-tao ih-go feh nying-teh Iah-seh
罚咒过了个，百姓来埃及兴旺多起来， 18 直等到一个弗认得约瑟
go sing wông-ti c'ih-læ Gyi yüông tsô-kyi meo-'æ ah-lah dzoh-veng mo-næn ah-lah
个新皇帝出来。 [C. 1. 8.] 19 其用诈计谋害阿拉族份，磨难阿拉
tsu-tsong s-teh tiu-diao gyi-go na-hwun m-neh peh gyi weh-tong
祖宗。使得丢掉其个奶花，旡得拨其活东。

20 「箇个时候摩西生出来，相貌非凡个。来阿爹屋里养勒三个
月。21 后头丢掉，法老个囡就抱来，养其做自个儿子。22 埃及人个
学问摩西样样学过了。讲说话，做事体，都有能干。

23 「年纪上四十岁时候，心想要去看自个兄弟以色列人。24
看见一个人被委曲，就帮助其。并且等受难主顾报仇，打煞箇
埃及人。25 其意思兄弟必定会忖到神明是用其个手来救其拉。

只是其拉忖弗到。26 第二日其拉来间相打，摩西走来，劝其拉
和拢，是介话，『朋友，尔拉是兄弟。咋会大家相害呢？』27 箇
来的委曲其主顾就弃掉摩西，话，『谁立尔做官做中央人，好
管阿拉个账吗？28 尔想杀我，像昨日杀箇埃及人吗？』[C. 2. 14.]

29 摩西听闻箇句说话就逃走，出门来米甸地方。箇头生两个
儿子。

30 「又过了四十年，来西奈山个旷野地方，有主个天使来刺棚
树里火光中央现出来拨其看。31 摩西一看就稀奇箇个显灵。

走拢去看看相，就有主个声音等其话，32 「我是尔祖宗个神明，
就是亚伯拉罕个神明，以撒个神明，雅各个神明。」[C. 3. 6.] 摩西

发抖，弗敢看。33 主又等其话，『用脱掉尔脚里个鞋。因为尔所
立东个乌碎是圣善个地方。34 我百姓来埃及地方受磨难，我是

看见过。其拉个叹息我也听闻过。我是降落来救其出。难间来，我
要差尔到埃及去。』[C. 3. 5, 7, 8, 1.]

35 「箇个摩西，其拉所勦其个是介话，『谁立尔做官做
 cong-nyiang-nying Jing-ming t'òh keh ts'-bang jü-li sô yin-c'ih-go T'in-s ts'a gyi tso kwun tso c'ü-joh
 中央人？』神明托箇刺棚树里所现出个天使差其做官，做取赎
 cü-kwu Gyi ling gyi-lah c'ih keh-go di-fông tso jing-tsih teng gyi-z læ Yiæ-gyih teng 'Ong-hæ
 主顾。36 其领其拉出箇个地方，做神迹等奇事来埃及，等红海，
 wa-yiu kw'ông-iæ di-fông s-jih nyin kong-fu Z keh-go Mo-si teng Yi-seh-lih nying wô Cü
 还有旷野地方，四十年工夫。37 是箇个摩西等以色列人话，『主
 ng-lah-go Jing-ming tsiang-læ dzong ng-lah hyüong-di li-hyang we kyü-zông ih-go ziang ngô ka Sin-cü-nying peh
 尔拉个神明将来从尔拉兄弟里向会举上一个像我介先知人拨
 ng-lah ng-lah kæ t'ing Gyi Læ kw'ông-iæ di-fông-go kong-we li-hyang
 尔拉。尔拉该听其。』[Sm. 18. 15.] 38 来旷野地方个公会里向，
 keh-pin yiu T'in-s læ Si-næ sæn teng Mo-si kông dông-pin yiu ah-lah-go tsu-tsong keh-go Mo-si læ
 箇边有天使来西奈山等摩西讲，荡边有阿拉个祖宗。箇个摩西来
 gyi-lah liang-'ô cong-nyiang gyi yia teh-djôh keh-sing weh-ming-go tsiao-shü djün-ziu peh ah-lah Ah-lah
 其拉两下中央，其也得着箇星活命个诏书传授拨阿拉。39 阿拉
 tsu-tsong feh keng i-jing gyi fæn-cün ky'i-diao gyi sing-li cün nyiæn-deo hyiang-djôh Yiæ-gyih teng Üô-leng
 祖宗弗更依顺其，反转弃掉其，心里转念头向着埃及，40 等亚伦
 z-ka wô Ng zao jing-ming peh ah-lah hao tseo læ ah-lah zin-deo ing-we ling ah-lah c'ih Yiæ-gyih
 是介话，『尔造神明拨阿拉，好走来阿拉前头。因为领阿拉出埃及
 di-fông keh-go Mo-si gyi feh-tsiao p'ong-djôh soh-go kæn Keh-go z-'eo gyi-lah
 地方箇个摩西，其弗照碰着啥个间。』[C. 32. 1.] 41 箇个时候其拉
 tso-c'ih siao-ngeo ping-ts'ia do-leh tsi-veh ky'i tsi keh-go ngeo-ziang yi we-leh zi-go siu tso-c'ih-læ-go
 做出小牛，并且驮勒祭物去祭箇个偶像，又为了自个手做出来个
 tong-si kw'a-weh-kyi Jing-ming ziu nyin-cün eo gyi-lah voh-z t'in-zông hyü-to sing-siu ziang
 东西快活记。42 神明就扭转，诬其拉服侍天上许多星宿。像
 sin-cü-nying-go shü-li yiu sia-tih wô Yi-seh-lih-go dzoh-veng ng læ kw'ông-iæ di-fông s-jih nyin
 先知人个书里有写的，话，「以色列个族份，尔来旷野地方四十年
 soh yiu pô sah-sang foh-li teng li-veh læ tsi Ngô ma Ng we dæ-leh Mo-lôh bu-sah-go tsiang-bong teng
 啥有把杀牲福礼等礼物来祭我吗？43 尔会抬勒摩洛菩萨个帐篷，等
 ng-lah Lin-fæn bu-sah keh-lih sing ziu-z ng-lah sô tso-c'ih-læ-go siang-mao deh-we iao pa gyi go Ng
 尔拉脸番菩萨箇粒星，就是尔拉所做出来个相貌特为要拜其个。尔
 ziu ts'in ng-lah tao Pô-pi-leng ko-ky'i-go di-fông
 就迁尔拉到巴比伦过去个地方。」[Üô. 5. 25-27.]

44 「来旷野地方阿拉祖宗中央有箇对证个帐篷，像箇位等
 Læ kw'ông-iæ di-fông ah-lah tsu-tsong cong-nyiang yiu keh te-tsing-go tsiang-bong ziang keh-we teng
 摩西讲个主顾所吩咐，好照看见过个样式介去做其。45 箇个帐篷
 Mo-si kông-go Cü-kwu sô feng-fu hao tsiao k'en-kyin-ko-go yang-shih ka ky'i tso gyi Keh-go tsiang-bong
 阿拉祖宗等约书亚接着仔，得着别国人个地方时候就带进去。箇星
 ah-lah tsu-tsong teng lah-shü-üô tsih-djôh-tsh teh-djôh bih-koh-nying-go di-fông z-'eo ziu ta-tsing-ky'i keh-sing
 别国人神明来阿拉祖宗面前赶出，一直到大辟个时候。46 大辟来
 bih-koh-nying Jing-ming læ ah-lah tsu-tsong min-zin ken-c'ih ih-dzih tao Da-bih-go z-'eo Da-bih læ

Jing-ming-go min-zin teh-djôh eng-c'ong sing-siang iao zing ih-t'ah deng-c'ü peh Yüô-kôh-go Jing-ming Dæn-z
神明个面前得着恩宠，心想要寻一埧庵处拨雅各个神明。 47 但是

Sô-lo-meng teng Gyi ky'i sing-din Jün-r keh-we ting kao-go Cü feh deng læ nying siu sô zao-go din ziang
所罗门等其起圣殿。 48 然而箇位顶高个主弗庵来人手所造个殿。像

keh sin-cü-nying sô wô Cü z-ka wô T'in z Ngô-go zo-we di z Ngô dah-kyiah-teng
箇先知人所话， 49 「主是介话，天是我个座位，地是我踏脚凳。

ng-lah yiu dza-go din ky'i peh Ngô ni yiu soh-go u-sen hao en-teng Ngô ni Keh-sing ih-ts'ih-go
尔拉有咋个殿起拨我呢？有啥个乌碎好安顿我呢？ 50 箇星一切个

tong-si ky'i feh-z Ngô-go siu sô zao-go ma
东西岂弗是我个手所造个吗？」 [Y. 66. 1, 2.]

Ng-lah gyiang-deo-gyüih-nao ling-sing teng ng-to m-tsiu-keh-li go ng-lah z-djông we-nyih
51 「尔拉犖头倔脑，灵性等耳朵旡周割礼个，尔拉时常违逆

Sing-Ling ng-lah z teng ng-lah-go tsu-tsong ih-ying-go 'Ah-li ih-go sin-cü-nying ng-lah tsu-tsong
圣灵。尔拉是等尔拉个祖宗一样个。 52 何里一个先知人尔拉祖宗

m-neh pih-næn gyi Yü-sin ts-tin tsing-dzih Cü-kwu iao læ go keh-sing sin-cü-nying z be gyi-lah long-sah
旡得逼难其？预先指点正直主顾要来个箇星先知人是被其拉弄煞。

næn-kæn ng-lah pô keh-go tsing-dzih Cü-kwu song kwun sah-diao Gyi Ng-lah teh-djôh t'in-s djün-ziu-go
难间尔拉把箇个正直主顾送官，杀掉其。 53 尔拉得着天使传授个

lih-fah wa we feh pao-siu gyi
律法，还会弗保守其。」

Gyi-lah t'ing-meng keh-sing shih-wô sing-li c'oh-ky'i-læ ts'ih-ts' 'eng gyi Z-di-fæn be
54 其拉听闻箇星说话，心里戳起来，切齿恨其。 55 士提反被

Sing-Ling do-nyiang ken-dong ngæn-tsing ts'ing-ting hyiang t'in k'en-kyin Jing-ming-go yüong-wô teng Yia-su lih læ
圣灵大样感动，眼睛清盯向天，看见神明个荣华，等耶稣立来

Jing-ming-go jing-siu-pin ziu wô Ngô k'en-kyin t'in k'æ-tong Nying-go Ng-ts lih læ Jing-ming-go
神明个顺手边。 56 就话：「我看见天开东，人个儿子立来神明个

jing-siu-pin Cong-nying wæ-sing eo-ky'i-læ en-leh ng-to tsæn-zi üong-zông-ky'i ken gyi
顺手边。」 57 众人怀声讴起来，按勒耳朵，斩齐拥上去， 58 赶其

c'ih zing-nga do zah-deo k'ang-sah gyi keh-sing tso kyin-tsing cü-kwu t'eh-leh i-zông fông læ ih-go 'eo-sang-go
出城外，驮石头措煞其。箇星做见证主顾脱勒衣裳放来一个后生个

kyiah-ô ming-z kyiao-leh Sao-lo Gyi-lah do zah-deo læ k'ang gyi k'ang-go z-'eo Z-di-fæn læ-tih
脚下，名字叫勒扫罗。 59 其拉驮石头来措其。措个时候士提反来的

gyiu z-ka wô Cü Yia-su tsih-ziu ngô-go weh-ling Ping-ts'ia gyü-lôh hyiang-hyang
求，是介话：「主耶稣，接受我个活灵。」 60 并且跪落，响响

eo-ky'i-læ wô Cü m-nao pô keh-go ze kwe tao gyi-lah ming-ô Wô-hao ziu
讴起来话：「主，旡得好把箇个罪归到其拉名下。」 话好就

kw'eng-joh-de
困熟了。

Sd. VIII.

Gyi-lah long-sah Z-di-fæn Sao-lo z hwun-hyi-go
其拉弄煞士提反，扫罗是欢喜个。

Keh-go z'-eo yiu do pih-næn z-ken tsao-djôh Yiæ-lu-sah-leng-go kyiao-we djü-leh s-du
箇个时候^[1]有大逼难事干遭着耶路撒冷个教会。除了使徒
ts-nga cong meng-du tu sæn-k'æ Yiu-t'a teng Sah-mô-li-üô kôh-c'ü di-fông Yiu kyi-go gyin-sing-go nying
之外，众门徒都散开犹太等撒玛利亚各处地方。²有几个虔心个人
dzing-lin Z-di-fæn do-nyiang k'oh gyi Sao-lo bao-nyiah kyiao-we tseo-tsing veng-veng nying-kô k'ô gyi
成殓士提反，大样哭其。³ 扫罗暴虐教会，走进份份人家，柯其
nen-nen-nyü-nyü ky'ih-lôh lao-kæn-li
男男女女挈落牢监里。

[1] Y. 'E. 34. 耶（稣）后（头）34（年）。（原注）

KEH-TSAO keh-sing sæn-k'æ-kæn cü-kwu tseo-læ-tseo-ky'i djün foh-ing Fi-lih tseo-lôh tao
⁴ 箇遭箇星散开间主顾走来走去传福音。 ⁵ 腓力走落到
Sah-mô-li-üô sang-dzing pô Kyi-toh-go z-ken djün peh gyi-lah t'ing Cong-nying t'ing-meng Fi-lih kông
撒玛利亚省城，把基督个事干传拨其拉听。⁶ 众人听闻腓力讲，
k'en-kyin gyi tso-go gyi-z ziu tsæn-zi liu-sing gyi-go shih-wô Yiu hyü-to be ao-tsao kyü sô vu-tih
看见其做个奇事，就斩齐留心其个说话。⁷ 有许多被麤糟鬼所附的
go nying kyü yüô-yüô-si ka tseo-c'ih wa-yiu hyü-to fong-t'æn-go kwa-kyiah-go teh-djôh i-hao Keh-go
个人，鬼啜啜嘶介走出。还有许多风瘫个拐脚个得着医好。⁸ 箇个
zing-li ziu do-nyiang hwun-hyi
城里就大样欢喜。

Yiu ih-go nying kyiao-leh Si-meng su-djông læ keh-go zing-li yüông zia-fah s-teh Sah-mô-li-üô
⁹ 有一个人叫勒西门，素常来箇个城里用邪法，使得撒玛利亚
pah-sing tu hyi-gyi zi læ-tih kw'ô zi-go do k'eo cong-nying do-do-siao-siao tu t'ing-sing gyi
百姓都稀奇。自来的夸自个大口。¹⁰ 众人大大小小都听信其，
z-ka wô Keh-go nying z Jing-ming-go do neng-ken Ing-we gyi yüông zia-fah s-teh pah-sing
是介话：「箇个人是神明个大能干。」¹¹ 因为其用邪法使得百姓
hyi-gyi yi-kying dziang-kyiu-de sô-yi tu t'ing-sing gyi Dæn-z kyi-kying siang-sing Fi-lih djün Jing-koh-go
稀奇已经长久了，所以都听信其。¹² 但是既经相信腓力传神国个
foh-ing teng Yiæ-su Kyi-toh-go ming-deo nen-nen-nyü-nyü tu ziu si-li Si-meng zi yia siang-sing-de
福音等耶稣基督个名头，男男女女都受洗礼。¹³ 西门自也相信了。
ziu si-li ts'-eo z-djông teng Fi-lih dô-kô læ-kæn k'en-kyin sô tso-c'ih-læ-go gyi-z teng do jing-tsih
就洗礼之后时常等腓力大家来间。看见所做出来个奇事等大神迹，
ziu hyi-gyi
就稀奇。

Yiæ-lu-sah-leng keh-sing s-du t'ing-meng Sah-mô-li-üô yi-kying tsih-ziu Jing-ming-go dao-li ziu ts'a
14 耶路撒冷 箇星使徒 听 闻 撒玛利亚 已经接受神明个道理，就差

Pe-teh teng Iah-'en tao gyi-lah u-sen ky'i Kyi-jün tseo-tao ziu t'i gyi-lah tao-kao iao gyi teh-djôh
彼得等约翰到其拉乌碎去。15 既然走到，就替其拉祷告，要其得着

Sing-Ling Ing-we gyi-cong Sing-Ling wa m-nying ling-djôh-ko gyi-lah tæ-n-tsih vong Cü Yiæ-su-go ming-deo
圣灵。16 （因为其中圣灵还听人临着过。其拉单只奉主耶稣个名头

ziu si-li Keh-tsao keh liang-go s-du pô siu en-en gyi-lah gyi-lah ziu teh-djôh Sing-Ling
受洗礼。）17 箇遭箇两个使徒把手按按其拉，其拉就得着圣灵。

Si-meng k'en-kyin s-du siu en-en jü ziu yiu Sing-Ling s-peh gyi do nying-ts peh gyi-lah
18 西门看见使徒手按按聚，就有圣灵赐拔其，驮银子拨其拉，

z-ka wô Keh-go gyün-ping peh ngô ts s-teh ngô-go siu sô en-go cü-kwu yia we teh-djôh
是介话，19 「箇个权柄拨我仔，使得我个手所按个主顾也会得着

Sing-Ling Pe-teh teng gyi wô Ng-go nying-ts teng ng dô-kô mih-diao ing-we ng siang pô
圣灵。」20 彼得等其话：「尔个银子等尔大家灭掉，因为尔想把

dong-din ma Jing-ming-go eng-s Kông-tao keh-go z-ken ng ih-ngæn m-veng ing-we læ Jing-ming-go
铜铍买神明个恩赐。21 讲到箇个事干，尔一眼听份。因为来神明个

min-zin ng-go sing feh tön-tsing Keh-lah yüong ao-hwe keh-go wä-c'ü gyiu-gyiu Jing-ming 'ôh-tsia ng
面前尔个心弗端正。22 箇拉用懊悔箇个坏处，求求神明，或者尔

keh-go sing-siang hao nyiao-sô Ngô k'en ng z læ kw'u-tæn li-hyang yi be ôh-nyien bo-djü-tih
箇个心想好饶赦。23 我看尔是来苦胆里向，又被恶念缚住的。」24

Si-meng ziu we-teh z-ka wô Ng-lah t'i ngô gyiu-gyiu Cü s-teh ng-lah sô kông-go ih-ngæn feh
西门就回答，是介话：「尔拉替我求求主，使得尔拉所讲个一眼弗

we ling-djôh ngô
会临着我。」

Keh liang-go s-du kyi-jün tso te-tsing kông Cü-go dao-li ziu kyü Yiæ-lu-sah-leng ky'i jing-lu
25 箇两个使徒既然做对证讲主个道理，就归耶路撒冷去，顺路

djün foh-ing læ Sah-mô-li-üô hyü-to hyiang-ts'eng
传福音来撒玛利亚许多乡村。

YIU Cü-go t'in-s teng Fi-lih z-ka wô Bô-ky'i-læ hyiang nen-pin ky'i tseo tao keh-da
26 有主个天使等腓力是介话：「爬起来，向南边去，走到箇埭

dzong Yiæ-lu-sah-leng tao Kyüô-sah ky'i-go lu ziu-z kw'ông-ia di-fông-go lu Gyi ziu dong-sing
从耶路撒冷到迦萨去个路。就是旷野地方个路。」27 其就动身

ky'i K'eo-k'eo yiu ih-go Kwu-jih nying z Kwu-jih nyü-wông Ken-da-kyi yiu gyün-ping go t'a-kæn kwun gyi
去。扣扣有一个古实人，是古实女王干大基有权柄个太监，管其

long-tsong ts'ông-kw'u cü-kwu gyi zong Yiæ-lu-sah-leng ky'i li-pa cün-læ zo læ ts'ô-ts-li doh
拢总仓库主顾。其上耶路撒冷去礼拜，28 转来坐来车子里，读

sin-cü Yi-sæ-üô keh-peng shü
先知以赛亚箇本书。

29 Sing-Ling teng Fi-lih wô Ng yüong tseo-long-ky'i hao teng keh-dzing ts'ô-ts li-hyang cü-kwu
圣灵等腓力话：「尔用走拢去，好等箇乘车子里向主顾

聚队。」 30 Fi-lih peng-long-ky'i t'ing-meng gyi doh sin-cü Yi-sæ-üÖ-go shü ziu wô Ng só
腓力奔拢去，听闻其读先知以赛亚个书，就话：「尔所

doh-go ming-bah feh Gyi wô Ziah m-nying k'æ-dao ngô dza neng-keo ming-bah ni Ziu
读个，明白弗？」 31 其话：「若旡人开导我，咋能够明白呢？」就

ts'ing Fi-lih zông-læ dô-kô zo-lôh
请腓力上来，大家坐落。

32 Gyi só doh-go keh-p'in shü ziu-wô Gyi ziang ih-tsaiah yang ka be nying ky'in-ky'i sah-diao
其所读个箇篇书就话：「其像一只羊介，被人牵去杀掉。

yi ziang ih-tsaiah siao-jiang læ tsin gyi mao cü-kwu-go min-zin feh hyang Gyi ih-ngæn feh k'æ k'eo 33 Gyi
又像一只小羊来剪其毛主顾个面前弗响，其一眼弗开口。 33 其

pe-zin-go z-ëo ih-ngæn m-neh teh-djôh kong-dao-go p'un-tôn jü neng-keo kông-tao Gyi-go shü-dæ ni
卑贱个时候，一眼旡得得着公道个判断。谁能够讲到其个世代呢？

ing-we Gyi-go sing-ming z læ shü-kæn-zông c'ih-t'eh-de T'a-kæn teng Fi-lih wô
因为其个性命是来世间上出脱了。」 [Y. 53. 7, 8.] 34 太监等腓力话：

Ts'ing-meng ng sin-cü-nying kông keh-go shih-wô z ts-tin jü wa-z gyi-zi wa-z
「请问尔，先知人讲箇个说话是指点谁？还是其自，还是

bih-nying Fi-lih k'æ k'eo ziu dzong keh-go shü ky'i-deo djün Yiæ-su-go foh-ing peh gyi t'ing
别人？」 35 腓力开口，就从箇个书起头，传耶稣个福音拨其听。 36

Gyi-lah lu-zông tao-leh ih-t'ah yiu shü go u-dông t'a-kæn ziu wô Dông-deo yiu shü læ-tong ngô ziu
其拉路上到了一堆有水个乌荡。太监就话：「荡头有水来东。我受

si-li yiu soh-go tsu-kah ma Fi-lih wô Ng ziah-z ih-sing siang-sing
洗礼有啥个阻隔吗？」 37 腓力话：「尔若是一心相信，

hao-s-teh-go T'a-kæn we-teh wô Ngô siang-sing Yiæ-su Kyi-toh z Jing-ming-go Ng-ts
好使得个。」 太监回答话：「我相信耶稣基督是神明个儿子。」 38

Gyi ziu feng-fu ts'ô-ts deng-lôh Fi-lih teng t'a-kæn keh liang-go nying dô-kô tseo-lôh tao shü-go u-sen
其就吩咐车子庵落。腓力等太监箇两个人大家走落到水个乌碎。

Fi-lih teng gyi 'ang si-li
腓力等其行洗礼。

39 Dzong shü-go u-dông tseo-zông-læ Cü-go Ling ziu ta-leh Fi-lih ky'i t'a-kæn hwun-hwun-hyi-hyi
从水个乌荡走上来，主个灵就带勒腓力去。太监欢欢喜喜

tseo zi-go lu m-neh tsæ k'en-kyin Fi-lih Dæn-z Fi-lih tao Üô-so-tu læ-kæn ziu
走自个路，旡得再看见腓力。 40 但是腓力到亚锁都来间。就

tseo-ko-ky'i i-lu læ kôh zing-li djün foh-ing ih-dzih tao Kæ-sah-li-üô
走过去，依路来各城里传福音，一直到该撒利亚。

Sd. IX.

SAO-LO wa ky'i-hwu-hwu heng-hô Cü-go meng-du iao long-sah gyi-lah ziu tseo tao tsi-s-deo-go
扫罗还气呼呼狠呵主个门徒，要弄煞其拉，就走到祭司头个
u-sen ts'ing gyi sia sing peh gyi ta tao Da-mô-seh keh-sing jü-we-dông s-teh Sao-lo ziah p'ong-djôh
乌碎，² 请其写信拨其带到大马色箇星聚会堂，使得扫罗若碰着
keh-lu nying ze-bin nen-nen-nyü-nyü tu hao bo-leh gyi ka tao Yia-lu-sah-leng læ
箇路^[1]人，随便男男女女，都好缚勒其解到耶路撒冷来。

[1] Sd. 19. 9, ²³ fæn keh-go dao-li, teng dông-deo fæn keh-lu, peng-veng tso z. Sd.

19. 9, ²³ 翻「箇个道理」，等荡头翻「箇路」，本文做字。（原注）

Lu kw'a tseo tao Da-mô-seh siang-gying hweh-r-jün yiu t'in-li-go liang-kwông dön-ky'ün tsiao-djôh gyi
³ 路快走到大马色相近，忽而然有天里个亮光团圈照着其。
gyi ziu tih-tao di-jiang-li t'ing-meng yiu sing-ing teng gyi wô Sao-lo Sao-lo ng dza-we
⁴ 其就跌倒地垠里，听闻有声音等其话：「扫罗，扫罗，尔咋会
pih-næn Ngô ni Gyi wô Cü Ng z jü Cü wô Ngô ziu-z ng sô
逼难我呢？」⁵ 其话：「主，尔是谁？」主话：「我就是尔所
pih-næn-go Yia-su ng kyiah læ-tih t'ih-djôh ts' z næn-go Gyi hah-leh gwah-gwah-teo wô
逼难个耶稣。尔脚来的踢着刺是难个。」⁶ 其吓勒刮刮抖话：
Cü Ng iao ngô dza tso Cü teng gyi wô Bô-ky'i-læ tsing zing ky'i ng kæ dza tso
「主，尔要我咋做？」主等其话：「爬起来，进城去。尔该咋做
tsiang-læ we wô hyiang ng dao-gyi
将来会话向尔道其。」

Keh-sing dong-de tseo-go cü-kwu t'ing-meng keh-go sing-hyang m-neh k'en-kyin soh-go nying tsih we
⁷ 箇星同队走个主顾听闻箇个声响，晓得看见啥个人，只会
ô-k'eo-vu-yin lih-tong
哑口无言立东。

Sao-lo dzong di-jiang-li bô-ky'i ngæn-tsing k'æ-k'æ ih-ngæn ve k'en gyi-lah ziu te-leh gyi
⁸ 扫罗从地垠里爬起。眼睛开开，一眼睺看。其拉就勛勒其
siu ling gyi tsing Da-mô-seh Yiu sæn nyih m-neh k'en-kyin dzô væn tu feh ky'üoh
手，领其进大马色。⁹ 有三日晓得看见，茶饭都弗吃。

Da-mô-seh yiu ih-go meng-du ming-z kyiao-leh Üô-nô-nyi-üô gyi k'en-kyin hyin-ling Cü teng
¹⁰ 大马色有一个门徒，名字叫勒亚拿尼亚。其看见显灵，主等
gyi wô Üô-nô-nyi-üô Gyi wô Cü ngô læ-tong Cü teng gyi wô
其话：「亚拿尼亚。」其话：「主，我来东。」¹¹ 主等其话：
Bô-ky'i tao keh-da kyiao-leh Dzih-ka ky'i læ Yiu-da oh-li tang-t'ing ih-go Da-su nying ming-z
「爬起，到箇埭叫勒直街去。来犹大屋里打听一个大数人，名字

kyiao-leh Sao-lo Gyi yin-dzæ læ-kæn tao-kao yi-kying k'en-kyin hyin-ling yiu ih-go nying ming-z kyiao-leh
叫勒扫罗。其现在来间祷告。12 已经看见显灵有一个人名字叫勒
Üô-nô-nyi-üô tseo-tsing-læ siu en-en gyi hao peh gyi ngæn-tsing liang Üô-nô-nyi-üô ziu we-teh
亚拿尼亚走进来，手按按其，好拨其眼睛亮。」13 亚拿尼亚就回答
wô Cü Ngô yi-kying t'ing-meng hyü-to nying-kông keh-go nying yiu to-siao næn-c'ü dæ Ng
话：「主，我已经听闻许多人讲箇个人有多少难处待尔
Yiæ-lu-sah-leng-go sing-du yin-dzæ gyi dông-deo læ-tong yiu tsi-s-deo-go gyün-ping hao bo væn-pah
耶路撒冷个圣徒。14 现在其荡头来东，有祭司头个权柄好缚凡百
tao-kao Ng ming-deo go cü-kwu Cü teng gyi wô Ng ky'i gyi z Ngô kæn-shün-go ky'i-ming
祷告尔名头个主顾。」15 主等其话：「尔去。其是我拣选个器皿，
hao yang-k'æ Ngô-go ming-deo læ bih-koh-nying teng kyüing-wông teng Yi-seh-lih pah-sing-go min-zin Ngô
好扬开我个名头来别国人，等君王，等以色列百姓个面前。16 我
we peh gyi hyiao-teh gyi we-leh Ngô-go ming-deo pih iao ky'üoh to-siao kw'u-deo
会拨其晓得，其为了我个名头必要吃多少苦头。」

Üô-nô-nyi-üô ziu ky'i-de tseo-tsing keh-go oh-li siu en-en gyi wô Hyüong-di
17 亚拿尼亚就去了，走进箇个屋里。手按按其，话：「兄弟
Sao-lo Cü ziu-z ng lu-zông læ yin-c'ih peh ng k'en go Yiæ-su Gyi ts'a ngô s-teh ng ngæn-tsing
扫罗，主，就是尔路上来现出拨尔看个耶稣，其差我使得尔眼睛
liang yi hao peh ng Sing-Ling ziu-leh mun-tsoh Hweh-jün ngæn-tsing-li yiu ziang ng-ling ka tong-si
亮，又好拨尔圣灵受勒满足。」18 忽然眼睛里有像鱼鳞介东西
tih-lôh lih-k'eh ziu k'en-kyin-de gyi bô-ky'i ziu si-li væn ky'üoh-hao nying ziu sin-soh-de
跌落，立刻就看见了。其爬起，受洗礼。19 饭吃好，人就鲜索了。

Sao-lo teng Da-mô-seh-go meng-du deng-zông kyî nyih ziu læ keh-sing jü-we-dông-li djün Kyi-toh z
扫罗等大马色个门徒庵上几日。20 就来箇星聚会堂里传基督是
Jing-ming-go Ng-ts Væn-pah t'ing-meng-go cü-kwu tu hyi-gyi z-ka wô Læ Yiæ-lu-sah-leng 'æ
神明个儿子。21 凡百听闻个主顾都稀奇，是介话：「来耶路撒冷害
keh-sing tao-kao keh-go ming-deo cü-kwu wa-yiu tao dông-deo læ deh-i iao bo gyi-lah ka peh tsi-s-deo
箇星祷告箇个名头主顾，还有到荡头来特意要缚其拉解拨祭司头
go ky'i feh-z keh-go nying ma Sao-lo yüh-fah kô lih-liang poh-tao keh-sing deng læ Da-mô-seh
个，岂弗是箇个人吗？」22 扫罗越发加力量，驳倒箇星庵来大马色
go Yiu-t'a nying k'ao-jih Yiæ-su z Kyi-toh
个犹太人，靠实耶稣是基督。

Ko-leh hyü-to nyih-su keh-sing Yiu-t'a nying dô-kô siang-liang iao long-sah gyi dæn-z
23 过了许多日数^[1]，箇星犹太人大家商量要弄煞其。24 但是
gyi-lah-go kyî-meo be Sao-lo teh-cü Gyi-lah nyih-yia siu-djü dzing-meng tang-tsiang iao sah gyi
其拉个计谋被扫罗得知。其拉日夜守住城门，打账要杀其。25
meng-du yia-tao pô Sao-lo læ læn-li tiao-lôh dzing-kyiah-yin
门徒夜到把扫罗来篮里吊落城脚沿。

[1] Y. 'E. 37. 耶（稣）后（头）37（年）。（原注）

26 扫罗到了耶路撒冷，心想结交门徒。但是其拉都怕其，弗相信其是个门徒。27 巴拿巴带勒其去见使徒，把其路上咋个看见主，主是等其讲过了，还有来大马色用耶稣个名头咋放胆讲，都详细话向其拉道。28 箇遭扫罗来耶路撒冷等门徒大家进进出出。29 其用主耶稣个名头放胆讲道理，等箇星讲希腊说话个犹太人大家辩论。但是其拉动手要杀其。30 兄弟得知，就送其到该撒利亚，拨其到大数去。

31 箇个时候咸犹太等加利利等撒玛利亚个教会有安耽。成就德气，怕惧主介做人。并且得着圣灵个安慰，加凑数目。

32 彼得走来走去看看众圣徒^[1]，有一遭走落到吕大庵间个圣徒乌碎。33 箇头碰着一个人，名字叫勒以尼雅，八年困来眠床里，是生风瘫病个。34 彼得等其话：「以尼雅，耶稣基督拨尔痊愈。爬起来，整好尔个眠床。」其立刻就爬起。35 是庵来吕大等撒冷个人都看见，就归服主。

[1] Y. 'E. 38. 耶（稣）后（头）38（年）。（原注）

36 来约帕有一个女门徒，名字大比大，翻出来叫勒多加。其是广行好事等周济人家。37 箇个时候其生病死了。其尸首浣好安来楼顶。38 吕大是等约帕相近。门徒听闻彼得来箇头，差两个人去请其，话：「旡得好弗舍得到阿拉荡头来。^[2]」

[1] To-kyüô, go ka-shih, ziu-z ts'-loh. 多加个解说就是雌鹿。（原注）

[2] 'Ôh wô, soh-soh ziu ko-læ, m-nao tæh-kôh. 或话，速速就过来，旡得好耽

搁。（原注）

39 ^{Pe-teh ziu dong-sing teng gyi-lah dô-kô ky'i Tseo-tao gyi-lah ling gyi zông leo-teng yiu} 彼得就动身，等其拉大家去。走到，其拉领其上楼顶。有
^{hyü-to kwu-sông-lao-nyüing lih læ Pe-teh-go bông-pin læ-tih k'oh ping-ts'ia pô To-kyüô wa læ-tong z'-eo só} 许多孤孀老娘立来彼得个旁边来的哭，并且把多加还来东时候所
^{tso-go li-nga i-zông peh gyi k'en Pe-teh peh gyi-lah tu tseo-c'ih ziu gyü-lôh tao-kao 'eo-deo} 做个里外衣裳，拨其看。40 彼得拨其拉都走出，就跪落祷告。后头
^{nyin-cün dziao-leh s-siu wô Da-pi-da bô-ky'i-læ Gyi k'æ-k'æ ngæn-tsing k'en-kyin Pe-teh} 扭转朝勒尸首话：「大比大，爬起来。」其开开眼睛，看见彼得，
^{ziu zo-ky'i-læ Pe-teh di siu peh gyi tông gyi ky'i-læ ziu eo-long keh-sing sing-du teng kwu-sông} 就坐起来。41 彼得提手拨其，挡其起来。就讴拢箇星圣徒等孤孀
^{lao-nyüing peh gyi-lah k'en gyi z weh-de 'En Iah-p'ô di-fông tu teh-cü-de ziu yiu hyü-to nying} 老娘，拨其拉看其是活了。42 咸约帕地方都得知了，就有许多人
^{siang-sing Cü Pe-teh læ Iah-p'ô deng-leh deh-ma nyih læ ih-go bi-ziang s-vu Si-meng-go oh-li} 相信主。43 彼得来约帕庵勒特买日，来一个皮匠师父西门个屋里。

Sd. X.

^{KÆ-SAH-LI-ÜÔ yiu ih-go nying} 该撒利亚有一个人^[1]，^{ming-z kyiao-leh Ko-nyi-liu z Yi-da-li keh-ying-go} 名字叫勒哥尼流，是以大利箇营个
^{pah-tsong gyi nying gyin-sing lin gyi 'o-kô tu p'ô-gyü Jing-ming ping-ts'ia kwông-'ang hao-z peh} 百总。2 其人虔心，连其和家都怕惧神明，并且广行好事拨
^{pah-sing djông-djông tao-kao Jing-ming 'Ô-pun-nyih mao sæn tin-cong z'-eo ming-ming k'en-kyin Jing-ming-go} 百姓，常常祷告神明。3 下半日毛三点钟时候，明明看见神明个
^{t'in-s hyin-ling tseo-tsing gyi u-sen læ teng gyi wô Ko-nyi-liu Ko-nyi-liu ts'ing-ting k'en} 天使显灵走进其乌碎来，等其话：「哥尼流。」4 哥尼流清盯看
^{gyi ky'ih-ih-kying wô Cü soh-go z-t'i T'in-s teng gyi wô Ng-go tao-kao} 其，吃一惊，话：「主，啥个事体？」天使等其话：「尔个祷告，
^{ng-go hao-z yi-kying sing-zông tao Jing-ming-go min-zin kyi-teh-kæn-de Næn-kæn ng hao ts'a nying tao} 尔个好事，已经升上到神明个面前记得间了。5 难间尔好差人到
^{Iah-p'ô ky'i ts'ing Si-meng læ ziu-z kyiao-leh Pe-teh go gyi tæh-kôh læ ih-go bi-ziang Si-meng} 约帕去，请西门来，就是叫勒彼得个。6 其耽搁来一个皮匠西门
^{oh-li z læ hæ pin-yin ng kæ tso go z-ken gyi we wô hyiang ng dao} 屋里，是来海边沿。尔该做个事干其会话向尔道。」

[1] Y. 'E. 41. 耶（稣）后（头）41（年）。（原注）

7 Teng gyi kông-go t'in-s ky'i-de Ko-nyi-liu ziu eo liang-go yüong-nying teng sing-pin z-'eo-tong
等其讲个天使去了，哥尼流就讴两个佣人，等身边侍候东
ih-go gyin-sing-go ying-ping pô keh-sing z-ken long-tsong wô hyiang gyi-lah dao ziu ts'a gyi-lah tao Iah-p'ô
一个虔心个营兵，8把箇星事干扰总话向其拉道，就差其拉到约帕
ky'i
去。

9 Di-nyi nyih keh sæn-go nying læ-kæn tseo lu kw'a tao dzing-li de iah-læ tsiu-ko ka
第二日，箇三个人来间走路，快到城里了，约来昼过介
kwông-kying Pe-teh tseo-zông oh-teng ky'i tao-kao 'Eo-deo teh-cü du-kyi sing-siang iao ky'üoh gyi-lah
光景，彼得走上屋顶去祷告。10后头得知肚饥，心想要吃。其拉
tsing-hao læ-tih be-bæn z-'eo gyi hweh-jün gyün-ky'i k'en-kyin t'in k'æ-k'æ-læ yiu ih-ying tong-si
正好来的备办时候，其忽然倦去，11看见天开开来，有一样东西
kông-lôh gyi-go u-sen ziang ih-kw'e do-do pu bo-leh s-tsah kôh dang-lôh læ di-ying-li
降落其个乌碎，像一块大大布，缚勒四只角，宕落来地垠里。12
li-deo yiu pah-ying di-zông s-tsah-kyiah-go sang-k'eo yia-siu djong-dzi teng t'in-li-go tiao Ziu yiu
里头有百样地上四只脚个牲口，野兽，虫豸，等天里个鸟。13就有
sing-ing teng gyi wô Pe-teh bô-ky'i-læ sah-sah ky'üoh-ts Pe-teh wô Cü
声音等其话：「彼得，爬起来。杀杀，吃仔。」14彼得话：「主，
s-feh-teh-go væn-pah ao-tsao feh kyih-zing-go tong-si ngô dzong m-neh ky'üoh-ko Di-nyi-tsao yi
使弗得个。凡百麤糟弗洁淨个东西我从旣得吃过。」15第二遭又
yi sing-ing teng gyi wô Jing-ming sô long kyih-zing go ng m-nao sön gyi feh kyih-zing
有声音等其话：「神明所弄洁淨个，尔旣得好算其弗洁淨。」16
Keh-cong-ka yiu sæn-tsao keh-go tong-si ziu siu-zông t'in-li ky'i-de
箇种介有三遭。箇个东西就收上天里去了。

17 Pe-teh sing-li tsing-hao læ-tong nyi-'ôh-peh-kyüih keh sô k'en-kyin-go hyin-ling-z dza-go i-s
彼得心里正好来东疑惑不决箇所看见个显灵是咋个意思，
k'eo-k'eo Ko-nyi-liu ts'a-læ-go nying meng tao Si-meng-go oh-lô lih læ meng-k'eo læ-tih meng z-ka
扣扣哥尼流差来个人问到西门个屋落，立来门口，18来的问是介
wô Si-meng kyiao-leh Pe-teh go z tæm-kôh læ dōng-deo feh
话：「西门，叫勒彼得个，是耽搁来荡头弗？」

19 Pe-teh tsing læ-tong s-ts'eng hyin-ling-go z-ken Sing-Ling teng gyi wô Yiu sæn-go nying læ zing
彼得正来东思忖显灵个事干，圣灵等其话：「有三个人来寻
ng Bô-ky'i-læ tseo-lôh teng gyi dô-kô ky'i ih-ngæn vong nyi-'ôh ing-we z Ngô ts'a gyi
尔。20爬起来，走落，等其大家去。一眼留疑惑。因为是我差其
læ-go
来个。」

21 Pe-teh ziu tseo-lôh-ky'i kyin Ko-nyi-liu ts'a-lâe-go nying z-ka wô Ng-lah sô zing-go
彼得就走落去见哥尼流差来个人，是介话：「尔拉所寻个
ziu-z ngô ng-lah we-leh soh-go z-ken lâe Gyi-lah wô Pah-tsong Ko-nyi-liu z
就是我。尔拉为了啥个事干来？」22 其拉话：「百总哥尼流，是
ih-go tsing-dzih p'ô-gyü Jing-ming go nying 'en Yiu-t'a-go pah-sing sô ts'ing-tsaen-go mong sing-jün t'in-s-go
一个正直怕惧神明个人，咸犹太个百姓所称赞个，蒙圣善天使个
meh-z eo gyi ts'ing ng tao gyi oh-li ky'i hao t'ing ng-go shih-wô Pe-teh ziu ts'ing gyi-lah
默示，讴其请尔到其屋里去，好听尔个说话。」23 彼得就请其拉
tsing-lâe liu gyi ko yia
进来，留其过夜。

Di-nyi nyih Pe-teh teng gyi-lah dô-kô dong-sing wa-yiu kyi-go lah-p'ô-go hyüong-di yia dong-de ky'i
第二日彼得等其拉大家动身。还有几个约帕个兄弟也同队去。
Tsae z ih-nyih gyi-lah tseo-tsing Kæ-sah-li-üô Ko-nyi-liu yi-kying eo-long gyi ts'ing-kyün zi-kô-nying
24 再是一日，其拉走进该撒利亚。哥尼流已经讴拢其亲眷自家人
teng cü-kyi beng-yiu tu teng-'eo-kæn
等知己朋友，都等候间。

Pe-teh tseo-tsing oh-lô Ko-nyi-liu ziu tsih-djôh gyi p'oh-tao gyi kyiah-'ô pa gyi Pe-teh
25 彼得走进屋落，哥尼流就接着其，扑倒其脚下拜其。26 彼得
tông gyi ky'i-lâe wô Bô-ky'i ngô yia z-go nying Ziu teng gyi pin kông pin tseo-tsing-ky'i
挡其起来，话：「爬起。我也是个人。」27 就等其边讲边走进去。
k'en-kyin yiu hyü-to nying jü-long-kæn ziu teng gyi-lah wô Ng-lah hyiao-teh Yiu-t'a nying ts'ing-gying
看见有许多人聚拢间，28 就等其拉话：「尔拉晓得犹太人亲近
bih-koh-nying tseo-tsing gyi oh-li z feh tsôh-hying-go dæn-z Jing-ming yi-kying ts-tin ngô ze-bin
别国人，走进其屋里，是弗作兴个。但是神明已经指点我，随便
soh-go nying m-nao wô gyi ao-tsao feh kyih-zing Sô-yi ts'a nying lâe ts'ing ngô ngô ih-ngæn feh
啥个人旣得好话其麀糟弗洁淨。29 所以差人来请我，我一眼弗
t'e-dz ziu lâe Næn-kæn meng ng-lah we soh-go z-ken ts'ing ngô
推辞就来。难间问尔拉为啥个事干请我？」

Ko-nyi-liu wô Ngô s nyih zin-deo kying-zih tao ka z-'eo 'ô-pun-nyih sæn tin-cong z-'eo
30 哥尼流话：「我四日前头禁食到介时候，下半日三点钟时候
lâe oh-lô tao-kao hweh-jün yiu ih-go nying c'ün shih-kwah-liang-go i-zông lih lâe ngô min-zin z-ka
来屋落祷告。忽然有一个人穿雪刮亮个衣裳立来我面前，是介
wô Ko-nyi-liu ng-go tao-kao yi-kying t'ing-meng-de ng-go hao-z yi-kying lâe Jing-ming min-zin
话：31 『哥尼流，尔个祷告已经听闻了。尔个好事已经来神明面前
kyi-teh-kæn-de Næn-kæn ng hao ts'a nying tao lah-p'ô ky'i ts'ing Si-meng lâe ziu-z kyiao-leh Pe-teh
记得间了。32 难间尔好差人到约帕去，请西门来，就是叫勒彼得
go gyi tæm-kôh lâe hæ pin-yin bi-ziang s-vu Si-meng oh-li gyi lâe we teng ng kông
个。其耽搁来海边沿，皮匠师父西门屋里。其来，会等尔讲。』33

Ngô ziu lih-k'eh ts'a nying ts'ing ng ng læ z ting hao Næn-kæn ah-lah tu dông-deo læ-tong z læ
我就立刻差人请尔。尔来是顶好。难间阿拉都荡头来东，是来
Jing-ming-go min-zin iao t'ing Jing-ming væn-pah sô feng-fu ng go
神明个面前，要听神明凡百所吩咐尔个。」

34 Pe-teh ziu k'æ k'eo wô Keh-tsao ngô jih-we hyiao-teh Jing-ming z 'ao-vu p'in-ky'üoh go
彼得就开口，话：「箇遭我实惠晓得神明是毫无偏曲个。」

35 dæn-z væn-koh pah-sing li-hyang yiu p'ô-gyü Gyi tsing-dzih tso-nying-go Gyi tu k'eng tsih-ziu
但是万国百姓里向有怕惧其，正直做人个，其都肯接受。 36

Jing-ming sô djün peh Yi-seh-lih pah-sing go dao-li ziu-z t'ôh Yia-su Kyi-toh djün 'o-bing-go foh-ing
神明所传拨以色列百姓个道理，就是托耶稣基督传和平个福音。

keh-we Yia-su Kyi-toh z væn-koh-nying-go Cü keh-go dao-li ng-lah tu hyiao-teh-go ziu-z
(箇位耶稣基督是万国个人主。) 37 箇个道理尔拉都晓得个。就是

lah-'en sô djün-go si-li ts-'eo keh dzong Kyüô-li-li ky'i-deo læ 'en Yiu-t'a di-fông sô tso-c'ih-læ-go
约翰所传个洗礼之后，箇从加利利起头，来咸犹太地方所做出个

z-ken Ng-lah hyiao-teh Jing-ming dza-go yüong Sing-Ling teng neng-ken ziang fu yiu ka fong Nô-sah-leh-go
事干。 38 尔拉晓得神明咋个用圣灵等能干，像傅油介封拿撒勒个

Yia-su Gyi tseo-læ-tseo-ky'i tso hao-z i-hao væn-pah be mo-kwe sô cü-voh-go ing-we Jing-ming teng
耶稣。其走来走去做好事，医好凡百被魔鬼所制服个。因为神明等

Gyi dô-kô læ-tong Ah-lah z te-tsing Gyi læ Yiu-t'a di-fông teng Yia-lu-sah-leng væn-pah sô tso-go
其大家来东。 39 (阿拉是对证其来犹太地方等耶路撒冷凡百所做个

z-ken Dæn-z nying-kô pô Gyi kwô læ jü-zông long-sah Gyi
事干。) 但是人家把其挂来树上，弄煞其。

40 Keh-we Yia-su tao di-sæn nyih Jing-ming peh Gyi tsæ weh-cün-læ ming-ming hyin-c'ih peh nying-kô
「箇位耶稣到第三日神明拨其再活转来，明明显出拨人家

k'en Feh-z peh cong pah-sing k'en tæh-tsih peh Jing-ming yü-sin kæn-shün tso te-tsing go k'en ziu-z
看。 41 弗是拨众百姓看，单只拨神明预先拣选做对证个看。就是

ah-lah læ Gyi si-ts tsæ weh-cün-læ 'eo-deo teng Gyi dô-kô ky'üoh dô-kô hah-go cü-kwu Gyi
阿拉，来其死仔再活转来后头，等其大家吃大家喝个主顾。 42 其

feng-fu ah-lah hao djün dao-li peh pah-sing te-tsing Jing-ming sô ding-kwe p'un-tön weh-nying teng si-nying go
吩咐阿拉好传道理拨百姓，对证神明所定规判断活人等死人个

ziu-z Gyi Cong sin-cü-nying yia teng Gyi tso te-tsing wô væn-pah siang-sing Gyi cü-kwu k'ao-djôh Gyi
就是其。 43 众先知人也等其做对证，话凡百相信其主顾，靠着其

ming-deo we teh-djôh ze-go nyiao-sô
名头，会得着罪个饶赦。」

44 Pe-teh wa læ-tih kông keh-sing shih-wô Sing-Ling ziu ling-djôh long-tsong t'ing dao-li go nying
彼得还来的讲箇星说话，圣灵就临着拢总听道理个人。 45

Keh-sing teng Pe-teh dô-kô læ ziu tsiu-keh-li ko-liao siang-sing-go nying we-leh Sing-Ling yia s-peh
箇星等彼得大家来，受周割礼过了相信个人，为了圣灵也赐拨

bih-koh-nying ziu hyi-gyi ing-we t'ing-meng gyi-lah kông kôh-c'ü t'u-wô yi læ-tih tsæn-me Jing-ming
别国人，就稀奇。 46 因为听闻其拉讲各处土话又来的赞美神明。

Pe-teh ziu wô Keh-sing nying kyî-jün ziu-leh Sing-Ling ziang ah-lah ih-yiang-go keh-tsao yüong
彼得就话：⁴⁷ 「箇星人既然受勒圣灵 像阿拉一样个，箇遭用
shü teng gyi 'ang si-li jü neng-keo kying-djü ni Ziu feng-fu yüong Cü-go ming-deo teng gyi-lah 'ang
水等其行洗礼，谁能够禁住呢？」⁴⁸ 就吩咐用主个名头等其拉行
si-li Gyi-lah liu Pe-teh dô-kô deng-zông kyî nyih
洗礼。其拉留彼得大家庵上几日。

Sd. XI.

LÆ Yiu-t'a go s-du teng hyüong-di t'ing-meng bih-koh-nying yia tsih-ziu Jing-ming-go dao-li Pe-teh zông
来犹太个使徒等兄弟听闻别国人也接受神明个道理。² 彼得上
Yia-lu-sah-leng ky'i z'-eo keh-sing ziu tsiu-keh-li go meng-du p'i-bing gyi wô Ng z tseo-tsing
耶路撒冷去时候，箇星受周割礼个门徒批评其，话：³ 「尔是走进
m-neh ziu tsiu-keh-li go nying-kô yi teng gyi-lah dô-kô ky'üoh
旡得受周割礼个人家，又等其拉大家吃。」

Pe-teh ziu pô keh-go z-ken dzong ky'i-deo a-ts'jü kông peh gyi-lah t'ing z-ka wô
⁴ 彼得就把箇个事干从起头挨次序讲拨其拉听，是介话：⁵
Ngô lah-p'ô zing-li læ-kæn tao-kao nying gyün-ky'i k'en-kyin hyin-ling Yiu ih-yiang tong-si ziang ih-kw'e
「我约帕城里来间祷告。人倦去，看见显灵。有一样东西像一块
do-do pu bo-leh s-tsah kôh dzong t'in-li dang-lôh-læ ih-dzih tao ngô-go u-sen Ngô ts'ing-ting
大大布，缚勒四只角，从天里宕落来，一直到我个乌碎。⁶ 我清盯
k'en-k'en k'en-kyin yiu di-zông s-tsah-kyiah-go sang-k'eo yia-siu djong-dzi teng t'in-li-go tiao Ziu
看看，看见有地上四只脚个牲口，野兽，虫豸，等天里个鸟。⁷ 就
t'ing-meng yiu sing-ing teng ngô wô Pe-teh bô-ky'i-læ sah-sah ky'üoh-ts Ngô ziu wô
听闻有声音等我话：『彼得，爬起来。杀杀，吃仔。』⁸ 我就话：

Cü s-feh-teh-go væn-pah ao-tsao feh kyih-zing-go tong-si dzong m-neh do-tsing ngô cü-pô-li
『主，使弗得个。凡百麤糟弗洁淨个东西从旡得驮进我嘴巴里
go Di-nyi-tsao yi yiu sing-ing dzong t'in-li we-teh ngô wô Jing-ming sô long kyih-zing go
个。』⁹ 第二遭又有声音从天里回答我，话：『神明所弄洁淨个，
ng m-nao sôn gyi feh kyih-zing Keh-cong-ka yiu sæn-tsao ziu long-tsong siu-zông t'in-li ky'i
尔旡得好算其弗洁淨。』¹⁰ 箇种介有三遭。就拢总收上天里去。¹¹
K'eo-k'eo yiu sæn-go nying tao-leh ngô læ-kæn-go oh-lô z dzong Kæ-sah-li-üô ts'a-læ ts'ing ngô
扣扣有三个人到了我来间个屋落。是从该撒利亚差来请我。¹²

Sing-Ling eo ngô teng gyi-lah dô-kô ky'i ih-ngæn vong nyi-'ôh Đông-deo læ-tong keh loh-go hyüong-di yia teng
圣灵讴我等其拉大家去，一眼留疑惑。荡头来东箇六个兄弟也等
ngô dong-de ky'i ziu tseo-tsing keh-veng nying-kô gyi kao-su ah-lah z dza k'en-kyin ih-go t'in-s læ
我同队去。就走进箇份人家。¹³ 其告诉阿拉是咋看见一个天使来

gyi-go oh-li lih-tong teng gyi wô Ng hao ts'a nying tao lah-p'ô ky'i ts'ing Si-meng læ ziu-z kyiao-leh
其个屋里立东等其话：『尔好差人到约帕去，请西门来，就是叫勒

Pe-teh go gyi we pô ng-zi teng 'o-kô hao teh-kyiu go shih-wô wô hyiang ng dao Ngô wa
彼得个。14 其会把尔自等和家好得救个说话话 向 尔道。』15 我还

tsih-leh kông ky'i-deo Sing-Ling ziu ling-djôh gyi-lah ziang ky'i-ts'u ling-djôh ah-lah ka Ngô ziu kyì-teh-tao
只勒讲起头，圣灵就临着其拉，像起初临着阿拉介。16 我就记得到

Cü sô kông-go shih-wô lah-'en z yüong shü 'ang si-li tsih-yiu ng-lah we ziu Sing-Ling-go
主所讲个说话：『约翰是用水行洗礼，只有尔拉会受圣灵个

si-li Gyi-lah ih siang-sing Cü Yia-su Kyi-toh Jing-ming ziu yiu eng-s s-peh
洗礼。』[Sd. 1. 5.] 17 其拉一相信主耶稣基督，神明就有恩赐赐拨

gyi-lah tsing-ziang s-peh ah-lah ih-yiang ka-ni ngô z soh-go nying hao tsu-djü Jing-ming yia
其拉，正像赐拨阿拉一样。介呢，我是啥个人好阻住神明呀？」

Gyi-lah t'ing-meng keh-sing shih-wô ih-ngæn feh hyiang ziu tsæn-me Jing-ming z-ka wô
18 其拉听闻箇星说话，一眼弗响，就赞美神明，是介话：

Ka k'en-ky'i-læ Jing-ming yia s-peh bih-koh-nying we-sing-cün-i teh-djôh weh-ming
「介看起来，神明也赐拨别国人回心转意得着活命。」

WE-LEH Z-di-fæn keh-ky'i pih-næn-go z-ken sæn-k'æ-kæn-go cü-kwu ih-dzih tseo tao Fi-nyi-kyi
19 为了士提反箇起逼难个事干散开间个主顾一直走到腓尼基，

Kyü-pi-lu En-di-ah täen-tsih djün dao-li peh Yiu-t'a nying feh djün peh bih-nying Næn-cong yiu
居比路，安提阿，单只传道理拨犹太人，弗传拨别人。20 内中有

kyi-go Kyü-pi-lu teng Kwu-li-næ nying gyi-lah tao-leh En-di-ah pô Cü Yia-su-go foh-ing djün peh
几个居比路等古利奈人。其拉到了安提阿，把主耶稣个福音传拨

keh-sing kông Hyi-lah shih-wô go Yiu-t'a nying Cü ts'ing-siu pông-dzu gyi-lah yiu hyü-to nying siang-sing
箇星讲希腊说话个犹太人。21 主亲手帮助其拉。有许多人相信

kwe-voh Cü
归服主。

Yia-lu-sah-leng-go kyiao-we t'ing-meng gyi-lah-go fong-sing ziu ts'a Pô-nô-pô ih-dzih tao
22 耶路撒冷个教会听闻其拉个风声^[1]，就差巴拿巴一直到

En-di-ah ky'i Tseo-tao k'en-kyin Jing-ming-go eng-we ziu hwun-hyi ping-ts'ia ky'ün gyi-lah tu yüong
安提阿去。23 走到，看见神明个恩惠，就欢喜。并且劝其拉都用

kyin-kwu-go sing djông-djông ts'ing-gying Cü Ing-we gyi z-go hao-nying ting siang-sing do-nyiang be
坚固个心常常亲近主。24 因为其是个好人，顶相信，大样被

Sing-Ling ken-dong-go Ziu yiu ih-do-dziao nying kwe-voh Cü
圣灵感动个。就有一大潮人归服主。

[1] Y. 'E. 42. 耶（稣）后（头）42（年）。（原注）

Keh-tsao Pô-nô-pô tao Da-su ky'i zing Sao-lo p'ong-djôh-ts ling gyi tao En-di-ah ky'i
25 箇遭巴拿巴到大数去寻扫罗^[1]。26 碰着仔领其到安提阿去。

Gyi-lah yiu ih dziang nyin teng kyiao-we dô-kô jü-jih-long yi kao-hyüing hyü-to nying ping-ts'ia meng-du
其拉有一长年等教会大家聚集拢，又教训许多人。并且门徒

ts'ing-hwu Kyi-toh-du z En-di-ah ky'i-deo-go
称呼基督徒是安提阿起头个。

[1] Y. 'E. 43. 耶（稣）后（头）43（年）。（原注）

27 Keh z-'eo yiu kyi-go sin-cü-nying dzong Yia-lu-sah-leng tseo-lôh tao En-di-ah Nen-cong yiu
箇时候有几个先知人从耶路撒冷走落到安提阿。 28 Nen-cong yiu
ih-go ming-z kyiao-leh Üô-kyüô-pu lih-ky'i-sing ziu be Sing-Ling ken-dong kông t'in-'ô tsiang-læ yiu do
一个名字叫勒亚迦布立起身，就被圣灵感动讲天下将来有大
hwông-nyin Tao Kæ-sah Keh-lao-tiu-go z-'eo ko-jün yiu-de Keh-tsao meng-du kôh-nying tsiao zi sô
荒年。到该撒革老丢个时候果然有了。 29 箇遭门徒，各人照自所
yiu-go lih-ding cü-i hao ta-ky'i kong-ing Yiu-t'a deng-kæn-go hyüong-di Ziu z-ka tso ts'a
有个，立定主意好带去供应犹太庵间个兄弟。 30 就是介做。差
Pô-nô-pô teng Sao-lo do-ky'i peh tsiang-lao
巴拿巴等扫罗驮去拨长老^[1]。

[1] Y. 'E. 44. 耶（稣）后（头）44（年）。（原注）

Sd. XII.

TÔNG keh-go z-'eo Hyi-lih wông dong-siu iao 'æ kyiao-we-li kyi-go nying Ziu sah-diao lah-'en-go
当箇时候希律王动手要害教会里几个人。 2 就杀掉约翰个
hyüong-di Yüô-kôh K'en-kyin Yiu-t'a nying tu hwun-hyi yi ky'i k'ô Pe-teh Keh-go z-'eo z
兄弟雅各。 3 看见犹太人都欢喜，又去柯彼得。（箇时候是
Vu-kao-tsih keh-sing nyih-ts K'ô-læ ziu ky'ih-lôh lao-kæn-li kao-dæ jih-loh-go ping kwun-siu
无酵节箇星日子。） 4 柯来，就挈落牢监里，交代十六个兵管守
gyi sing-siang ko-leh Yü-yüih-tsih ta gyi c'ih peh pah-sing Keh-tsao Pe-teh be kwun-siu læ lao-kæn-li
其。心想过了逾越节带其出拨百姓。 5 箇遭彼得被管守来牢监里。
dæn-z kyiao-we t'i gyi ts'ih-sing tao-kao Jing-ming
但是教会替其切心^[1]祷告神明。

[1] 'Ôh wô, feh-hyih-go. 或话，弗歇个。（原注）

Hyi-lih tang-tsiang t'o gyi c'ih-go deo-yia Pe-teh kw'eng læ liang-go pingcong-nyiang lin-djü liang-keng
6 希律打账拖其出个头夜，彼得困来两个兵中央，连住两根
lin-diao ping-ts'ia kwun-siu cü-kwu læ lao-meng-k'eo siu-kæn Yiu Cü-go t'in-s hweh-r-jün læ-tong yiu
链条。并且管守主顾来牢门口守间。 7 有主个天使忽然而来东，有

liang-kwóng t'eo-c'ih keh-kæn gyi ziu tah-tah Pe-teh iao-hyih eo gyi su-sing wô Kw'a-kw'a
 亮光透出箇间。其就搭搭彼得腰肋，讴其苏醒，话：「快快
 bô-ky'i Siu-li-go lin-diao ziu t'eng-lôh T'in-s yi teng gyi wô Kyiao-sing-ta kyi-ts
 爬起。」手里个链条就褪落。⁸天使又等其话：「缴身带系仔，
 'a-ta bo-ts Pe-teh tsiao gyi ka tso Yi teng gyi wô Ng nga-deo-go i-zông p'i-ts keng
 鞋带缚仔。」彼得照其介做。又等其话：「尔外头个衣裳披仔，跟
 ngô læ Ziu tseo-c'ih keh-kæn keng gyi ky'i-de wa ts'eng-feh-tao t'in-s sô tso z tsing-go tsih
 我来。」⁹就走出箇间，跟其去了。还忖弗到天使所做是真个，只
 dao-z k'en-kyin hyin-ling Ko-leh di-ih teng di-nyi-dao siu-kæn u-sen ziu tao keh-dao t'ong dzing-ts
 道是看见显灵。¹⁰过了第一等第二道守间乌碎，就到箇道通城子
 t'ih-meng meng zi we k'æ peh gyi-lah tseo-c'ih-ts ko-leh ih-da ka t'in-s hweh-jün li-k'æ gyi
 铁门。门自会开拨其拉。走出仔，过了一埭街。天使忽然离开其
 ky'i-de Pe-teh ziu sing-deo-tao z-ka wô Næn-kæn ngô jih-we hyiao-teh Cü ko-jün ts'a Gyi-go
 去了。¹¹彼得就醒头到，是介话：「难间我实惠晓得主果然差其个
 t'in-s kyiü ngô c'ih Hyi-lih-go siu teng Yiu-t'a pah-sing ih-ts'ih sô siang-vông-go
 天使，救我出希律个手，等犹太百姓一切所想望个。」

12 Gyi ts'eng ming-bah ziu tseo tao Mô-li-üô-go oh-li ziu-z Iah'en yi kyiao-leh Mô-k'o go
 其忖明白，就走到马利亚个屋里，就是约翰又叫勒马可个
 ah-nyiang keh-deo yiu hyü-to nying jü-long læ-kæn tao-kao Pe-teh k'ao-k'ao do ziang-meng yiu ih-go
 阿娘。箇头有许多人聚拢来间祷告。¹³彼得敲敲大墙门，有一个
 s-nyü ming-z kyiao-leh Lo-da tseo-læ t'ing-t'ing-k'en T'ing-c'ih z Pe-teh-go sing-ing
 使女，名字叫勒罗大，走来听听看^[1]。¹⁴听出是彼得个声音，
 hwun-hyi-feh-sah lin meng tu m-neh k'æ peng-tsing-ky'i t'ong-cü wô Pe-teh lih læ meng-k'eo
 欢喜弗煞，连门都旡得开，奔进去通知，话彼得立来门口。¹⁵
 Cong-nying teng gyi wô Ng fah-hen-de Gyi sah-k'eo wô z yiu-go Gyi-lah wô Keh z
 众人等其话：「尔发憨了。」其煞扣话是有个。其拉话：「箇是
 gyi-go t'in-s Pe-teh feh-hyih-go k'ao gyi-lah meng k'æ-k'æ k'en-kyin gyi ziu gyi-kwa
 其个天使。」¹⁶彼得弗歇个敲。其拉门开开，看见其，就奇怪。¹⁷
 Pe-teh siu yüih-yüih eo gyi-lah fæ hyiang ziu pô Cü dza ta gyi c'ih lao-kæn go z-ken dziang-si kông peh
彼得手扃扃，讴其拉勳响。就把主咋带其出牢监个事干详细讲拨
 gyi-lah t'ing ping-ts'ia wô Keh-sing z-ken hao ky'i t'ong-cü Yüô-kôh teng cong hyüông-di Gyi ziu
 其拉听。并且话：「箇星事干好去通知雅各等众兄弟。」其就
 tseo-c'ih tao bih u-dông ky'i-de
 走出，到别乌荡去了。

[1] 'Ôh wô, meng-meng-k'en. 或话，问问看。（原注）

18 Tao-leh t'in-liang keh-sing ping do-nyiang dziah-kyih Pe-teh feh-tsiao dza-go de Hyi-lih zing
 到了天亮，箇星兵大样着急，彼得弗照咋个了。¹⁹希律寻
 gyi zing-feh-djôh ziu sing-meng kwun-siu-go cü-kwu feng-fu t'o gyi-lah c'ih-ky'i sah-diao 'eo-deo dzong
 其寻弗着，就审问管守个主顾，吩咐拖其拉出去杀掉。后头从

Yiu-t'á tseo-lôh tao Kæ-sah-li-üô ky'i tæ-n-kôh-kæn
犹太走落到该撒利亚去耽搁间。

20 Hyi-lih do-nyiang ô-wông T'e-lo Si-teng nying gyi-lah ziu tsæn-zi tao gyi u-sen læ ky'ün-sing
希律大样慳惶推罗西顿人。其拉就斩齐到其乌碎来，劝心
wông-go gying-sing-kwun Pah-lah-z-tu ziu gyiu-'o ing-we gyi-lah di-fông-go liang-zih z jing k'ao wông-go
王个近身官伯拉士都受求和，因为其拉地方个粮食是纯靠王个
di-fông ka læ Tao-leh ding-kwe-go nyih-ts Hyi-lih c'ün-leh dziao-i zo-leh wông-we læ cong
地方介来。21 到了定规个日子，希律穿勒朝衣，坐勒王位，来众
pah-sing min-zin teng gyi-lah kông Cong-nying hyiang-hyang wô Keh z jing-ming-go sing-ing feh-z
百姓面前等其拉讲。22 众人响响话：「箇是神明个声音，弗是
nying-go sing-ing Cü-go t'in-s lih-k'eh tang gyi ing-we gyi feh kwe yüong-wô peh Jing-ming gyi
人个声音。」23 主个天使立刻打其，因为其弗归荣华拨神明。其
nying ziu sang djong si-de
人就生虫，死了。

24 Dæn-z Jing-ming-go dao-li yüh-fah hying-wông 'ang-k'æ-ky'i-de 25 Pô-nô-pô teng Sao-lo kong-ing
但是神明个道理越发兴旺行开去了。25 巴拿巴等扫罗供应
z-ken tso-hao ziu dzong Yü-lu-sah-leng cün-læ yi ta-leh Iah-'en kyiao-leh Mô-k'ô go dong-de
事干做好^[1]，就从耶路撒冷转来。又带勒约翰，叫勒马可个，同队
læ
来。

[1] 'Ôh wô, t'ôh-fu gyi. 或话，托付其。（原注）

Sd. XIII.

LÆ En-di-ah kyiao-we-li yiu kyi-go sin-cü-nying teng kyiao-s ziu-z Pô-nô-pô Si-min
来安提阿教会里有几个先知人等教师^[1]。就是巴拿巴、西面、
yi kyiao-leh Nyi-kyih Kwu-li-næ nying Lu-gyiu teng Hyi-lih væn-wông dô-kô iang-do-go Mô-nyien
又叫勒尼结、古利奈人路求、等希律藩王大家养大个^[2]马念、
wa-yiu Sao-lo Gyi-lah læ-tih voh-z Cü læ-tih kying-zih Sing-Ling wô Ng-lah teng Ngô
还有扫罗。2 其拉来的服侍主，来的禁食，圣灵话：「尔拉等我
feng-p'a Pô-nô-pô teng Sao-lo hao tso Ngô yi-kying dziao gyi-lah ky'i tso go z-ken Keh-tsao gyi-lah
分派巴拿巴等扫罗，好做我已经召其拉去做个事干。」3 箇遭其拉
kying-zih tao-kao siu en-en keh liang-go nying peh gyi ky'i
禁食祷告，手按按箇两个人，拨其去。

[1] Y. 'E. 45. 耶（稣）后（头）45（年）。（原注）

[2] 'Ôh wô, Hyi-lih-go jü-hyüong. 或话，希律个乳兄。（原注）

Gyi-lah be Sing-Ling ts'a-ky'i ziu tao Si-liu-kyi dzong keh-deo k'æ jün s tao Kyü-pi-lu
4 其拉被圣灵差去，就到西流基。从箇头开船驶到居比路。5

Tao-leh Sah-lah-mi læ Yiu-t'a nying keh-sing jü-we-dông-li djün Jing-ming-go dao-li ping-ts'ia yiu Iah'en tso
到了撒拉米，来犹太人 箇星聚会堂里传神明个道理。并且有约翰做
pông-siu
帮手。

C'ün-ko keh-go hæ-tao ih-dzih tao P'ô-feh p'ong-kyin ih-go yüong zia-fah go kô sin-cü-nying
6 穿过箇个海岛一直到帕弗，碰见一个用邪法个假先知人，
z-go Yiu-t'a nying ming-z kyiao-leh Pô-yiæ-su gyi z teng tsong-toh Z-gyiu Pao-lo ih-go
是个犹太人，名字叫勒巴耶稣。7 其是等总督士求·保罗（一个
ts'ong-ming nying ts'eo-de Tsong-toh eo Pô-nô-pô teng Sao-lo læ iao-siang t'ing Jing-ming-go dao-li
聪明人）凑队。总督诶巴拿巴等扫罗来，要想听神明个道理。8
Dæn-z keh yüong zia-fah go Yi-li-mô gyi ming-z fæn-c'ih-læ ziu-z yüong zia-fah go teng
但是箇用邪法个以吕马（其名字翻出来就是「用邪法个」）等
gyi-lah tsôh-te iao yiu-'ôh tsong-toh s-teh gyi tso-ko tsing dao-li
其拉作对，要诱惑总督使得其做过真道理。

Sao-lo yi kyiao-leh Pao-lo be Sing-Ling do-nyiang ken-dong ziu ngæn-tsing ts'ing-ting k'en gyi
9 扫罗（又叫勒保罗）被圣灵大样感动，就眼睛清盯看其，
wô 'E ng c'ong-mun pah-jiang kæn-tsô ôh-doh go cü-kwu mo-kwe-go ng-ts ih-ts'ih
话：10 「哎，尔充满百样奸诈恶毒个主顾，魔鬼个儿子，一切
kong-yi-go dziu-dih dza-we z-ka coh-kwun long-diao Cü-go dzih lu ni Næn-kæn Cü-go siu læ ng-go
公义个仇敌，咋会是介只管弄掉主个直路呢？11 难间主个手来尔个
sing-zông ng ziu we tso hah-ts yiu kyi nyih feh k'en-kyin nyih-deo Gyi ngæn-tsing lih-k'eh ziang vu-lu
身上，尔就会做瞎子，有几日弗看见日头。」其眼睛立刻像雾露
tsao-zông ziu heh-en-de moh-læ-moh-ky'i iao nying-kô tông gyi Tsong-toh k'en-kyin keh-ky'i z-ken
罩上，就黑暗了。摸来摸去要人家挡其。12 总督，看见箇起事干，
ziu hyi-gyi Cü-go kao-hyüing siang-sing-de
就稀奇主个教训，相信了。

PAO-LO teng dong-de nying dzong P'ô-feh k'æ jün s tao Bông-fi-li-üô-go Bih-kyüô Iah'en
13 保罗等同队人从帕弗开船，驶到旁非利亚个别加。约翰
li-k'æ gyi-lah kyü Yiæ-lu-sah-leng ky'i
离开其拉，归耶路撒冷去。

Gyi-lah dzong Bih-kyüô ka tseo-ko-ky'i tao Pe-si-ti-go En-di-ah læ en-sih-nyih tseo-tsing
14 其拉从别加介走过去，到彼西底个安提阿。来安息日走进
jü-we-dông-li zo-lôh Lih-fah teng sin-cü-go shü doh-hao-ts keh-sing kwun jü-we-dông cü-kwu ts'a
聚会堂里坐落。15 律法等先知个书读好仔，箇星管聚会堂主顾差

nying teng gyi-lah ka wô Hyüong-di ng-lah ziah yiu ky'ün-hwô pah-sing shih-wô ts'ing kông
人等其拉介话：「兄弟，尔拉若有劝化百姓说话，请讲。」

16 Pao-lo lih-ky'i-sing siu yüih-yüih z-ka wô Yi-seh-lih nying teng væn-pah p'ô-gyü
保罗立起身，手扃扃，是介话：「以色列人，等凡百怕惧
Jing-ming cü-kwu ts'ing t'ing Keh Yi-seh-lih pah-sing-go Jing-ming kæn-shün ah-lah tsu-tsang 'eo-deo
神明主顾，请听。17 箇以色列百姓个神明拣选阿拉祖宗。后头
pah-sing c'ih-meng læ Yiæ-gyih di-fông z-'eo peh gyi-lah hying-wông yüong do neng-ken-go siu-kwang ta gyi-lah
百姓出门来埃及地方时候拨其拉兴旺，用大能干个手梗带其拉
c'ih Læ kw'ông-iæ di-fông mao s-jih nyin kong-fu ziang do-nying ka bao gyi-lah yi
出。18 来旷野地方，毛四十年工夫，像大人介抱^[1]其拉。19 又
djü-mih Kyüô-nen di-fông ts'ih-dzoh-go pah-sing pô gyi-go di-fông s-peh gyi-lah tso ts'æn-nyih 'Eo-deo
除灭迦南地方七族个百姓，把其个地方赐拨其拉做产业。20 后头
shih-lih p'un-tön-kwun peh gyi-lah mao s-pah ng-jih nyin kong-fu ih-dzih tao sin-cü Sah-meo-r z-'eo
设立判断官拨其拉毛四百五十年工夫，一直到先知撒母耳时候。21
Ka z-'eo gyi-lah iao ih-go wông-ti Jing-ming ziu shih-lih Bin-yüô-ming keh-p'a-go nying Kyi-z-go ng-ts
介时候其拉要一个皇帝。神明就设立便雅悯箇派个人，基士个儿子
Sao-lo s-jih nyin tso gyi-lah wông-ti 'Eo-deo fi-diao gyi kyü-zông Da-bih tso gyi-lah wông-ti
扫罗，四十年做其拉皇帝。22 后头废掉其，举上大辟做其拉皇帝。
ping-ts'ia teng gyi tso te-tsing wô Ngô p'ong-djôh Yiæ-si-go ng-ts Da-bih z 'eh-djôh Ngô sing-siang
并且等其做对证，话：『我碰着耶西个儿子大辟，是合着我心想
go nying gyi we i Ngô ih-ts'ih-go ts-i ka tso
个人。其会依我一切个旨意介做。』

[1] *Peng-veng z-ngæn, yiu-teh doh, kw'un-shü.* 本文字眼，有得读，宽恕。

(原注)

23 Dzong keh-go nying-go 'eo-dæ Jing-ming tsiao Gyi sô ing-hyü-go kyü-zông peh Yi-seh-lih
「从箇个人个后代，神明，照其所应许个，举上拨以色列
nying ih-go Kyiü-cü Yiæ-su Gyi feh-zing c'ih-dao zin-deo Iah-'en yü-sin djün-k'æ we-sing-cün-i-go
人一个救主，耶稣。24 其弗曾出道前头，约翰预先传开回心转意个
si-li peh cong Yi-seh-lih pah-sing Iah-'en læ-tih tso-dzing zi-go tsih-veng z-'eo wô Ng-lah ts'æ
洗礼拨众以色列百姓。25 约翰来的做成自个职份时候话：『尔拉猜
ngô z jü Ngô feh-z Kyi-toh yiu 'eo-jü ngô læ-go Cü-kwu ziu-z ka Gyi kyiah-li-go 'a-ta
我是谁？我弗是基督。有后如我来个主顾，就是解其脚里个鞋带，
ngô yia ky'in hao
我也欠好。』

26 Cong-we hyüong-di Üô-pah-lah-hen-go 'eo-dæ teng ng-lah væn-pah p'ô-gyü Jing-ming cü-kwu
「众位兄弟，亚伯拉罕个后代，等尔拉凡百怕惧神明主顾，
keh kyiü-go dao-li z djün peh ng-lah de Keh-sing deng læ Yiæ-lu-sah-leng go nying teng gyi-lah kwun-fu
箇救个道理是传拨尔拉了。27 箇星庵来耶路撒冷个人等其拉官府，

ing-we feh hyiao-teh Gyi ziu ding Gyi ze-ming z-ka ing-djôh me en-sih-nyih sô doh-go sin-cü-nying
 因为弗晓得其，就定其罪名。是介应着每安息日所读个先知人
 shih-wô Se-tsih zing Gyi feh-c'ih soh-go si-ze wa we gyiu Pe-lah-to long-sah Gyi Gyi-lah
 说话。²⁸ 虽即寻其弗出啥个死罪，还会求彼拉多弄煞其。²⁹ 其拉
 yi-kying tso-dzing væn-pah læ Shü-li sia-tih ts-tin Gyi go shih-wô ziu dzong jü-zông do Gyi lôh en læ
 已经做成凡百来书里写的指点其个说话，就从树上驮其落，安来
 veng-mo-li Dæn-z Jing-ming peh Gyi dzong si-nying cong-nyiang weh-cün-læ 'Eo-deo yiu hyü-to nyih-ts
 坟墓里。³⁰ 但是神明拨其从死人中央活转来。³¹ 后头有许多日子
 peh keh-sing dzong Kyüô-li-li teng Gyi dô-kô zông Yia-lu-sah-leng ky'i-go nying k'en-kyin gyi-lah yin-dzæ læ-tih
 拨箇星从加利利等其大家上耶路撒冷去个人看见。其拉现在来的
 tso Gyi-go te-tsing peh pah-sing
 做其个对证拨百姓。

32 Ah-lah næn-kæn pô hao sing-sih djün peh ng-lah keh yü-sin ing-hyü tsu-tsang go shih-wô
 「阿拉难间把好消息传拨尔拉。箇预先应许祖宗个说话，³³
 Jing-ming kyü-zông Yia-su z tso-dzing keh-go ing-hyü peh gyi-go ts-seng ziu-z ah-lah ziang di-nyi-siu
 神明举上耶稣是做成箇个应许拨其个子孙，就是阿拉。像第二首
 Sing-s sô sia-tih-go wô Ng z Ngô-go Ng-ts Ngô kyih-mih sang Ng
 圣诗所写的个，话：『尔是我个儿子，我今末生尔。』[S. 2. 7.]³⁴
 Kông-tao Jing-ming peh Gyi dzong si-nying cong-nyiang weh-cün-læ s-teh Gyi feh we tsæ si feh we læn-wu
 讲到神明拨其从死人中央活转来，使得其弗会再死，弗会烂糊，
 yiu ka wô Ngô we pô ing-hyü Da-bih go jih-dzæ eng-we s-peh ng-lah
 有介话：『我会把应许大辟个实在恩惠^[1]赐拨尔拉。』[Y. 55. 3.]³⁵
 Sô-yi wa-yiu ih-siu s z-ka wô Ng feh we peh Ng sing-jün Cü-kwu teh-cü læn-wu
 所以还有一首诗是介话：『尔弗会拨尔圣善主顾得知烂糊。』[S. 16.
 10.]³⁶ 若讲大辟，其来自个世代照神明个旨意介做^[2]，后头困熟，
 en-tsông læ tsu-tsang u-sen læn-wu-de tsih-yiu Jing-ming sô weh-cün-læ-go z m-teh læn-wu
 安葬来祖宗乌碎，烂糊了。³⁷ 只有神明所活转来个是晓得烂糊。

[1] *Peng-veng z-ngæn*, tseng-ky'i z-ken, z tsôh eng-we ka-shih. 本文字眼，尊起
 事干，是作「恩惠」解说。（原注）

[2] 'Ôh wô, gyi tsiao Jing-ming-go ts-i ka voh-z zi-go shü-dæ: k'en S. 78. 72. 或
 话，其照神明个旨意介服侍自个世代，看 S. 78. 72. （原注）

38 Ka k'en-ky'i-læ cong-we hyüong-di ng-lah hao hyiao-teh k'ao-djôh keh-go Nying yiu
 「介看起来，众位兄弟，尔拉好晓得，靠着箇个人有
 sô-ze-go dao-li næn-kæn djün peh ng-lah K'ao-djôh Mo-si-go lih-fah ng-lah feh neng-keo t'eh-c'ih ze
 赦罪个道理难间传拨尔拉。³⁹ 靠着摩西个律法尔拉弗能够脱出罪，

feh neng-keo sön tsing-dzih k'ao-djôh keh-go Nying væn-pah siang-sing-go cü-kwu tu t'eh-c'ih ih-ts'ih-go ze-ky'in sön
弗能够算正直。靠着箇个人，凡百相信个主顾都脱出一切个罪愆算
tsing-dzih Keh-lah yüong kwu-djôh sæn-leh sin-cü-nying sô kông-go z-ken ling-djôh ng-lah z-ka
正直。40 箇拉用顾着，省勒先知人所讲个事干临着尔拉，是介
wô Ky'ing-mæn-go cü-kwu ts'ia-k'en ng-lah ky'i kying-hyiaë ky'i mih-vông ing-we Ngô læ
话：41 『轻慢个主顾，且看。尔拉去惊骇，去灭亡。因为我来
ng-lah-go z'-eo tang-tsiang tso ih-ying z-ken se-tsih yiu nying-wô hyiang ng dao ng-lah yia feh
尔拉个时候打账做一样事干，虽即有人话向尔道，尔拉也弗
siang-sing-go
相信个。』 [Hp. 1. 5.]

Gyi-lah tseo-c'ih Yiu-t'a nying-go jü-we-dông z'-eo bih-koh-nying ts'ing gyi 'ô-vah en-sih-nyih tsæ
42 其拉走出犹太人个聚会堂时候，别国人请其下伐安息日^[1]再
teng gyi-lah kông keh-sing shih-wô Jü-we-dông-li-go nying yi-kying sæn-k'æ yiu hyü-to Yiu-t'a nying
等其拉讲箇星说话。43 聚会堂里个人已经散开，有许多犹太人，
teng gyin-sing jih Yiu-t'a kyiao go keng-leh Pao-lo teng Pô-nô-pô Keh liang-go nying teng gyi-lah kông ky'ün
等虔心入犹太教个，跟勒保罗等巴拿巴。箇两个人等其拉讲，劝
gyi djông-djông siu-djü Jing-ming-go eng-we
其常常守住神明个恩惠。

[1] Yiu-teh fæn, keh loh nyih li-hyang. 有得翻，箇六日里向。（原注）

Di-nyi-vah en-sih-nyih ts'ô-feh-to 'en-zing-li tu jü-long-læ t'ing Jing-ming-go dao-li Yiu-t'a
44 第二伐安息日差弗多咸城里都聚拢来听神明个道理。45 犹太
nying ih k'en-kyin keh-do-dziao nying ziu do-nyiang tu-gyi pæn-poh Pao-lo kông-go shih-wô fi-dæn
人一看见箇大潮人，就大样妒忌，扳驳保罗讲个说话。非但
pæn-poh ping-ts'ia tsao-t'ah gyi Pao-lo teng Pô-nô-pô ziu fông-tæn wô Jing-ming-go dao-li nyün kæ
扳驳，并且糟蹋其。46 保罗等巴拿巴就放胆话：「神明个道理原该
sin djün peh ng-lah ng-lah kyi-jün ky'i-diao gyi zi ding-kwe feh kæ teh-djôh üong-yün weh-ming keh-lah
先传拨尔拉。尔拉既然弃掉其，自定规弗该得着永远活命，箇拉
ah-lah nyin-cün hyiang-djôh bih-koh-nying Ing-we Cü z-ka feng-fu ah-lah Gyi wô Ngô shih-lih
阿拉扭转向着别国人。47 因为主是介吩咐阿拉，其话：『我设立
Ng tso bih-koh-nying-go liang-kwông s-teh Ng tso kyi-sing ih-dzih tao di-go zing-deo
尔做别国人个亮光，使得尔做救星一直到地个尽头。』 [Y. 49. 6.]

Bih-koh-nying t'ing-meng keh-go shih-wô ziu hwun-hyi ping-ts'ia ts'ing-tsæn Cü-go dao-li væn-pah
48 别国人听闻箇个说话，就欢喜，并且称赞主个道理。凡百
ding-kwe teh-djôh üong-yün weh-ming cü-kwu tu siang-sing-de Cü-go dao-li djün-pin keh-go di-fông
定规得着永远活命主顾都相信了。49 主个道理传遍箇个地方。

Dæn-z Yiu-t'a nying ts'ön-teh keh-sing gyin-sing kwe-djong-go nyü-nying teng zing-li-go hyiang-sing ky'i
50 但是犹太人撙掇箇星虔心贵重个女人，等城里个乡绅，去
pih-næn Pao-lo teng Pô-nô-pô ken-c'ih gyi-lah-go di-ka Keh liang-go nying ziu læ gyi-lah min-zin
逼难保罗等巴拿巴，赶出其拉个地界。51 箇两个人就来其拉面前

tæn-diao kyiah-li-go hwe-dzing tao Yi-ko-nyian ky'i Keh-sing meng-du ting hwun-hyi do-nyiang be Sing-Ling
掸掉脚里个灰尘，到以哥念去。⁵² 箇星门徒顶欢喜，大样被圣灵
ken-dong
感动。

Sd. XIV.

LÆ Yi-ko-nyian gyi-lah dong-de tseo-tsing Yiu-t'a nying jü-we-dông-li dao-li kông-leh s-teh Yiu-t'a
来以哥念其拉同队走进犹太人聚会堂里，道理讲勒使得犹太人
nying teng Hyi-lah nying yiu hyü-to siang-sing-de Dæn-z feh siang-sing-go Yiu-t'a nying kyih-dong bih-koh-nying-go
人等希腊人有许多相信了。² 但是弗相信个犹太人激动别国人个
sing ts'ôn-teh gyi 'eng keh-sing hyüong-di Gyi-lah keh-deo deng-leh dziang-kyiu k'ao-djôh Cü fông-tæn djün
心，撙掇其恨箇星兄弟。³ 其拉箇头庵勒长久，靠着主放胆传
kyiao Cü te-tsing Gyi-zi eng-we-go dao-li s-teh gyi-lah siu tso-c'ih jing-tsih teng gyi-z Keh
教。主对证其自恩惠个道理，使得其拉手做出神迹等奇事。⁴ 箇
zing-li-go cong-nying feng-k'æ-de yiu-sing keng-leh Yiu-t'a nying yiu-sing keng-leh s-du
城里个众人分开了^[1]。有星跟勒犹太人，有星跟勒使徒。

[1] Y. 'E. 46. 耶（稣）后（头）46（年）。（原注）

Teng-tao bih-koh-nying wa-yiu Yiu-t'a nying teng gyi-lah kwun-fu üong-zông-læ iao tsao-t'ah gyi do zah-deo
⁵ 等到别国人还有犹太人等其拉官府拥上来要糟蹋其，驮石头
k'ang-sah gyi gyi-lah teh-cü-de ziu dao tao Li-kao-nyi-go Lu-z-teh Deh-pi keh liang-go
揶煞其。⁶ 其拉得知了，就逃到吕高尼个路士得、特庇箇两个
zing-li teng dön-ky'ün-go di-fông læ keh-deo djün foh-ing
城里，等团圈个地方。⁷ 来箇头传福音。

LU-Z-TEH yiu ih-go nyün kyiah-kweh go nying zo-kæn dzong c'ih nyiang-t'æ ziu kwa-kyiah-go ih-hyang
⁸ 路士得有一个软脚骨个人坐间，从出娘胎就拐脚个，一向
m-neh tseo-ko Keh-go nying læ-tih t'ing Pao-lo kông Pao-lo ts'ing-ting-k'en gyi hyiao-teh gyi yiu
旡得走过。⁹ 箇个人来的听保罗讲。保罗清盯看其，晓得其有
siang-sing-go sing k'o-yi i-hao ziu hyiang-hyang wô Ng bô-ky'i-læ kyiah pih-dzih lih-tong
相信个心可以医好，¹⁰ 就响响话：「尔爬起来，脚笔直立东。」
Gyi ziu t'iao-ky'i-læ tseo-tseo
其就跳起来，走走。

11 Cong-nying k'en-kyin Pao-lo sô tso-go z-ken yüong Li-kao-nyi t'u-ing hyiang-hyang wô
众人看见保罗所做个事干，用吕高尼土音响响话：

Keh-sing bu-sah yin-hwô nying-go siang-mao kông-lôh tao ah-lah u-sen læ Gyi-lah ts'ing-hwu
「箇星菩萨现化人个相貌降落到阿拉乌碎来。」 12 其拉称呼

Pô-nô-pô Tiu-z Pao-lo ni ts'ing-hwu Hyi-r-mi ing-we ling-deo kông-go z gyi Dzing-nga
巴拿巴丢土。保罗呢，称呼希耳米，因为领头讲个是其。 13 城外

Tiu-z miao-li-go tsi-s ziu ky'in-leh ngeo ta-leh pin-c'ih-go hwô tseo tao meng-k'eo sing-siang teng
丢土庙里个祭司就牵勒牛，带勒编出个花，走到门口，心想等
cong-nying dô-kô tsi-tsi gyi
众人大家祭祭其。

S-du Pô-nô-pô teng Pao-lo t'ing-meng-ts ziu c'ô-k'æ zi-go i-zông deh-jün tseo-tsing
14 使徒巴拿巴等保罗听闻仔，就扯开自个衣裳，突然走进

cong-nying li-hyang eo-ky'i-læ wô Beng-yiu ng-lah dza-we tso keh-cü-ka z-ken Ah-lah
众人里向，讴起来，话： 15 「朋友，尔拉咋会做箇株介事干？阿拉

yia z nying teng ng-lah sing-dzing siang-dong-go læ djün foh-ing peh ng-lah iao ng-lah ky'i-diao keh-sing
也是人，等尔拉性情相同个，来传福音拨尔拉，要尔拉弃掉箇星

hyü-hwô kwe-voh keh-we weh-go Jing-ming ziu-z zao t'in di hæ teng gyi li-deo væn-veh go
虚花，归服箇位活个神明，就是造天、地、海，等其里头万物个。

Yi-zin-go z-shü Gyi eo væn-koh pah-sing tseo gyi-zi-go lu jün-r Gyi yia feh-z m-neh
16 以前个时世，其讴万国百姓走其自个路。 17 然而其也弗是晓得

te-tsing Gyi-zi z-djông hao-hao dæ nying t'in-li s-lôh yü teng da-joh-go nyin-dzing peh ah-lah s-teh
对证其自，时常好好待人，天里赐落雨等大熟个年成拨阿拉，使得

ah-lah k'eo-liang to mun-sing hwun-hyi Kông keh-fæn shih-wô yia ts'ô ih-ngæn tsu gyi-lah feh-lôh
阿拉口粮多，满心欢喜。」 18 讲箇番说话，也差一眼阻其拉弗落

iao tsi gyi
要祭其。

Yiu kyí-go Yiu-t'a nying dzong En-di-ah teng Yi-ko-nyiaen ka læ ts'ôn-teh cong-nying-go sing
19 有几个犹太人从安提阿等以哥念介来，撙掇众人个心，

keh-tsao do zah-deo k'ang Pao-lo ziu t'ô gyi c'ih zing-nga dao-z gyi yi-kying si-de Dæn-z meng-du
箇遭驮石头掙保罗，就拖其出城外，道是其已经死了。 20 但是门徒

dön-ky'ün yü gyi tong z-'eo gyi bô-ky'i-læ tseo-tsing zing-li di-nyi nyih teng Pô-nô-pô dô-kô tao
团圈围其东时候，其爬起来，走进城里。第二日等巴拿巴大家到

Deh-pi ky'i
特庇去。

Gyi-lah læ keh-go zing-li djün foh-ing peh hyü-to nying jih-kyiao ziu tao-tseo-cün Lu-z-teh
21 其拉来箇个城里传福音，拨许多人入教。就倒走转路士得

Yi-ko-nyiaen En-di-ah læ kyin-kwu meng-du-go sing ky'ün gyi-lah siu-djü sô siang-sing-go dao-li
以哥念安提阿来。 22 坚固门徒个心，劝其拉守住所相信个道理。

ping-ts'ia wô Ah-lah tseo-tsing Jing-koh-li ky'i pih iao tsao-djôh hyü-to næn-deo Læ kôh kyiao-we
并且话：「阿拉走进神国里去，必要遭着许多难头。」²³ 来各教会
li-hyang shih-lih tsiang-lao peh gyi ziu kying-zih tao-kao pô gyi-lah t'ôh-fu gyi sô siang-sing-go Cü
里向设立长老拨其，就禁食祷告，把其拉托付其所相信个主。

24 Keh-tsao c'ün-ko Pe-si-ti tao Bông-fi-li-üô læ Bih-kyüô djün dao-li ziu tseo-lôh tao
箇遭穿过彼西底到旁非利亚。²⁵ 来别加传道理，就走落到
Üô-da-li Dzong keh-deo k'æ jün s tao En-di-ah ziu-z ky'i-deo be hyüong-di t'ôh Jing-ming-go
亚大利。²⁶ 从箇头开船驶到安提阿，就是起头被兄弟托神明个
eng-we hao ky'i tso gyi-lah yin-dzæ sô tso-dzing-go meng-veng keh u-sen
恩惠好去做其拉现在所做成个门份，箇乌碎。

27 Kyi-jün tao-de ziu jü-long kyiao-we pô Jing-ming ih-ts'ih sô tao gyi-lah go z-ken teng k'æ
既然到了，就聚拢教会，把神明一切所到其拉个事干，等开
siang-sing-go meng peh bih-koh-nying tu kao-su gyi-lah Ü-z læ keh-deo teng meng-du dô-kô deng-leh
相信个门拨别国人，都告诉其拉。²⁸ 于是来箇头等门徒大家庵勒
dziang-kyiu
长久。

Sd. XV.

YIU kyì-go nying dzong Yiu-t'a lôh-læ kao keh-sing hyüong-di wô Ng-lah ziah feh i
有几个人从犹太落来^[1]，告箇星兄弟，话：「尔拉若弗依
Mo-si-go kwe-kyü ziu tsiu-keh-li feh neng-keo teh-djôh kyiu Pao-lo Pô-nô-pô kyì-kying teng
摩西个规矩受周割礼，弗能够得着救。」² 保罗、巴拿巴既经等
gyi-lah do-nyiang tsang-leng bin-poh cong-nying ziu ding-kwe peh Pao-lo Pô-nô-pô teng gyi-lah li-hyang
其拉大样争论辩驳，众人就定规拨保罗、巴拿巴^[2]，等其拉里向
kyi-go nying zông Yia-lu-sah-leng ky'i kyin s-du tsiang-lao siang-liang keh-go nyi-leng Kyiao-we ziu song
几个人，上耶路撒冷去见使徒、长老，商量箇个议论。³ 教会就送
gyi ky'i gyi-lah tseo-ko Fi-nyi-kyi Sah-mô-li-üô i-lu kông bih-koh-nying kwe-voh Cü go z-ken
其去。其拉走过腓尼基、撒玛利亚，依路讲别国人归服主个事干。
cong hyüong-di ziu do-nyiang hwun-hyi Tao-leh Yia-lu-sah-leng kyiao-we teng s-du teng tsiang-lao tu nying-tsih
众兄弟就大样欢喜。⁴ 到了耶路撒冷，教会等使徒等长老都迎接
gyi-lah gyi-lah ziu pô Jing-ming ih-ts'ih sô tao gyi-lah go z-ken kao-su cong-nying
其拉。其拉就把神明一切所到其拉个事干告诉众人。

[1] Y. 'E. 51. 耶（稣）后（头）51（年）。（原注）

[2] Y. 'E. 52. 耶（稣）后（头）52（年）。（原注）

5 ^{Keh-tsao yiu kyi-go Fah-li-sæ keh kyiao nying z siang-sing-go lih-ky'i-sing wô} 箇遭^[1]有几个法利赛箇教人（是相信个），立起身，话：
^{Gyi-lah pih iao ziu tsiu-keh-li pih iao feng-fu gyi-lah siu Mo-si-go lih-fah}「其拉必要受周割礼。必要吩咐其拉守摩西个律法。」

[1] Yiu-teh ts'eng keh-tsih shü z Pao-lo Pô-nô-pô djün En-di-ah z-ken. 有得忖

箇节书是保罗、巴拿巴传安提阿事干。（原注）

6 ^{S-du teng tsiang-lao tu jü-long-læ siang-liang keh-ky'i z-ken}使徒等长老都聚拢来商量箇起事干。

7 ^{Dô-kô bin-leng hyü-to shih-wô Pe-teh lih-ky'i-sing teng gyi-lah wô Cong-we hyüong-di}大家辩论许多说话，彼得立起身，等其拉话：「众位兄弟，
^{ng-lah hyiao-teh Jing-ming zin-deo læ ah-lah cong-nyiang kæn-shün ngô s-teh bih-koh-nying dzong ngô-go k'eo-li}尔拉晓得神明前头来阿拉中央拣选我，使得别国人从我个口里
^{hao t'ing-meng foh-ing dao-li siang-sing Ping-ts'ia hyiao-teh cong-nying-go sing keh-we Jing-ming teng gyi-lah tso}好听闻福音道理，相信。」⁸ 并且晓得众人个心箇位神明等其拉做
^{te-tsing pô Sing-Ling s-peh gyi-lah tsing-ziang s-peh ah-lah ih-ying-go Gyi-lah teng ah-lah Gyi}对证，把圣灵赐拨其拉，正像赐拨阿拉一样个。⁹ 其拉等阿拉其
^{ih-ngæn m-kao feng-pih z yüong siang-sing kyih-zing gyi-lah-go sing Ka-ni ng-lah næn-kæn dza-we}一眼眊告分别，是用相信洁净其拉个心。¹⁰ 介呢，尔拉难间咋会
^{s-s Jing-ming iao pô tsu-tsong teng ah-lah tu pe-feh-dong-go ah fông læ meng-du-go deo-kying ni}试试神明，要把祖宗等阿拉都措弗动个轭，放来门徒个头颈呢？¹¹
^{Ah-lah siang-sing tsih-yiu k'ao-djôh Cü Yiæ-su Kyi-toh-go eng-we ah-lah hao teh-djôh kyiü gyi-lah yia}阿拉相信只有靠着主耶稣基督个恩惠阿拉好得着救，其拉也
^{z-ka-go}是介个。」

12 ^{Cong-nying tu feh hyiang ziu t'ing Pô-nô-pô teng Pao-lo dziang-si kông Jing-ming t'ôh gyi-lah læ}众人都弗响，就听巴拿巴等保罗详细讲神明托其拉来
^{bih-koh-nying cong-nyiang ih-ts'ih sô tso-go jing-tsih teng gyi-z}别国人中央一切所做个神迹等奇事。

13 ^{Gyi-lah hyih-k'eo Yüô-kôh z-ka wô Cong-we hyüong-di ts'ing t'ing ngô-go shih-wô}其拉歇口，雅各是介话：「众位兄弟，请听我个说话。¹⁴
^{Si-meng dzæ-fông kông-ko Jing-ming ky'i-deo dza-nyiang k'en-kwu bih-koh-nying dzong gyi-lah cong-nyiang t'iao-c'ih}西门才方讲过，神明起头咋样看顾别国人，从其拉中央挑出
^{ih-pæn pah-sing hao vong Gyi-go ming-deo Keh-sing sin-cü-nying shih-wô yia siang-te-go ziang Shü-li sia-tih}一般百姓好奉其个名头。¹⁵ 箇星先知人说话也相对个。像书里写的
^{wô Keh-sing z-ken 'eo-deo Ngô we cün-læ tsæ ky'i-hao Da-bih yi-kying tih-tao-go tsiang-bong}话：¹⁶ 『箇星事干后头我会转来，再起好大辟已经跌倒个帐篷。』

ping-ts'ia sô ts'ah-diao-kæn-go Ngô we tsæ jü-ky'i-læ lih gyi dzih s-teh nying-go cong-nyiang
 并且所拆掉间个我会再树起来，立其直。 17 使得人个中央
 dzing-lôh-tong-go cü-kwu teng væn-pah vong Ngô ming-deo go bih-koh-nying tu we læ zing Cü Keh ziu-z tso
 剩落东个主顾，等凡百奉我名头个别国人，都会来寻主。箇就是做
 keh-sing long-tsong z-ken go Cü sô kông-go shih-wô Jing-ming yang-yang sô
 箇星拢总事干个主所讲个说话。』 [Üô. 9. 11, 12.] 18 神明样样所
 tso-go z-ken dzong k'æ-bih yi-læ Zi sin hyiao-teh-go Keh-lah ngô-go i-s z m-nao
 做个事干，从开辟以来自先晓得个。 19 箇拉我个意思，是旡得好
 ts'ao-ziao keh-sing kwe-voh Jing-ming go bih-koh-nying tæh-tsih sia sing peh gyi-lah eo gyi feh tsao-djôh
 吵扰箇星归服神明个别国人。 20 单只写信拨其拉，讴其弗遭着
 nyi-su-moh-tiao-go ao-tsao tsi-veh teng kæn-ying z-ken wa-yiu ts'eh-sah-go sang-k'eo teng hyüih
 泥塑木雕个麤糟祭物，等奸淫事干，还有撮^[1]煞个牲口，等血
 keh-sing Ing-we dzong-kwu-yi-læ Mo-si-go shü kôh zing-li tu yiu djün-k'æ me en-sih-nyih læ
 箇星。 21 因为从古以来摩西个书各城里都有传开，每安息日来
 jü-we-dông-li doh-go
 聚会堂里读个。」

[1] 勒；绳子等套住后用力拉紧

22 Keh-tsao s-du tsiang-lao teng t'ong kyiao-we tu kyüih-i dzong gyi-lah cong-nyiang kæn-shün
 箇遭使徒、长老、等统教会，都决意从其拉中央拣选
 kyi-go nying ts'a gyi-lah hao teng Pao-lo Pô-nô-pô jü-de tao En-di-ah ky'i ziu-z ts'ing-hwu
 几个人，差其拉好等保罗、巴拿巴聚队到安提阿去。就是称呼
 Pô-sah-pô go Yiu-da teng Si-lah z hyüong-di sô t'e-tseng-go cü-kwu Yi sia ih-fong sing t'ôh gyi
巴撒巴个犹大、等西拉，是兄弟所推尊个主顾。 23 又写一封信托其
 ta-ky'i z-ka wô S-du tsiang-lao teng hyüong-di keh-sing sia sing peh En-di-ah
 带去，是介话：「使徒、长老、等兄弟箇星，写信拨安提阿、
 Jü-li-üô Kyi-li-kyüô bih-koh-go cong hyüong-di ts'ing-ts'ing en Ing-we t'ing-meng yiu kyi-go nying
叙利亚、基利家别国个众兄弟，请请安。 24 因为听闻有几个人
 dzong ah-lah-go cong-nyiang tseo-c'ih-læ kông shih-wô ts'ao-ziao ng-lah yiao-'ôh ng-lah-go sing wô pih iao
 从阿拉个中央走出来，讲说话吵扰尔拉，摇惑尔拉个心，话必要
 ziu tsiu-keh-li siu lih-fah go dæn-z ah-lah m-neh ka feng-fu gyi ko sô-yi ah-lah
 受周割礼，守律法个。（但是阿拉旡得介吩咐其过。） 25 所以阿拉
 dong-sing-'eh-i jü-long-tong kyüih-i kæn-shün kyi-go nying ts'a gyi-lah teng ah-lah sô ts'ing-æ-go
 同心合意聚拢东，决意拣选几个人，差其拉等阿拉所亲爱个
 Pô-nô-pô Pao-lo ziu-z we-leh ah-lah Cü Yiæ-su Kyi-toh-go ming-deo sô-c'ih sing-ming go
巴拿巴、保罗， 26 （就是为了阿拉主耶稣基督个名头舍出性命个
 nying dô-kô tao ng-go u-sen Keh-lah ts'a Yiu-da Si-lah læ gyi yia we k'eo-djün keh-sing
 人，）大家到尔个乌碎。 27 箇拉差犹大、西拉来。其也会口传箇星
 z-ken Sing-Ling teng ah-lah tu kyüih-i feh pô bih-ying tæh-deo kô peh ng-lah tæh-tsih keh kyi-ying
 事干。圣灵等阿拉都决意弗把别样担头加拨尔拉，单只箇几样

iao-kying-go ziu-z iao feh tsao-djôh nyi-su-moh-tiao-go tsi-veh teng hyüih lin ts'eh-sah-go sang-k'eo
要紧个，²⁹ 就是要弗遭着泥塑木雕个祭物，等血，连撮煞个牲口，
wa-yiu kæn-ying z-ken ng-lah neng-keo zi kwu-djôh keh-sing ziu hao-de Dæn-nyün ng-lah
还有奸淫事干。尔拉能够自顾着箇星，就好了。但愿尔拉
k'ông-gyin
康健。」

130 Z-ka peh keh-sing nying ky'i gyi-lah tao En-di-ah ziu jü-long cong-nying pô keh-fong sing
是介拨箇星人去。其拉到安提阿，就聚拢众人，把箇封信
kao-fu gyi-lah Gyi-lah doh-hao-ts ziu hwun-hyi we-leh keh en-wë-go shih-wô Yiu-da teng
交付其拉。³¹ 其拉读好仔，就欢喜为了箇安慰个^[1]说话。³² 犹大等
Si-lah zi yia z sin-cü-nying kông hyü-to shih-wô ky'ün-ky'ün hyüong-di kyin-kwu gyi-lah-go sing
西拉，自也是先知人，讲许多说话劝劝兄弟，坚固其拉个心。³³
Deng-zông kyi-z hyüong-di peh gyi-lah en-en-tæn-tæn kyü tao s-du u-dông ky'i Dæn-z Si-lah
庵上几时，兄弟拨其拉安安耽耽归到使徒乌荡去。³⁴ 但是西拉
ding-kyin dzing-gyiu deng læ keh-deo Pao-lo teng Pô-nô-pô tæn-kôh læ En-di-ah teng hyü-to bih-nying
定见仍旧庵来箇头。³⁵ 保罗等巴拿巴耽搁来安提阿，等许多别人
dô-kô kao-hyüing hyüong-di yi djün-k'æ Cü-go foh-ing dao-li
大家教训兄弟，又传开主个福音道理。

[1] 'Ôh wô, ky'ün-hwô-go. 或话，劝化个。（原注）

36 KO-LEH kyi nyih Pao-lo teng Pô-nô-pô wô Ah-lah zin-deo djün Cü dao-li go kôh
过了几日^[1]，保罗等巴拿巴话：「阿拉前头传主道理个各
zing-li næn-kæn hao cün-ky'i mông-mông ah-lah-go hyüong-di k'en gyi z dza-go kæn-de
城里，难间好转去望望阿拉个兄弟，看其是咋个间了。」³⁷
Pô-nô-pô i-s iao ta-leh Iah-'en yi kyiao-leh Mô-k'o go dong-de ky'i dæn-z Pao-lo
巴拿巴意思要带勒约翰（又叫勒马可个）同队去。³⁸ 但是保罗
ts'eng-ts'eng zin-deo dzong Bông-fi-li-üô li-k'æ gyi-lah feh dô-kô ky'i tso z-ken keh-go nying feh kæ ta
忖忖前头从旁非利亚离开其拉，弗大家去做事干，箇个人弗该带
gyi ky'i Ziu dô-kô ông-ky'i-læ zing-ts-ü liang-'ô feng-k'æ Pô-nô-pô ta-leh Mô-k'o k'æ jün tao
其去。³⁹ 就大家快起来，甚至于两下分开。巴拿巴带勒马可开船到
Kyü-pi-lu ky'i Pao-lo kæn-djôh Si-lah be hyüong-di t'ôh Jing-ming-go eng-we z-ka dong-sing ky'i
居比路去。⁴⁰ 保罗拣着西拉，被兄弟托神明个恩惠是介动身去。⁴¹
Gyi ziu kying-ko Jü-li-üô teng Kyi-li-kyüô kyin-kwu keh-sing kyiao-we
其就经过叙利亚等基利家，坚固箇星教会。

[1] Y. 'E. 53. 耶（稣）后（头）53（年）。（原注）

Sd. XVI.

Keh-tsao gyi tseo tao Deh-pi teng Lu-z-teh læ keh-deo yiu ih-go meng-du ming-z kyiao-leh
箇遭其走到特庇等路士得。来箇头有一个门徒，名字叫勒
提摩太。其阿娘是犹太国相信个女人，其阿爹是希腊人。²路士得
teng Yi-ko-nyiaen-go hyüong-di tu ts'ing-tsaen gyi Pao-lo iao-siang keh-go nying dong-de ky'i we-leh deng læ
等以哥念个兄弟都称赞其。³保罗要想箇个人同队去。为了庵来
keh-sing di-fông go Yiu-t'a nying ziu teng gyi 'ang tsiu-keh-li ing-we tu hyiao-teh gyi ah-tia z Hyi-lah
箇星地方个犹太人，就等其行周割礼。因为都晓得其阿爹是希腊
nying
人。

4 Gyi-lah tseo-ko keh-sing zing-li pô Yia-lu-sah-leng-go s-du teng tsiang-lao sô ding-hao-go
其拉走过箇星城里，把耶路撒冷个使徒等长老所定好个
kwe-kyü kao-fu meng-du siu-djü Keh-sing kyiao-we-go siang-sing yü-kô kyin-kwu gyi-go nying-su nyih-nyih
规矩，交付门徒守住。⁵箇星教会个相信愈加坚固，其个人数日日
kô-ts'eo
加凑。

6 YI-KYING kying-ko Feh-li-kyüô teng Kyüô-lah-t'a di-fông be Sing-Ling kying-djü feh hyü gyi-lah læ
已经经过弗吕家等加拉太地方，被圣灵禁住弗许其拉来
Üô-si-üô kông dao-li tao-leh Me-si-üô ziu tang-tsiang tao Pi-t'e-nyi ky'i tsih-z Sing-Ling feh hyü
亚西亚讲道理。⁷到了每西亚，就打账到庇推尼去。只是圣灵弗许
gyi Keh-tsao tseo-ko Me-si-üô tseo-lôh tao Deh-lo-üô ky'i Yia-deo Pao-lo k'en-kyin hyin-ling Yiu
其。⁸箇遭走过每西亚，走落到特罗亚去。⁹夜头保罗看见显灵。有
ih-go Mô-gyi-teng nying lih-tong gyiu gyi wô Ts'ing ng tseo-ko tao Mô-gyi-teng pông-dzu ah-lah
一个马其顿人立东，求其话：「请尔走过到马其顿，帮助阿拉。」

10 Pao-lo k'en-kyin keh-go hyin-ling ah-lah ziu tang-sôn tao Mô-gyi-teng ky'i p'a-læ jih-dzæ z
保罗看见箇个显灵，阿拉^[1]就打算到马其顿去，派来实在是
Cü eo ah-lah djün foh-ing peh gyi-lah Ziu dzong Deh-lo-üô k'æ jün pih-dzih s tao Sah-mô-deh-lah
主阿拉传福音拨其拉。¹¹就从特罗亚开船，笔直驶到撒马特喇。
di-nyi nyih tao Nyi-üô-po-li dzong keh-deo tao Fi-lih-pi ziu-z Mô-gyi-teng keh ih-pin
第二日到尼亚波利。¹²从箇头到腓立比，就是马其顿箇一边
deo-ih-go dzing-ts yi z Lo-mô nying sing-kyin-go
头一个^[2]城子，又是罗马人新建个。

[1] Sia 'S-du ying djün' go Lu-kyia keh z-'eo teng Pao-lo dong-de-go; sô-yi wô,

ah-lah. 写〈使徒行传〉个路加箇时候等保罗同队个，所以话「阿拉」。（原注）

[2] 'Ôh wô, di-ih p'ong-djôh-go. 或话，第一碰着个。（原注）

Keh-go zing-li ah-lah deng-zông kyi nyih Tao-leh en-sih-nyih tseo-c'ih zing-nga 'o pin-yin tao
箇个城里阿拉庵上几日。 13 到了安息日走出城外河边沿， 到
ih-t'ah su-djông tao-kao u-sen zo-lôh teng jü-long-kæn-go nyü-nying kông dao-li Yiu ih-go
一埠素常祷告乌碎。 坐落， 等聚拢间个女人讲道理。 14 有一个
nyü-nying ming-z kyiao-leh Li-ti-üô z T'e-yüô-t'e-lah zing-li ma ts-hwô pu go nying z su-djông
女人， 名字叫勒吕底亚， 是推雅推喇城里买紫花布个人， 是素常
kying-djong Jing-ming go læ-tong t'ing Cü k'æ-dao gyi-go sing s-teh gyi liu-sing t'ing Pao-lo-go
敬重神明个， 来东听。 主开导其个心， 使得其留心听保罗个
shih-wô Gyi-zi teng 'o-kô ziu-leh si-li ziu gyiu-k'eng ah-lah wô Ng-lah kyi-kying sôn ngô z
说话。 15 其自等和家受了洗礼， 就求悬阿拉话：「尔拉既经算我是
siang-sing Cü go ts'ing tao ngô oh-lô ky'i deng Ziu liu ah-lah tsing-ky'i
相信主个， 请到我屋落去庵。」 就留阿拉进去。

'Eo-deo ah-lah tseo tao tao-kao u-sen ky'i z-'eo p'ong-djôh ih-go ô-deo z be zia-kyü
16 后头阿拉走到祷告乌碎去时候， 碰着一个丫头， 是被邪鬼
vu-tih-go gyi z ky'i-k'o djün do dong-din peh keh-sing cü-nying-kô Gyi keng-djôh Pao-lo teng
附的个。 其是起课， 传大铜铍拨箇星主人家。 17 其跟着保罗等
ah-lah hyiang-hyang læ-tih eo z-ka wô Keh-sing nying z ting kao Jing-ming-go nu-boh z djün
阿拉， 响响来的讴， 是介话：「箇星人是顶高神明个奴仆， 是传
teh-kyiu-go lu-deo peh ah-lah go Gyi deh-ma nyih z-ka tso-fah Pao-lo sing-li næn-ngao
得救个路头拨阿拉个。」 18 其特买日是介做法。保罗心里难熬，
nyin-cün teng kyü wô Ngô yüong Yia-su Kyi-toh-go ming-deo feng-fu ng tseo gyi c'ih Kyü tông-z ziu
扭转等鬼话：「我用耶稣基督个名头吩咐尔走其出。」 鬼当时就
tseo-c'ih-de
走出了。

Gyi cü-nying-kô k'en-kyin gyi-lah dzæn-deo-go siang-vông yi-kying shih-diao-de ziu k'ô Pao-lo teng
19 其主人家看见其拉赚头个想望已经失掉了， 就柯保罗等
Si-lah t'ô gyi tao z-min-zông ky'i kyin kwun Ka tao kwun-fu u-sen ziu wô Keh-sing nying
西拉， 拖其到市面上^[1]去见官。 20 解到官府乌碎， 就话：「箇星人
z læ-tih ts'ao-lôn ah-lah zing-li tsæ-wô z Yiu-t'a nying yi læ-tih djün ah-lah Lo-mô nying feh kâ
是来的吵乱阿拉城里， 再话是犹太人。 21 又来的传阿拉罗马人弗该
ziu feh kâ tso go kwe-kyü Cong-nying dô-kô üong-zông-læ ti-dih gyi kwun-fu t'eh-diao gyi-lah
受， 弗该做个规矩。」 22 众人大家拥上来抵敌其。 官府脱掉其拉
i-zông feng-fu s pæn-ts tang gyi Tang-leh hyü-to kyi-su ky'ih-lôh lao-kæn feng-fu s-nyüoh-s
衣裳， 吩咐使板子打其。 23 打了许多记数， 挈落牢监， 吩咐司狱司
lao-k'ao kwun-siu gyi Gyi teh-djôh keh-go 'ao-ling ziu ky'ih gyi-lah lôh lao-ti pô gyi kyiah
牢靠管守其。 24 其得着箇个号令， 就挈其拉落牢底， 把其脚
lao-lao-k'ao-k'ao zông-leh do-long
牢牢靠靠上勒大笼^[2]。

[1] 'Ôh wô, fah-dông-zông. 或话，法堂上。（原注）

[2] 脚枷

25 Pun-ya-ko Pao-lo teng Si-lah læ-tih tao-kao ts'ông s tsæn-me Jing-ming keh-sing væn-nying tu
半夜过保罗等西拉来的祷告，唱诗赞美神明。箇星犯人都
t'ing-tong Hweh-jün yiu do-do di-cing s-teh lao-kæn-li-go di-kyi yiao-dong long-tsong meng teng-z
听东。26 忽然有大大地震，使得牢监里个地基摇动。拢总门登时
k'æ-de kôh-nying-go liao-k'ao tu t'eng-lôh-de
开了，各人个镣铐都褪落了。

27 S-nyüoh-s diao-kao-cün-læ k'en-kyin lao-kæn-go meng tu k'æ-de dao-z væn-nying yi-kying
司狱司调觉转来，看见牢监个门都开了，道是犯人已经
dao-tseo ziu bah-c'ih tao læ iao zi zing si Pao-lo hyiang-hyang eo z-ka wô
逃走，就拔出刀来，要自寻死。28 保罗响响讴，是介话：
M-nao zi 'æ zi ah-lah long-tsong læ-tong S-nyüoh-s ziu eo nying do liang læ
「阮得好自害自。阿拉拢总来东。」29 司狱司就讴人驮亮来，
deh-jün tseo-tsing-ky'i gwah-gwah-teo boh-tao Pao-lo Si-lah-go min-zin ling gyi-lah c'ih wô
突然走进去，刮刮抖伏倒保罗、西拉个面前。30 领其拉出，话：
Sin-sang ngô kæ dza tso hao teh-djôh kyiu Gyi-lah wô Yüong siang-sing Cü Yiæ-su Kyi-toh
「先生，我该咋做好得着救？」31 其拉话：「用相信主耶稣基督，
ng teng 'o-kô tu hao teh-djôh kyiu Ziu pô Cü-go dao-li wô hyiang gyi dao teng gyi oh-li-go
尔等和家都好得着救。」32 就把主个道理话向其道，等其屋里个
cong-nying Tông-z yia li-hyang s-nyüoh-s gyiang-gyang keh liang nying-go sông-'eng ping-ts'ia gyi-zi teng
众人。33 当时夜里向司狱司澆澆箇两人个伤痕。并且其自等
'o-kô lih-k'eh ziu si-li Ziu be gyi-lah tseo-zông zi-go oh-li pa-c'ih 'ô-væn ts'ing gyi gyi-zi
和家立刻受洗礼。34 就陪其拉走上自个屋里，摆出下饭请其。其自
teng 'o-kô siang-sing Jing-ming hwun-hwun-hyi-hyi
等和家相信神明，欢欢喜喜。

35 Tao-leh t'in-liang kwun-fu ts'a ngô-yüoh tao s-nyüoh-s u-sen wô Hao fông-c'ih keh liang-go
到了天亮，官府差衙役到司狱司乌碎，话：「好放出箇两个
nying S-nyüoh-s ziu pô keh-go shih-wô t'ong-cü Pao-lo Kwun-fu ts'a nying wô hao fông ng-lah
人。」36 司狱司就把箇个说话通知保罗：「官府差人话好放尔拉。
næn-kæn ng-lah hao tseo-c'ih en-en-sing-sing ky'i Pao-lo teng gyi-lah wô Ah-lah z-go
难间尔拉好走出，安安心心去。」37 保罗等其拉话：「阿拉是个
Lo-mô nying m-neh ding-ze-ko wa we læ cong-nying min-zin tang ah-lah yi ky'ih-lôh lao-kæn-li
罗马人，阮得定罪过，还会来众人面前打阿拉，又挈落牢监里。
næn-kæn iao s-'ô fông ah-lah c'ih ma Keh z tön-tön s-feh-teh-go iao gyi-zi læ be ah-lah
难间要私下放阿拉出吗？箇是断断使弗得个。要其自来陪阿拉
c'ih Ngô-yüoh pô keh-sing shih-wô we-pao kwun-fu Kwun-fu t'ing-meng gyi-lah z Lo-mô nying
出。」38 衙役把箇星说话回报官府。官府听闻其拉是罗马人，

ky'ih-hoh-de ziu læ ky'ün gyi-lah be gyi-lah c'ih gyiu gyi li-k'æ keh-go zing-li Keh liang-go
吃惟了。³⁹ 就来劝其拉，陪其拉出，求其离开箇个城里。⁴⁰ 箇两个
nying tseo-c'ih lao-kæn tseo-tsing Li-ti-üô-go oh-li kyin-leh hyüong-di ky'ün-ky'ün gyi-lah ziu
人走出牢监，走进吕底亚个屋里。见了兄弟，劝劝其拉，就
ky'i-de
去了。

Sd. XVII.

GYI-LAH kying-ko En-fi-po-li teng Üô-po-lo-nyi-üô ziu tao T'iah-sah-lo-nyi-kyüô keh-deo yiu
其拉经过暗妃波里等亚波罗尼亚，就到帖撒罗尼迦。箇头有
Yiu-t'a nying-go jü-we-dông Pao-lo tsiao lao-li tseo-tsing-ky'i ih-lin ko-leh sæn-go en-sih-nyih kông
犹太人个聚会堂。² 保罗照老例走进去，一连过了三个安息日讲
Sing-shü peh gyi-lah t'ing Gyi læ-tih ka-shih ming-ming k'ao-jih Kyi-toh tông-kæ ziu næn si-ts tsæ
圣书拨其拉听。³ 其来的解说，明明靠实基督当该受难，死仔再
weh-cün-læ yi wô Ngô sô djün peh ng-lah go Yia-su ziu-z Kyi-toh Nen-cong yiu
活转来。又话：「我所传拨尔拉个耶稣，就是基督。」⁴ 内中有
kyi-go nying peh gyi ky'ün-sing-de ziu ts'ing-gying Pao-lo teng Si-lah wa-yiu gyin-sing-go Hyi-lah nying
几个人拨其劝醒了，就亲近保罗等西拉。还有虔心个希腊人
ih-do-dziao wa-yiu kwe-djong-go nyü-nying feh siao
一大潮。还有贵重个女人弗少。

Dæn-z feh siang-sing-go Yiu-t'a nying sang tu-gyi-sing eo z-min-zông kyi-go vu-la ziu yiao-long
⁵ 但是弗相信个犹太人生妒忌心，讴市面上几个无赖，就摇拢
ih-do-dziao nying ts'ao-lön zing-li deh-jün tao Yia-seng oh-lô iao do gyi-lah nying c'ih-læ peh pah-sing
一大潮人，吵乱城里。突然到耶孙屋落，要驮其拉人出来拨百姓。
P'ong-feh-djôh ziu t'o-leh Yia-seng teng kyi-go hyüong-di ky'i kyin kwun wæ-wæ-hyang wô Keh-sing
⁶ 碰弗着，就拖勒耶孙等几个兄弟去见官，怀怀响话：「箇星
fæn-lön t'in-ô cü-kwu yia tao dông-deo læ-de Yia-seng wa we siu-liu gyi keh-sing nying tu z we-be
反乱天下主顾也到荡头来了。⁷ 耶孙还会收留其。箇星人都是违背
Kæ-sah-go 'ao-ling ka tso wô yiu bih-go wông-ti Yia-su Cong-nying teng kwun-fu t'ing-meng keh-sing
该撒个号令介做，话有别个皇帝，耶稣。」⁸ 众人等官府听闻箇星
z-ken ziu be gyi ky'ih-hoh Kwun-fu peh Yia-seng teng keh yü-to-go nying c'ü-pao ziu fông gyi c'ih
事干，就被其吃惟。⁹ 官府拨耶孙等箇余多个人取保，就放其出。

Hyüong-di lih-k'eh song Pao-lo Si-lah tông-yia tao Pi-li-üô ky'i ih tseo-tao ziu tao Yiu-t'a
¹⁰ 兄弟立刻送保罗、西拉当夜到庇哩亚去。一走到，就到犹太
nying-go jü-we-dông-li ky'i Keh-sing Yiu-t'a nying hao-jü læ T'iah-sah-lo-nyi-kyüô cü-kwu ing-we gyi-lah
人个聚会堂里去。¹¹ 箇星犹太人好如来帖撒罗尼迦主顾，因为其拉

ih-sing dzing-nyün tsih-ziu dao-li nyih-nyih k'ao-kyiu Sing-shü ko-jün yiu ka z-ken feh Keh-lah
一心情愿接受道理，日日考究圣书，果然有介事干弗。¹² 箇拉
nen-cong yiu hyü-to siang-sing-de wa-yiu Hyi-lah kwe-djong-go nyü-nying teng nen-nyüing yia feh siao
内中有许多相信了。还有希腊贵重个女人等男姪也弗少。

Keh-sing T'iah-sah-lo-nyi-kyüô Yiu-t'a nying teh-cü Pao-lo læ Pi-li-üô djün Jing-ming-go dao-li ziu
¹³ 箇星帖撒罗尼迦犹太人得知保罗来庇哩亚传神明个道理，就
tseo-læ keh-deo yi ts'ao-lön pah-sing Hyüong-di lih-k'eh eo Pao-lo hyiang hæ-k'eo ka ky'i tsih-yiu
走来，箇头又吵乱百姓。¹⁴ 兄弟立刻讴保罗向海口介去。只有
Si-lah Di-mo-t'a dzing-gyiu deng læ keh-deo Be Pao-lo cü-kwu ling gyi ih-dzih tao Yüô-tin Pao-lo
西拉、提摩太仍旧庵来箇头。¹⁵ 陪保罗主顾领其一直到雅典。保罗
feng-fu gyi-lah eo Si-lah Di-mo-t'a soh-soh læ gyi-lah ziu kyü-de
吩咐其拉讴西拉、提摩太速速来。其拉就归了。

PAO-LO læ Yüô-tin teng gyi kæn k'en-kyin mun zing-li tu z nyi-su-moh-tiao sing-li ziu
¹⁶ 保罗来雅典等其间^[1]，看见满城里都是泥塑木雕^[2]，心里就
dziah-kyih-de Sô-yi læ jü-we-dông teng Yiu-t'a nying teng gyin-sing cü-kwu dô-kô bin-leng wa-yiu me-nyih
着急了。¹⁷ 所以来聚会堂等犹太人等虔心主顾大家辩论。还有每日
læ z-min-zông teng sô p'ong-djôh-go cü-kwu yia z-ka
来市面上等所碰着个主顾也是介。

[1] Y. 'E. 54. 耶（稣）后（头）54（年）。（原注）

[2] 'Ôh wô, 'eh-zing-li tu cün-meng kong-vong nyi-su-moh-tiao. 或话，合城里
都专门供奉泥塑木雕。（原注）

Yiu kyì-go Yi-pe-kwu-lo teng Z-to-üô-go doh-shü-nying pæn-poh gyi Yiu-teh-go wô Keh
¹⁸ 有几个以彼古罗等士多亚个读书人扳驳其。有得个话：「箇
to-kông-to-wô cü-kwu iao-siang kông soh-go Yiu-teh-go wô Gyi ôh-ziang z djün nga-koh bu-sah
多讲多话主顾^[1]要想讲啥个？」有得个话：「其恶像是传外国菩萨
go ing-we Pao-lo djün Yiæ-su teng tsæ-weh-go dao-li peh gyi-lah Cong-nying ziu pô gyi ling tao
个。」因为保罗传耶稣等再活个道理拨其拉。¹⁹ 众人就把其领到
Üô-liah-pô-kwu z-ka wô Ng sô kông-go sing-sin dao-li ah-lah k'o-yi hyiao-teh feh
亚略巴古^[2]，是介话：「尔所讲个新鲜道理阿拉可以晓得弗？²⁰
Ing-we ng yiu kyì-ying hyi-gyi z-ken tseo-tsing ah-lah ng-to sô-yi ah-lah iao hyiao-teh tao-ti z dza-go
因为尔有几样稀奇事干走进阿拉耳朵。所以阿拉要晓得到底是咋个
i-s Keh-sing cong Yüô-tin nying teng deng læ keh-deo c'ih-meng-nying feh kwun bih-ying z-ken tæen
意思。」²¹（箇星众雅典人等庵来箇头出门人弗管别样事干，单
hwun-hyi ky'i kông-kông t'ing-t'ing sing-sin 'ông-dzing
欢喜去讲讲听听新鲜行情。）

[1] 'Ôh wô, 'ô-tsôh p'e-ts. 或话，下作坯子。（原注）

[2] *Ziu-z, Üô-liah sæn.* 就是，亚略山。（原注）

22 *Pao-lo lih læ Üô-liah-pô-kwu cong-nyiang z-ka wô Cong-we Yüô-tin nying ngô k'en*
保罗立来亚略巴古中央，是介话：「众位雅典人，我看
ng-lah yiang-yiang z-ken z ting kying-djong bu-sah go Ing-we ngô dzæ-s tseo-ko k'en-k'en ng-lah sô
尔拉样样事干是顶敬重菩萨个。23 因为我才始走过，看看尔拉所
pa-go bu-sah p'ong-djôh ih-go tsi-dæn yiu z sia-tih wô VI SIH-TS JING Næn-kæn
拜个菩萨^[1]，碰着一个祭坛有字写的，话：『未识之神。』难间
ng-lah feh hyiao-teh-go wa we kong-vong Gyi keh-we Jing-ming ngô ziu djün peh ng-lah hyiao-teh Keh-we
尔拉弗晓得个还会供奉其，箇位神明，我就传拨尔拉晓得。24 箇位
zao yü-dziu teng gyi li-deo væn-veh go Jing-ming Gyi kyi-jün z t'in-di-go Cü-tsæ ziu feh deng læ nying-go
造宇宙等其里头万物个神明，其既然是天地个主宰，就弗庵来人个
siu sô ky'i-go miao-yü-li yia feh-z nying-go siu neng-keo kong-ing Gyi ôh-ziang yiu soh-go
手所起个庙宇里。25 也弗是人个手能够供应其，恶像有啥个
ky'üih-siao-dziang-tön z Gyi-zi s weh-ming seng-ky'i teng væn-pah tong-si peh long-tsong nying Gyi
缺少长短。是其自赐活命，生气，等凡百东西，拨拢总人。26 其
dzong ih-go keng-mah zao-c'ih væn-koh-go nying hao deng læ kôh-tao-c'ü di min-teng ping-ts'ia pô yü-sin
从一个根脉造出万国个人好庵来各到处地面顶。并且把预先
'æn-ding-go z-'eo teng gyi-lah sô deng-go ts-ka tu cü-dziu-hao iao gyi-lah zing-zing keh-we
限定个时候，等其拉所庵个址界，都铸就好。27 要其拉寻寻箇位
Cü 'ôh-tsia moh-læ-moh-ky'i we zing-djôh Gyi jün-r Gyi jih-dzæ z li ah-lah kôh-nying feh yün
主，或者摸来摸去会寻着其。然而其实在是离阿拉各人弗远。28
Ing-we ah-lah yiu weh-ming we 'ang-dong læ-tong tso-nying tu z k'ao-djôh Gyi ziang ng-lah zi tso
因为阿拉有活命，会行动，来东做人，都是靠着其。像尔拉自做
s cü-kwu yiu-sing wô Ah-lah tu z Gyi sang-go Kyi-jün z Jing-ming sang-go ah-lah ziu
诗主顾有星话：『阿拉都是其生个。』29 既然是神明生个，阿拉就
feh tông-kæ ts'eng Jing-ming-go t'i-tsih z ziang kying-ts nying-ts zah-deo be nying-go siu-dön teng ling-ky'iao
弗当该忖神明个体质是像金子，银子，石头，被人个手段等灵巧
sô tiao-k'eh-go Yî-zin feh ming-bah-go z-shü Jing-ming z ngæn-k'æ-ngæn-pi dæn-z yin-dzæ feng-fu
所雕刻个。30 以前弗明白个时世神明是眼开眼闭。但是现在吩咐
kôh-tao-kôh-c'ü væn-pah nying tu iao we-sing-cün-i ing-we Gyi yi-kying 'æn ih-go nyih-ts iao t'ôh Gyi
各到各处凡百人都要回心转意。31 因为其已经限一个日子，要托其
sô ding-kwe-go Nying tsiao tsing-dzih p'un-tön shü-kæn-zông keh-lah peh Gyi si-ts tsæ weh-cün-læ s-teh
所定规个人，照正直判断世间上。箇拉拨其死仔再活转来，使得
cong-nying hao siang-sing
众人好相信。」

[1] *'Ôh wô, pa bu-sah go z-ken.* 或话，拜菩萨个事干。（原注）

32 Keh-sing nying t'ing-meng si-ts tsæ weh-cün-læ-go shih-wô yiu-sing c'ü-siao yiu-sing wô
箇星人听闻死仔再活转来个说话，有星取笑。有星话：

Ah-lah tsæ t'ing ng kông keh-go z-ken Pao-lo ziu-z-ka dzong gyi-lah cong-nyiang ka ky'i-de
「阿拉再听尔讲箇个事干。」³³ 保罗就是介从其拉中央介去了。

Yiu kyì-go keng-djôh gyi siang-sing-de nen-cong yiu Üô-liah-pô-kwu nying Tiu-nyi-siu teng ih-go
34 有几个跟着其，相信了。内中有亚略巴古人 丢尼修，等一个
nyü-nying ming-z kyiao-leh Da-mô-li wa-yiu kyì-go nying teng gyi dong-de
女人名字叫勒大马哩，还有几个人等其同队。

Sd. XVIII.

KEH-SING z-ken 'eo-deo Pao-lo li-k'æ Yüô-tin tseo tao Ko-ling-to P'ong-djôh ih-go Yiu-t'a
箇星事干后头保罗离开雅典，走到哥林多。² 碰着一个犹太
nying ming-z kyiao-leh Üô-kyü-lah z sang læ Peng-tu go gyi teng lao-nyüing Pah-kyi-lah kông-kông dzong
人，名字叫勒亚居拉，是生来本都个。其等老娘百基拉刚刚从

Yi-da-li ka læ ing-we Keh-lao-tiu c'ih 'ao-ling eo long-tsong Yiu-t'a nying li-k'æ Lo-mô kying-dzing
以大利介来。因为革老丢出号令诟拢总 犹太人离开罗马京城。

Pao-lo tao gyi-lah u-sen læ Ing-we z tso-ying siu-nyi sô-yi deng læ gyi-lah oh-li tso
保罗到其拉乌碎来。³ 因为是做样手艺，所以庵来其拉屋里做
sang-weh gyi-lah z tso tsiang-bong we nyih go Pao-lo me-vong en-sih-nyih læ jü-we-dông-li kông
生活。其拉是做帐篷为业个。⁴ 保罗每逢安息日来聚会堂里讲
dao-li ky'ün-ky'ün Yiu-t'a teng Hyi-lah nying
道理，劝劝犹太等希腊人。

Teng-tao Si-lah Di-mo-t'a dzong Mô-gyi-teng ka læ Pao-lo sing-li dziah-kyih teng Yiu-t'a nying
⁵ 等到西拉、提摩太从马其顿介来，保罗心里着急，等犹太人
tso te-tsing Yiæ-su z Kyi-toh Yiu-t'a nying yi pæn-poh yi kông sih-doh-go shih-wô Pao-lo ziu t'eo-t'eo
做对证耶稣是基督。⁶ 犹太人又扳驳又讲褒读个说话，保罗就敲敲
i-zông teng gyi-lah wô Ng-lah hyüih kwe peh ng-zi-go deo-zông ngô z ken-zing-go
衣裳，等其拉话：「尔拉血归拨尔自个头上。我是干净个。

dzong-kying-yi-'eo ngô tao bih-koh-nying u-sen ky'i-de Ziu li-k'æ keh-deo tseo-tsing ih-veng nying-kô
从今以后我到别国人乌碎去了。」⁷ 就离开箇头，走进一份人家，

ming-z kyiao-leh Yiu-z-tu z kying-djong Jing-ming go cü-kwu gyi-go oh-lô teng jü-we-dông
名字叫勒犹士都，是敬重神明个主顾。其个屋落等聚会堂

t'ih-kah-pih Kwun jü-we-dông go Keh-li-z-pu zi teng 'o-kô tu siang-sing Cü Ko-ling-to nying
铁隔壁。⁸ 管聚会堂个革哩士布自等和家都相信主。哥林多人

t'ing-meng keh-go dao-li siang-sing ziu si-li go yia yiu hyü-to
听闻箇个道理相信受洗礼个，也有许多。

9 夜到保罗看见显灵，主等其话：「好留怕。尔用讲，一眼
m-nao hyih-k'eo Ngô teng ng dô-kô lă-tong m-nying we 'ô-siu 'ă ng keh-go zing-li Ngô yiu
咤得好歇口。」¹⁰我等尔大家来东，咤人会下手害尔。箇个城里我有
hyü-to pah-sing lă-tong Gyi ziu deng-lôh keh-deo ih-nyin ling loh-ko yüih lă gyi-lah cong-nyiang kông
许多百姓来东。」¹¹其就庵落箇头一年零六个月，来其拉中央讲
Jing-ming-go dao-li
神明个道理。

¹² 迦流做亚该亚总督时候^[1]，犹太人斩齐去攻击保罗，拉其
tao fah-dông-zông wô Keh-go nying ky'ün cong-nying feh tsiao lih-fah pa Jing-ming Pao-lo
到法堂上，话：¹³「箇个人劝众人弗照律法拜神明。」¹⁴ 保罗
tang-tsiang k'ă k'eo Kyüô-liu ziu teng Yiu-t'a nying wô Ziah-z yiu feh kong-dao kăen-tiao-go en-gyin
打账开口，迦流就等犹太人话：「若是有弗公道，奸刁个案件，
ngô meng-veng kă nă-sing t'ing ng-lah Yiu-t'a nying Ziah kông-tao bin-leng dao-li ming-z teng
我门份该耐心听尔拉犹太人。」¹⁵若讲到辩论道理，名字，等
ng-lah-go lih-fah ng-lah zi ky'i li-c'ü Ngô z feh iao p'un-tôn keh-sing z-ken go Ziu ken
尔拉个律法，尔拉自去理取。我是弗要判断箇星事干个。」¹⁶就赶
gyi-lah c'ih fah-dông-zông Cong Hyi-lah nying cô kwun jü-we-dông go Sô-di-nyi lă fah-dông-zin tang
其拉出法堂上。¹⁷众希腊人揸管聚会堂个所提尼，来法堂前打
gyi Keh-sing z-ken Kyüô-liu ih-ngăen feh kwun-tsiang
其。箇星事干迦流一眼弗管账。

[1] Y. 'E. 55. 耶（稣）后（头）55（年）。（原注）

¹⁸ 保罗又庵上好几日，就别开箇星兄弟，开船驶到叙利亚。
PAO-LO yi deng-zông hao-kyi nyih ziu bih-k'ă keh-sing hyüông-di k'ă jün s tao Jü-li-üô
Pah-kyi-lah teng Üô-kyü-lah dong-de ky'i lă Kyin-keh-li tsin deo-fah ing-we yiu nyün-sing hyü-ko-de
百基拉等亚居拉同队去。来坚革哩剪头发，因为有愿心许过了。¹⁹
Tao-leh Yi-feh-sô Pao-lo peh keh liang-go nying deng lă keh-deo gyi-zi tseo-tsing jü-we-dông kông
到了以弗所，保罗拔箇两个人庵来箇头。其自走进聚会堂，讲
dao-li peh Yiu-t'a nying t'ing Gyi-lah ts'ing gyi dô-kô to deng-deng gyi feh k'eng ziu bih-k'ă
道理拔犹太人听。²⁰其拉请其大家多庵庵，其弗肯。²¹就别开
gyi-lah wô Ngô tsong iao tao Yia-lu-sah-leng ky'i siu keh kw'a-tao-go tsih-k'eng Jing-ming ziah-z
其拉，话：「我总要到耶路撒冷去守箇快到个节肯。神明若是
k'eng-go ngô we cün-lă tsă k'en ng-lah Ziu dzong Yi-feh-sô k'ă jün tao-leh Kă-sah-li-üô ziu
肯个，我会转来再看尔拉。」就从以弗所开船，²²到了该撒利亚就
zông Yia-lu-sah-leng ky'i mông-mông kyiao-we 'eo-deo tseo-lôh tao En-di-ah ky'i
上耶路撒冷去望望教会^[1]。后头走落到安提阿去。

[1] Y. 'E. 56. 耶（稣）后（头）56（年）。（原注）

23 ^{Læ keh-deo deng-zông kyî-z yi dong-sing a-ts'jü tseo-ko Kyüô-lah-t'a teng Feh-li-kyüô} 来箇头庵上几时，又动身，挨次序走过加拉太等弗吕家
^{di-fông kyin-kwu cong meng-du-go sing} 地方，坚固众门徒个心。

24 ^{Yiu ih-go Yiu-t'a nying ming-z kyiao-leh Üô-po-lo z sang læ Üô-lih-sæn-t'a go gyi nying} 有一个犹太人名字叫勒亚波罗，是生来亚力山太个，其人
^{yi k'eo-dzæ Sing-shü yi t'ong-t'eo tao Yi-feh-sô læ Keh-go nying yi-kying 'ôh-jih Cü-go dao-li} 有口才，圣书又通透，到以弗所来。²⁵ 箇个人已经学习主个道理。
^{ing-we yiu nyih-sing keh-lah ts-si kông Cü-go z-ken kao-hyüing nying-kô z tsih hyiao-teh Iah-'en-go} 因为有热心，箇拉仔细讲主个事干教训人家。是只晓得约翰个
^{si-li Gyi ziu læ jü-we-dông-li fông-tæn ky'i kông Üô-kyü-lah teng Pah-kyi-lah t'ing-meng-ts ziu liu} 洗礼。²⁶ 其就来聚会堂里放胆去讲。亚居拉等百基拉听闻仔，就留
^{gyi kyü-ky'i gyi-lah ka-shih Jing-ming-go dao-li peh gyi t'ing yü-kô ts-si 'Eo-deo Üô-po-lo} 其归去，其拉解说神明个道理拨其听愈加仔细。²⁷ 后头，亚波罗
^{sing-siang iao tao Üô-kæ-üô ky'i cong hyüông-di yia ky'ün gyi ky'i sia sing eo keh-deo meng-du tsih-ziu gyi} 心想要到亚该亚去，众兄弟也劝其去，写信诤箇头门徒接受其。
^{Kyi-jün tseo-tao gyi do-nyiang pông-dzu keh-sing k'ao-djôh eng-we siang-sing-go nying Ing-we gyi læ} 既然走到，其大样帮助箇星靠着恩惠相信个人。²⁸ 因为其来
^{cong-nying-go min-zin hyüih-sing poh-tao keh-sing Yiu-t'a nying yüông Sing-shü piao-ming Yiæ-su z Kyi-toh} 众人个面前血心驳倒箇星犹太人，用圣书表明耶稣是基督。

Sd. XIX.

^{Üô-PO-LO læ Ko-ling-to z-'eo Pao-lo yi-kying dzong zông-lu ka tseo-ko tao Yi-feh-sô læ} 亚波罗来哥林多时候，保罗已经从上路介走过，到以弗所来。
^{P'ong-djôh kyî-go meng-du ziu meng gyi-lah wô Ng-lah siang-sing z-'eo ziu-leh Sing-Ling feh} 碰着几个门徒，² 就问其拉话：「尔拉相信时候受了圣灵弗？」
^{Gyi-lah teng gyi wô Sing-Ling yiu s-lôh-læ n̄n-teh ah-lah feh-zing t'ing-meng-ko Pao-lo teng} 其拉等其话：「圣灵有赐落来旡得，阿拉弗曾听闻过。」³ 保罗等
^{gyi-lah wô Ka-ni ng-lah ziu soh-go si-li Gyi-lah wô Iah-'en-go si-li} 其拉话：「介呢，尔拉受啥个洗礼？」其拉话：「约翰个洗礼。」
^{Pao-lo ziu wô Iah-'en z 'ang we-sing-cün-i-go si-li eo pah-sing siang-sing 'eo-jü gyi-zi læ-go} 保罗就话：「约翰是行回心转意个洗礼，诤百姓相信后如其自来个
^{Cü-kwu ziu-z Kyi-toh Yiæ-su Gyi-lah t'ing-meng-ts ziu vong Cü Yiæ-su-go ming-deo ziu si-li} 主顾，就是基督耶稣。」⁵ 其拉听闻仔就奉主耶稣个名头受洗礼。⁶

Pao-lo siu en-en Sing-Ling ziu ling-djoh gyi-lah gyi-lah tông-z we kông kôh-c'ü t'u-wô teng mi-lä
保罗手按按， 圣灵就临着其拉。 其拉当时会讲各处土话， 等未来
z-ken Long-tsong da-iah yiu jih-nyi-go nying
事干。⁷ 拢总大约有十二个人。

8 Pao-lo tseo-tsing jü-we-dông fông-tæn læ-tih kông yiu sæn-ko yüih kong-fu nyi-leng Jing-koh-go
保罗走进聚会堂放胆来的讲。 有三个月工夫议论神国个
z-ken ky'ün-ky'ün nying-kô Yiu kyi-go nying sing-dziang zah-ngang feh siang-sing læ cong-nying min-zin
事干， 劝劝人家。⁹ 有几个人心肠石硬弗相信^[1]， 来众人面前
pông-hwe keh-go dao-li Pao-lo ziu li-k'æ gyi-lah yia eo-c'ih meng-du zi nyih-nyih læ ih-go
谤毁箇个道理。 保罗就离开其拉， 也讴出门徒， 自日日来一个
T'e-lah-nu-go shü-vông-li bin-leng dao-li Keh-cong-ka yiu liang nyin s-teh long-tsong deng læ
推喇奴个书房里辩论道理。¹⁰ 箇种介有两年。 使得拢总庵来
Üö-si-tüö go cü-kwu feh-leng Yiu-t'a Hyi-lah nying tu t'ing-meng Cü Yia-su-go dao-li
亚西亚个主顾， 弗论犹太、 希腊人， 都听闻主耶稣个道理。

[1] Y. 'E. 57. 耶（稣）后（头）57（年）。（原注）

11 Jing-ming t'ôh Pao-lo-go siu tso-c'ih kah-nga-go gyi-z zing-ts-ü pô siu-kying 'ôh-tsia
神明托保罗个手做出格外个奇事。¹² 甚至于把手巾， 或者
yü-gyüing dzong Pao-lo-go sing-zông do tao bing-nying-go u-sen gyi-go bing ziu t'eh-diao-de ôh-kyü ziu
围裙， 从保罗个身上驮到病人个乌碎， 其个病就脱掉了， 恶鬼就
tseo-c'ih-de
走出了。

13 Keh-sing tseo-kông-wu ken kyü we nyih go Yiu-t'a nying yiu kyi-go læ keh-sing ôh-kyü vu-tih-go
箇星走江湖赶鬼为业个犹太人^[1]， 有几个来箇星恶鬼附的个
cü-kwu sing-zông eo Cü Yia-su-go ming-deo wô Ah-lah t'ôh Pao-lo sô djün-go Yia-su feng-fu ng
主顾身上讴主耶稣个名头， 话：「阿拉托保罗所传个耶稣， 吩咐尔
tseo-c'ih-ky'i Yiu ih-go Yiu-t'a tsi-s-deo Z-kyi-wô yiu ts'ih-go ng-ts z-ka tso-fah
走出去。」¹⁴ 有一个犹太祭司头士基华有七个儿子是介做法。¹⁵
Ôh-kyü we-teh z-ka wô Yia-su ngô hyiao-teh-go Pao-lo ngô yia nying-teh-go dæn-z ng-lah
恶鬼回答， 是介话：「耶稣我晓得个， 保罗我也认得个。但是尔拉
z soh-go nying Ôh-kyü vu-tih-go nying ziu t'iao-ko-ky'i tang-ba gyi cü-voh gyi s-teh
是啥个人？」¹⁶ 恶鬼附的个人就跳过去， 打败其， 制服其。使得
gyi-lah c'ih-poh ziu-sông dao-c'ih keh-go oh-lô
其拉出膊受伤逃出箇个屋落。

[1] Y. 'E. 58. 耶（稣）后（头）58（年）。（原注）

17 Deng læ Yi-feh-sô go Yiu-t'a Hyi-lah nying tu teh-cü keh-ky'i z-ken ziu long-tsong
庵来以弗所个犹太、 希腊人都得知箇起事干。 就拢总
p'ô-gyü Cü Yia-su-go ming-deo ziu teh-djoh ts'ing-tsaen Siang-sing-go nying yiu hyü-to tseo-læ pô zi
怕惧。 主耶稣个名头就得着称赞。¹⁸ 相信个人有许多走来， 把自

sô tso-go z-ken ming-tông-tông tsiao-jing dziang-si wô-c'ih-lâe Ping-ts'ia keh-sing 'ang zia-fah go cū-kwu yiu
所做个事干明当当招认，详细话出来。¹⁹ 并且箇星行邪法个主顾有
hyü-to do-long gyi-go shü lâe cong-nying min-zin me-diao gyi-lah kwu-kwu gyi kô-din tsoh-dzih
许多驮拢其个书，来众人面前焅掉。其拉估估其价钿，足值
ng-ts'in-liang nying-ts Z-ka Cū-go dao-li yiu do neng-ken yi 'ang-k'æ yi teh-sing
五千两银子。²⁰ 是介主个道理有大能干，又行开，又得胜。

21 KEH-SING z-ken tso-hao-de Pao-lo sing-li ding-kyin tseo-ko Mô-gyi-teng Üô-kæ-üô
箇星事干做好了^[1]，保罗心里定见走过马其顿、亚该亚，
tao Yia-lu-sah-leng ky'i z-ka wô Tao-leh keh-deo ts'eo ngô pih iao ky'i kyin Lo-mô
到耶路撒冷去，是介话：「到了箇头之后，我必要去见罗马
di-fông Ziu ts'a gyi liang pông-siu Di-mo-t'a teng Yi-lah-tu tao Mô-gyi-teng ky'i gyi-zi wa
地方。」²² 就差其两帮手提摩太等以拉都到马其顿去。其自还
dzæn-deng læ Üô-si-üô
暂庵来亚西亚。

[1] Y. 'E. 59. 耶（稣）后（头）59（年）。（原注）

23 Keh-go z'eo we-leh keh-go dao-li nao-nyih fi-væn Yiu ih-go nying-s-vu ming-z
箇个时候，为了箇个道理闹热非凡。²⁴ 有一个银师父名字
kyiao-leh Ti-mi-tiu z tso Üô-ti-mi-go nying-ts jing-dông go s-teh keh-sing ho-kyi dong-din dzaen-leh feh
叫勒底米丢，是做亚底米个银子神堂个，使得箇星伙计铜钿赚了弗
siao Gyi eo-long keh-sing nying teng tso keh-sing-ka 'ông-tông go s-vu wô Beng-yiu ng-lah
少。²⁵ 其诬拢箇星人等做箇星介行当个师父，话：「朋友，尔拉
hyiao-teh ah-lah z k'ao keh-go 'ông-tông teh-li Næn-kæn ng-lah k'en-kyin t'ing-meng keh-go Pao-lo
晓得阿拉是靠箇个行当得利。²⁶ 难间尔拉看见听闻箇个保罗，
fi-dæn læ Yi-feh-sô ts'ô-feh-to t'ong Üô-si-üô ky'ün-sing ta-diao hyü-to nying wô nying-go siu sô
非但来以弗所，差弗多统亚西亚劝醒带掉许多人，话人个手所
tso-go sôn-feh-teh jing-ming Z-ka ni feh tæ-n-tsih ah-lah keh-go z-nyih k'ong-p'ô peh nying-kô
做个算弗得神明。²⁷ 是介呢，弗单只阿拉箇个事业恐怕拨人家
k'en-ky'ing ziu-z keh-we do-do nyü bu-sah Üô-ti-mi-go miao-yü yia k'ong-p'ô hwô-we-u-yiu ping-ts'ia t'ong
看轻，就是箇位大大女菩萨亚底米个庙宇也恐怕化为乌有，并且统
Üô-si-üô teng pin-t'in-ô sô kong-vong Üô-ti-mi-go wê-nyin yia iao mih-diao
亚西亚等遍天下所供奉亚底米个威严也要灭掉。」

28 Gyi-lah t'ing-meng-ts do-nyiang ô-wông ziu wæ-wæ-hyang wô Yi-feh-sô nying-go Üô-ti-mi
其拉听闻仔大样慊惶，就怀怀响话：「以弗所人个亚底米
do-leh-kying 'En-zing-li tu nao-nao-nyih-nyih k'ô-leh Mô-gyi-teng nying Kyüô-yiu teng Üô-li-dah-kwu
大勒紧！」²⁹ 咸城里都闹闹热热，柯勒马其顿人加犹等亚里达古，
z teng Pao-lo dong-de c'ih-meng-go nying ziu tsæn-zi üong-tsing hyi-veng-dziang-li Pao-lo siang tseo-tsing
是等保罗同队出门个人，就斩齐拥进戏文场里。³⁰ 保罗想走进

pah-sing cong-nyiang ky'i meng-du feh k'eng peh gyi ky'i Keh-sing Uô-si-üô tsong-pah yia yiu kyí-go z
百姓中 央去。门徒弗肯拨其去。³¹ 箇星亚西亚宗伯也有几个（是
hwun-hyi Pao-lo go ts'a nying læ ky'ün gyi tön m-nao tseo-tsing hyi-veng-dziang-li ky'i
欢喜保罗个），差人来劝其断旣得好走进戏文场里去。

32 Gyi-lah wu-long-hyang-liang feng-feng-peh-ih jü-long-tong-go nying lön-ts'ön-ky'i yiu ih-do-pun wa
其拉胡咙响亮纷纷不一。聚拢东个人乱撻去，有一大半还
feh hyiao-teh we-leh soh-go z-ken tseo-long-læ-go Yiu-t'a nying pô Üô-lih-sæn-da t'e-c'ih-læ keh-dziao
弗晓得为了啥个事干走拢来个。³³ 犹太人把亚力山大推出来，箇潮
nying cong-nyiang yiu-sing peh gyi lih-tæn-ky'i Üô-lih-sæn-da siu yüih-yüih iao-siang feng-p'eo peh pah-sing t'ing
人 中 央有星拨其立带起。亚力山大手扃扃，要想分割拨百姓听。

34 Cong-nying hyiao-teh gyi z Yiu-t'a nying ziu 'eh-k'eo-zi-dong eo-ky'i-læ wô Yi-feh-sô nying-go
众人晓得其是犹太人，就合口齐动讴起来，话：「以弗所人个
Üô-ti-mi do-leh-kying keh-cong-ka da-iah yiu ih-go z-zing
亚底米大勒紧！」箇种介大约有一个时辰。

35 Keh-tsao yün-kwun ky'ün-sih cong-nying ziu wô Yi-feh-sô nying kông-tao keh-we do-do nyü
箇遭县官劝息众人，就话：「以弗所人，讲到箇位大大女
bu-sah Üô-ti-mi teng keh dzong t'in kông-lôh-læ-go jing-ziang jü feh hyiao-teh Yi-feh-sô zing-li tông
菩萨亚底米，等箇从天降落来个神像，谁弗晓得以弗所城里当
miao-deo go Keh-sing z-ken kyi-jün m-kao hao pæn-poh sô-yi ng-lah kæ zing-tæn-lôh
庙头个^[1]？³⁶ 箇星事干既然旣告好扳驳，所以尔拉该靜带落，

m-nao lön-ts'ih-pah-tsao tso Keh-sing nying yi feh væn-djôh miao-yü yi feh sih-doh ng-lah-go
旣得好乱七八糟做。³⁷ 箇星人又弗犯着庙宇，又弗褻渎尔拉个

bu-sah ng-lah kying-z-ka t'o-leh-læ Ziah-z Ti-mi-tiu lin gyi s-vu keh-sing teng nying-kô yiu
菩萨，尔拉竟是介拖勒来。³⁸ 若是底米丢连其师父箇星等人家有

soh-go en-gyin yia yiu kao-zông-go nyih-ts yia yiu kwun-fu liang-'ô hao ky'i tang kwun-s Ng-lah
啥个案件，也有告状个日子，也有官府。两下好去打官司。³⁹ 尔拉

ziah meng bih-ky'i z-ken hao læ 'eh-li-go kong-we li-hyang kyüih-tön gyi Kông-tao kyih-mih-go z-ken
若问别起事干，好来合例个公会里向决断其。⁴⁰ 讲到今末个事干，

k'ong-p'ô iao kao ah-lah z fæn-lön ing-we m-kao shih-wô hao feng-p'eo keh-go nao-z Kông-hao
恐怕要告阿拉是反乱。因为旣告说话好分割箇个闹事。」⁴¹ 讲好

keh-sing shih-wô gyi ziu fah-sæn cong-nying
箇星说话，其就发散众人。

[1] 'Ôh wô, z kong-vong gyi go. 或话，是供奉其个。（原注）

[2] Yiu-teh fæn, kyih-mih ziu-z zo-dông-go nyih-ts. 有得翻，今末就是坐堂个日子。（原注）

[3] 'Ôh wô, ze-djông go. 或话，随常个。（原注）

Sd. XX.

KEH-GO ts'ao-lön yi-kying en-zing-de Pao-lo eo-long meng-du feng-bih ih-fæn ziu dong-sing tao
箇个吵乱已经安静了，保罗讴拢门徒，分别一番，就动身到
Mô-gyi-teng ky'i
马其顿去。

Kying-ko keh-sing di-fông pô hyü-to shih-wô ky'ün-ky'ün gyi-lah ziu tao Hyi-lah Keh-deo
2 经过箇星地方^[1]，把许多说话劝劝其拉，就到希腊。3 箇头
deng-zông sæn-ko yüih gyi k'eo-k'eo iao k'æ jün tao Jü-li-üô ky'i Yiu-t'a nying shih kyi-meo iao 'æ gyi
庵上三个月，其扣扣要开船到叙利亚去，犹太人设计谋要害其。
ziu kyüih-i tang Mô-gyi-teng ka tseo-cün-læ Keng-leh gyi tao Üô-si-üô ky'i-go cü-kwu yiu
就决意打马其顿介走转来。4 跟勒其到亚西亚去个主顾，有
Pi-li-üô-go Sô-pô-teh T'iah-sah-lo-nyi-kyüô-go Üô-li-dah-kwu teng Si-kong-tu Deh-pi-go
庇哩亚个所巴德。帖撒罗尼迦个亚里达古、等西公都。特庇个
Kyüô-yiu wa-yiu Di-mo-t'a Üô-si-üô-go T'e-kyi-kwu teng Deh-lo-fi-mo Keh-pæn nying sin
加犹、还有提摩太。亚西亚个推基古、等特罗非摩。5 箇班人先
ky'i læ Deh-lo-üô teng ah-lah kæn Vu-kao-tsih keh-sing nyih-ts-go 'eo-deo ah-lah dzong Fi-lih-pi
去，来特罗亚等阿拉间。6 无酵节箇星日子个后头，阿拉从腓立比
k'æ jün ng nyih kong-fu tao Deh-lo-üô teng gyi-lah we-djöh keh-deo deng-zông ts'ih nyih
开船。五日工夫到特罗亚，等其拉会着。箇头庵上七日。

[1] Y. 'E. 60. 耶（稣）后（头）60（年）。（原注）

Ts'ih-nyih-go deo-nyih meng-du jü-long-læ iao p'ah ping Pao-lo tang-tsiang di-nyi nyih dong-sing ky'i
7 七日个头日，门徒聚拢来要饼。保罗打账第二日动身去，
sô-yi teng gyi-lah kông dao-li kông-leh dziang-p'in tao pun-yia-ko Læ gyi-lah jü-long-kæn-go leo-teng yiu
所以等其拉讲道理。讲勒长篇到半夜过。8 来其拉聚拢间个楼顶有
hyü-to teng-liang Yiu ih-go 'eo-sang ming-z kyiao-leh Yiu-t'e-kwu zo læ k'æn-deo do-nyiang tang
许多灯亮。9 有一个后生，名字叫勒犹推古，坐来槛头，大样打
k'eh-c'ong Pao-lo kông-leh dziang-kyiu gyi sah-kao kw'eng-joh ziu dzong sæn-zeng-leo tih-lôh-læ tông-ky'i
瞌眊。保罗讲勒长久，其煞觉困熟，就从三层楼跌落来。挡起
yi-kying si-de Pao-lo tseo-lôh-læ p'oh-tao gyi sing-zông o-leh gyi z-ka wô Ng-lah
已经死了。10 保罗走落来，扑倒其身上，掙勒其，是介话：「尔拉
hao-vong ky'ih-hoh gyi sing-ming yiu-go Ziu tseo-zông-ky'i p'ah-leh ping yi ky'üoh ih-ts'æn væn
好留吃惟。其性命有个。」11 就走上去，饼勒饼，又吃一餐饭，

teng gyi-lah dô-kô kông-leh dziang-kyiu dzih-tao t'in-liang z-ka dong-sing ky'i-de Keh-go 'eo-sang
等其拉大家讲勒长久，直到天亮。是介动身去了。12 箇个后生
yi-kying weh-tong-de gyi-lah ling gyi læ sing-li do-nyiang en-we-de
已经活东了。其拉领其来，心里大样安慰了。

Ah-lah ziu lôh jün ky'i k'æ tao Üô-shoh iao læ keh-deo tsih Pao-lo lôh jün ing-we gyi
13 阿拉就落船去，开到亚朔，要来箇头接保罗落船。因为其
z-ka ding-kyin zi iao bu-'ang-leh ky'i Læ Üô-shoh we-djôh Pao-lo ziu tsih gyi lôh jün s tao
是介定见，自要步行勒去。14 来亚朔会着保罗，就接其落船，驶到
Mi-t'e-li-nyi Dzong keh-deo k'æ jün di-nyi nyih s tao Kyi-ah-go te-min di-sæn nyih s-tsing
米推利尼。15 从箇头开船，第二日驶到基阿个对面。第三日驶进
Sah-mo 'eo-deo boh læ To-kyi-lin di-s nyih tao Mi-li-tu Pao-lo ding-kyin s-ko
撒摩。后头泊来多基脸。第四日到米利都。16 保罗定见驶过
Yi-feh-sô sæn-leh Üô-si-üô to tæ-n-kôh kong-fu ziah-z hao-s-teh-go gyi pô-feh-neng-keo læ
以弗所，省勒亚西亚多耽搁工夫。若是好使得个，其巴弗能够来
wu-shing-tsih keh nyih hao tao Yiæ-lu-sah-leng
五旬节箇日好到耶路撒冷。

PAO-LO dzong Mi-li-tu ts'a nying tao Yi-feh-sô ky'i siang-ts'ing kyiao-we-li keh-sing tsiang-lao
17 保罗从米利都差人到以弗所去想请教会里箇星长老。18
Læ-de Pao-lo teng gyi-lah wô
来了，保罗等其拉话：

Ng-lah tu hyiao-teh dzong ngô tao Üô-si-üô go deo-ih-nyih yi-læ ngô djông-djông læ ng-lah
「尔拉都晓得从我到亚西亚个头一日以来，我常常来尔拉
cong-nyiang dza-go tso-nying voh-z Cü yiu ih-ts'ih-go ky'in-hyü dziang c'ih ngæn-li ping-ts'ia tsao-djôh
中央咋个做人。19 服侍主有一切个谦虚，长出眼泪，并且遭着
Yiu-t'a nying meo-'æ ngô go næn-deo Væn-pah kwæn-djôh ng-lah-go ih-c'ü ngô ih-ngæn m-neh ing-mun
犹太人谋害我个难头。20 凡百关着尔拉个益处我一眼旣得隐瞒，
z læ cong-nying min-zin teng oh-lô li-hyang t'ong-cü ng-lah kao-hyüing ng-lah hyüih-sing læ-tih ky'ün
是来众人面前等屋落里向通知尔拉，教训尔拉。21 血心来的劝
Yiu-t'a nying teng Hyi-lah nying tu iao we-sing-cün-i kwe-voh Jing-ming iao siang-sing ah-lah Cü Yiæ-su
犹太人等希腊人，都要回心转意归服神明，要相信阿拉主耶稣
Kyi-toh
基督。

Næn-kæn ngô sing-li bo-djü-liao-go tao Yiæ-lu-sah-leng ky'i feh-tsiao læ keh-deo we p'ong-djôh
22 「难间我心里缚住了个到耶路撒冷去，弗照来箇头会碰着
soh-go z-ken tsih-yiu Sing-Ling læ kôh zing-li tso te-tsing wô yiu ying-gyü 'o-næn teng ngô kæn
啥个事干。23 只有圣灵来各城里做对证，话有刑具祸难等我间。24
Dæn-z keh-sing z-ken ngô ih-ngæn feh dziah læ i-li yia m-neh feh-sô-teh zi-go sing-ming z iao
但是箇星事干我一眼弗着来意里，也旣得弗舍得自个性命，是要

kao-kao-hying-hying tseo-wun ngô-go lu-dzing ping-ts'ia tso-dzing Cü Yia-su sô kao-dæ ngô go tsih-veng ky'i
高高兴兴走完我个路程，并且做成主耶稣所交代我个职份，去
te-tsing Jing-ming eng-we-go foh-ing
对证神明恩惠个福音。

25 Ngô su-djông læ ng-lah cong-nyiang tseo-læ-tseo-ky'i djün Jing-koh-go dao-li næn-kæn ngô hyiao-teh
「我素常来尔拉中央走来走去传神国个道理。难间我晓得
ng-lah yi-'eo tu feh we tsæ kyin ngô min de Keh-lah kyih-mih ngô tso te-tsing peh ng-lah ng-lah
尔拉以后都弗会再见我面了。26 箇拉今末我做对证拨尔拉，尔拉
cong-nying-go hyüih ngô z m-neh tsao-djôh ing-we Jing-ming-go ts-i ngô ih-ngæn m-neh ing-mun z
众人个血我是旴得遭着。27 因为神明个旨意我一眼旴得隐瞒，是
long-tsong djün peh ng-lah t'ing ko Keh-lah ng-lah zi yüong kwu-djôh zi yia yüong kwu-djôh Sing-Ling
拢总传拨尔拉听过。28 箇拉尔拉自用顾着自，也用顾着圣灵
shih-lih ng-lah tso kyin-toh go long-tsong keh ih-de yang ky'i tsiao-kwun Jing-ming-go kyiao-we ziu-z Gyi yüong
设立尔拉做监督个拢总箇一队羊，去照管神明个教会，就是其用
Zi-go hyüih sô ma-læ-go Ing-we ngô hyiao-teh ngô ky'i ts-'eo pih-ding yiu li-'æ-go za-lông tseo-tsing
自个血所买来个。29 因为我晓得我去之后必定有厉害个豺狼走进
ng-lah cong-nyiang ve feh-sô-teh keh-de yang Wa-yiu ng-lah zi li-deo yia pih-ding yiu nying c'ih-læ
尔拉中央，𧸗弗舍得箇队羊。还有尔拉自里头也必定有人出来，
kông hwa-zia-go dao-li sing-siang ying-yiu meng-du keng-djôh gyi Sô-yi ng-lah yüong kying-sing yüong
讲歪斜个道理，心想引诱门徒跟着其。31 所以尔拉用警醒，用
kyi-teh ngô sæn nyin kong-fu nyih-yia feh hyih 'en-leh ngæn-li ky'ün ng-lah kôh-nying
记得我三年工夫日夜弗歇含勒眼泪劝尔拉各人。

32 Hyüong-di ngô næn-kæn tsiang ng-lah t'ôh læ Jing-ming-go siu-li yi t'ôh læ Gyi eng-we-go
「兄弟，我难间将尔拉托来神明个手里，又托来其恩惠个
dao-li Gyi neng-keo dzing-dziu ng-lah-teh-ky'i yi s-peh ng-lah ziu ts'æn-nyih læ long-tsong tseng-ky'i-liao
道理。其能够成就尔拉德气，又赐拨尔拉受产业来拢总尊起了
cü-kwu-go li-hyang Ngô m-neh k'en-siang jü-go kying-ts nying-ts i-zông keh-sing ng-lah tu
主顾个里向。33 我旴得看相谁个金子、银子、衣裳箇星。34 尔拉都
hyiao-teh ngô keh-shông siu z kong-ing ngô-go yüong-dziang yia kong-ing ngô dong-de cü-kwu Ngô z
晓得我箇双手是供应我个用场，也供应我同队主顾。35 我是
yang-yang pa-c'ih peh ng-lah k'en iao ng-lah kæ z-ka lao-loh pông-dzu keh-sing no-ziah-go cü-kwu
样样摆出拨尔拉看，要尔拉该是介劳碌，帮助箇星懦弱个主顾。
yi iao ng-lah kyi-teh Cü Yia-su-go shih-wô z-ka wô S eng pi ziu eng keng-kô yiu
又要尔拉记得主耶稣个说话，是介话：『施恩，比受恩，更加有
foh-ky'i
福气。』」

36 Kông-hao-ts ziu gyü-lôh teng cong-nying dô-kô tao-kao Gyi-lah tu do-nyiang
讲好仔，就跪落，等众人大家祷告。37 其拉都大样
k'oh-ky'i-læ o-leh Pao-lo-go deo-kying hyüong-hyüong gyi cü gyi-lah ting iu-meng z we-leh gyi
哭起来，掙勒保罗个头颈，嗅嗅其嘴。38 其拉顶忧闷，是为了其

kōng yi-'eo feh we tsæ kyin ngô min keh ih-kyü Ziu song gyi lôh jün
讲「以后弗会再见我面」箇一句。就送其落船。

Sd. XXI.

AH-LAH yi-kying bih-k'æ gyi-lah ziu k'æ jün pih-dzih s tao Ko-z di-nyi nyih tao Lo-ti
阿拉已经别开其拉，就开船，笔直驶到哥士。第二日到罗底。
dzong keh-deo tao P'ô-da-lah P'ong-djôh ih-tsah tao Fi-nyi-kyi ky'i-go jün ziu lôh jün k'æ-c'ih-ky'i
从箇头到帕大喇。²碰着一只到腓尼基去个船，就落船开出去。³
K'en-kyin Kyü-pi-lu tang gyi jing-siu-pin s-ko hyiang Jü-li-üô ka ky'i tao T'e-lo p'ao mao ing-we
看见居比路，打其顺手边驶过，向叙利亚介去，到推罗抛锚。因为
jün læ keh-deo iao sia-zæ Ah-lah ziu zing-djôh keh-deo-go meng-du læ keh u-sen deng-zông ts'ih
船来箇头要卸载^[1]。⁴阿拉就寻着箇头个门徒，来箇乌碎庵上七
nyih gyi-lah be Sing-Ling ken-dong eo Pao-lo m-nao zông Yia-lu-sah-leng ky'i
日。其拉被圣灵感动诃保罗呖得好上耶路撒冷去。

[1] 卸船，《字语汇解》作「卸[]舟载」

Nyih-ts mun-de ah-lah ziu dong-sing ky'i gyi-lah long-tsong lin lao-bo ng-nô song ah-lah tao
⁵日子满了，阿拉就动身去。其拉拢总连老婆儿因送阿拉到
zing-nga ziu tu læ hæ-du-zông gyü-lôh tao-kao Keh-tsao dô-kô bih-k'æ ah-lah ziu lôh jün
城外。就都来海涂上跪落祷告。⁶箇遭大家别开，阿拉就落船，
gyi-lah kyü oh-li ky'i
其拉归屋里去。

Dzong T'e-lo s tao To-li-mæ jün-lu wun-de ziu læ keh-deo mông-mông hyüong-di dô-kô
⁷从推罗驶到多利买，船路完了。就来箇头望望兄弟，大家
deng-zông ih-nyih Di-nyi nyih ah-lah z Pao-lo dong-de-go nying tu dong-sing tao Kæ-sah-li-üô
庵上一日。⁸第二日阿拉，是保罗同队个人，都动身到该撒利亚。
tseo-tsing djün foh-ing go Fi-lih-go oh-li teng gyi dô-kô deng-lôh Fi-lih ziu-z keh ts'ih-go nying
走进传福音个腓力个屋里，等其大家庵落。腓力就是箇七个人
dzæ-nen-go Gyi yiu s-go nön z-go dong-nyü we kông sin-cü shih-wô go
在内个。⁹其有四个因，是个童女，会讲先知说话个。

Ah-lah deng-zông hao-kyi nyih yiu ih-go sin-cü-nying ming-z kyiao-leh Üô-kyüô-pu dzong
¹⁰阿拉庵上好几日，有一个先知人，名字叫勒亚迦布，从
Yiu-t'a ka læ Tseo tao ah-lah u-sen ziu do-leh Pao-lo-go kyiao-sing-ta bo gyi-zi-go siu teng
犹太介来。¹¹走到阿拉乌碎，就驮勒保罗个缴身带，缚其自个手等

kyiah wô Sing-Ling z-ka wô Keh-keng ta-go cū-nying-kô Yiu-t'a nying læ Yia-lu-sah-leng
脚，话：「圣灵是介话：『箇根带个主人家，犹太人来耶路撒冷
yia we z-ka bo gyi song peh bih-koh-nying-go siu-li
也会是介缚其，送拨别国人个手里。』」

12 T'ing-meng keh-sing shih-wô ah-lah teng keh di-fông nying dô-kô ky'ün gyi m-nao zông
听 闻 箇星说话 ， 阿拉等箇地方人大家劝其旡得好上
Yia-lu-sah-leng Pao-lo we-teh z-ka wô Ng-lah dza-we z-ka di-k'oh sông ngô-go
耶路撒冷。13 保罗回答，是介话：「尔拉咋会是介啼哭，伤我个
sing ngô we-leh Cü Yia-su-go ming-deo feh tæ-n-tsih bo ziu-z si læ Yia-lu-sah-leng yia
心？我为了主耶稣个名头，弗单只缚，就是死来耶路撒冷也
dzing-nyün-go Gyi kyi-jün feh k'eng t'ing ky'ün ah-lah ziu hyih-tsôh wô Ka-ni Cü-go
情愿个。」14 其既然弗肯听劝，阿拉就歇作，话：「介呢，主个
ts-i hao tso-dzing
旨意好做成。」

15 Keh kyi nyih 'eo-deo ah-lah be-hao p'u-kæ 'ang-li zông Yia-lu-sah-leng ky'i Yiu kyi-go
箇几日后头，阿拉备好铺盖行李，上耶路撒冷去。16 有几个
Kæ-sah-li-üô-go meng-du dô-kô ky'i ling ah-lah tao ih-go lao meng-du Kyü-pi-lu nying Nô-seng
该撒利亚个门徒大家去，领阿拉到一个老门徒，居比路人，拿孙
oh-li tso deng-c'ü
屋里，做庵处。

17 AH-LAH tao-leh Yia-lu-sah-leng keh-sing hyüong-di tu kao-kao-hying-hying nying-tsih ah-lah
阿拉到了耶路撒冷，箇星兄弟都高高兴兴迎接阿拉。18
Di-nyi nyih Pao-lo teng ah-lah dô-kô tsing-ky'i kyin Yüô-kôh cong tsiang-lao yia tu læ-kæn Pao-lo
第二日保罗等阿拉大家进去见雅各。众长老也都来间。19 保罗
mông-mông gyi-lah ziu pô Jing-ming læ bih-koh cong-nyiang t'ôh gyi sô tso-go z-ken ih-tang-ih wô hyiang
望望其拉，就把神明来别国中央托其所做个事干一打一话向
gyi-lah dao
其拉道。

20 Gyi-lah t'ing-meng-ts ziu tsæn-me Cü ping-ts'ia teng Pao-lo wô Hyüong-di ng k'en-kyin
其拉听闻仔就赞美主。并且等保罗话：「兄弟，尔看见
siang-sing-go Yiu-t'a nying yiu to-siao væn-su kông-tao lih-fah gyi-lah tu z nyih-sing-go Yiu nying
相信个犹太人有多少万数。讲到^[1]律法其拉都是热心个。21 有人
dziang-t'ong wô hyiang gyi-lah dao ng kao keh-sing læ bih-koh li-hyang go Yiu-t'a nying tu hao ky'i-diao Mo-si-go
长通话向其拉道，尔告箇星来别国里向个犹太人都好弃掉摩西个
shih-wô eo gyi-lah m-nao teng ng-ts 'ang tsiu-keh-li yia hao-vong i lao kwe-kyü Næn-kæn dza
说话，诬其拉旡得好等儿子行周割礼，也好留依老规矩。22 难间咋
long-fah ni Yiu hyü-to nying pih-ding iao jü-long-læ ing-we tsong we t'ing-meng ng tao-tong-de
弄法呢？有许多人必定要聚拢来，因为总会听闻尔到东了。23
Ka-ni yüong i ah-lah-go shih-wô tso Ah-lah u-sen yiu s-go nying tu yiu nyün-sing hyü-kæn
介呢，用依阿拉个说话做。阿拉乌碎有四个人，都有愿心许间。24

ng hao ling-leh keh-sing nying teng gyi-lah dô-kô kyih-zing ping-ts'ia dæ gyi do-c'ih fi-yüong peh gyi-lah hao
 尔好领勒箇星人，等其拉大家洁淨。并且代其驮出费用，拨其拉好
 t'i deo s-teh cong-nying hao hyiao-teh sô t'ing-meng ng go z-ken tu z hyü-go ng-zi yia z siu-djü
 剃头。使得众人好晓得所听闻尔个事干都是虚个，尔自也是守住
 lih-fah ka tso-go Kông-tao keh-sing siang-sing-go bih-koh-nying ah-lah yi-kying sia sing ding-kwe gyi-lah
 律法介做个。²⁵ 讲到箇星相信个别国人，阿拉已经写信，定规其拉
 ih-ngæn hao-vong siu-djü keh-sing-ka z-ken tsih iao feh tsao-djôh nyi-su-moh-tiao-go tsi-veh teng hyüih lin
 一眼好畱守住箇星介事干，只要弗遭着泥塑木雕个祭物、等血、连
 ts'eh-sah-go sang-k'eo wa-yiu kæn-ying z-ken z-de
 撮煞个牲口、还有奸淫事干，是了。」

[1] 原书此处错印为 kong-tao，据文意及 1898 年版改正

26 Keh-tsao Pao-lo ling-leh keh-sing nying di-nyi nyih teng gyi-lah dô-kô kyih-zing-ts tseo-tsing
 箇遭保罗领勒箇星人，第二日等其拉大家洁淨仔走进
 sing-din-li iao t'ong-cü kyih-zing-go nyih-ts mun-de täen-teng t'i gyi-lah kôh-nying hyin tsi-veh
 圣殿里，要通知洁淨个日子满了，单等替其拉各人献祭物。

27 Keh ts'ih nyih kw'a wun-de dzong Üô-si-üô ka læ-go keh-sing Yiu-t'a nying k'en-kyin Pao-lo læ
 箇七日快完了，从亚西亚介来个箇星犹太人，看见保罗来
 sing-din-li læ-kæn ziu long-leh cong pah-sing lôn-ts'ôn-ky'i 'ô-siu k'ô gyi hyiang-hyang wô
 圣殿里来间，就弄勒众百姓乱擡起，下手柯其，²⁸ 响响话：

Yi-seh-lih nying læ pông-dzu Keh-go nying ziu-z kôh-tao-c'ü djün kyiao ti-dih ah-lah pah-sing teng
 「以色列人，来帮助！箇个人就是各到处传教抵敌阿拉百姓，等

lih-fah teng dông-deo di-fông go feh täen-tsih z-ka yi ling-leh Hyi-lah nying tseo-tsing sing-din-li
 律法，等荡头地方个。弗单只是介，又领勒希腊人走进圣殿里，

u-wë keh-go sing-jün u-sen Gyi-lah zin-deo k'en-kyin Yi-feh-sô nying Deh-lo-fi-mo teng Pao-lo
 污秽箇个圣善乌碎。」²⁹（其拉前头看见以弗所人特罗非摩等保罗

dô-kô læ zing-li dao-z Pao-lo ling gyi tsing sing-din-li ky'i-ko-de Mun zing-li ziu yiao-dong
 大家来城里，道是保罗领其进圣殿里去过了。）³⁰ 满城里就摇动，

pah-sing tu peng-long-læ keh-tsao k'ô-leh Pao-lo t'ô-c'ih sing-din nga-deo meng ziu kwæn-de
 百姓都奔拢来。箇遭柯勒保罗，拖出圣殿外头。门就关了。

31 Tsing tang-tsiang long-sah gyi yiu 'ông-dzing djün tao ying-li-go ts'in-tsong wô 'En
 正打账弄煞其，有行情传到营里个千总，话：「咸

Yiæ-lu-sah-leng tu ts'ao-lôn Gyi ziu lih-k'eh ky'i ping teng pah-tsong peng-lôh gyi-lah u-sen ky'i
耶路撒冷都吵乱。」³² 其就立刻起兵等百总，奔落其拉乌碎去。

Cong-nying k'en-kyin ts'in-tsong teng ying-ping ziu hyih-siu feh tang Pao-lo Keh-tsao ts'in-tsong tseo-long-læ k'ô
 众人看见千总等营兵，就歇手弗打保罗。³³ 箇遭千总走拢来柯

gyi feng-fu do liang-keng lin-diao so-djü ziu meng keh z soh-go nying gyi sô tso-ko z dza-go
 其，吩咐驮两根链条锁住。就问箇是啥个人，其所做过是咋个

z-ken Cong-nying wæ-wæ-hyang feng-feng-peh-ih ts'in-tsong we-leh ts'ao-lôn k'ao gyi feh-jih ziu
 事干。³⁴ 众人怀怀响，吩咐不一。千总为了吵乱靠其弗实，就

feng-fu ta gyi tao ying-li ky'i Tao-leh kah-bu-kæn we-leh cong-nying üong-tsi ying-ping tsih k'o-yi pe
吩咐帶其到營里去。35 到了格步阶，为了众人拥挤，营兵只可以搯
gyi Keh-do-dziao pah-sing keng-leh 'eo-deo wæ-wæ-hyang wô Ky'i-diao gyi
其。36 箇大潮百姓跟勒后头，怀怀响话：「弃掉其！」

137 Pao-lo kw'a ta-tsing ying-li teng ts'in-tsong wô Ngô hao teng ng kông ih-kyü feh
保罗快带进营里，等千总话：「我好等尔讲一句弗？」
Ts'in-tsong wô Hyi-lah shih-wô ng soh hyiao-teh-go Ng soh feh-z keh Yiæ-gyih nying ziu-z
千总话：「希腊说话尔啥晓得个？38 尔啥弗是箇埃及人[1]，就是
zin-deo tsôh-lôn seh-ling keh s-ts'in gyiang-dao tseo-c'ih tao kw'ông-iæ di-fông go ma Pao-lo wô
前头作乱，率领箇四千强盗走出到旷野地方个吗？」39 保罗话：
Ngô z Yiu-t'a nying sang læ Kyi-li-kyüô-go Da-su z yiu ming-deo zing-li-go pah-sing gyiu ng
「我是犹太人，生来基利家个大数，是有名头城里个百姓。求尔
ing-hyü ngô teng pah-sing kông liang-kyü
应许我等百姓讲两句。」

[1] Keh Yiæ-gyih nying z Y. 'E. 55 keh nyin tsôh-lôn-go. 箇埃及人是耶（稣）

后（头）55（年）箇年作乱个。（原注）

40 Ts'in-tsong ing-hyü-de Pao-lo ziu lih læ kah-bu-kæn-li dziao-leh pah-sing siu yüih-yüih
千总应许了。保罗就立来格步阶里，朝勒百姓手扃扃。
Gyi-lah do-nyiang zing-lôh-de Pao-lo ziu yüong Hyi-pah-læ-go t'u-ing k'æ k'eo z-ka wô
其拉大样靜落了。保罗就用希伯来个土音开口，是介话：

Sd. XXII.

Cong-we shoh-pah hyüong-di ts'ing ng-lah t'ing ngô næn-kæn zi feng-p'eo-go shih-wô Cong-nying
「众位叔伯兄弟，请尔拉听我难间自分割个说话。2（众人
t'ing-meng gyi yüong Hyi-pah-læ-go t'u-ing teng gyi-lah kông yü-kô zing-bæn Pao-lo wô Ngô z-go
听闻其用希伯来个土音等其拉讲，愈加靜办。保罗话：）3 我是个
Yiu-t'a nying sang læ Kyi-li-kyüô-go Da-su z dông-deo zing-li iang-do læ Kyüô-mô-lih-go meng-'ò
犹太人，生来基利家个大数，是荡头城里养大来迦玛列个门下，
dziang-si 'ôh-jih tsu-tsong-go lih-fah yi we-leh Jing-ming nyih-sing ziang kyih-mih ng-lah cong-we ih-yiang-go
详细学习祖宗个律法，又为了神明热心，像今末尔拉众位一样个。
Ngô zin-deo pih-næn keh-lu nying tao si-go di-bu feh-leng nen-nyü tu bo-ts ky'ih-lôh kæn-li keh z
4 我前头逼难箇路人到死个地步，弗论男女都缚仔挈落监里。5 箇是
tsi-s-deo teng cong tsiang-lao hao teng ngô tso te-tsing Ngô yia z gyi-lah siu-li tsih-ziu sia peh hyüong-di go
祭司头等众长老好等我做对证。我也是其拉手里接受写拨兄弟个

sing ziu tao Da-mô-seh ky'i tang-tsiang pô keh-deo læ-kæn-go nying bo-ts ta tao Yia-lu-sah-leng læ
信，就到大马色去。打账把箇头来间个人缚仔带到耶路撒冷来，
ziu ying-vah
受刑罚。

Ngô lu kw'a tseo tao Da-mô-seh siang-gying iah-læ tsiu-ko z-'eo hweh-jün t'in-li yiu do-do
6 「我路快走到大马色相近，约来昼过时候，忽然天里有大大
liang-kwông dön-ky'ün tsiao-djôh ngô Ngô ziu tih-tao di-ying-li t'ing-meng yiu sing-ing teng ngô wô
亮光团圈照着我。7 我就跌倒地垠里，听闻有声音等我话：

Sao-lo Sao-lo ng dza-we pih-næn Ngô ni Ngô ziu we-teh wô Cü Ng z
『扫罗，扫罗，尔咋会逼难我呢？』8 我就回答话：『主，尔是
jü Gyi teng ngô wô Ngô ziu-z ng sô pih-næn-go Nô-sah-leh Yia-su Teng ngô
谁？』其等我话：『我就是尔所逼难个拿撒勒耶稣。』9 （等我
dong-de-go nying k'en-kyin liang-kwông yi ky'ih-hoh tsih-z t'ing-feh-c'ih teng ngô kông-go Cü-kwu sing-ing
同队个人看见亮光，又吃惶。只是听弗出等我讲个主顾声音。）

Ngô wô Cü ngô kæ dza tso Cü teng ngô wô Bô-ky'i-læ tao Da-mô-seh ky'i
10 我话：『主，我该咋做？』主等我话：『爬起来，到大马色去。
væn-pah ding-kwe peh ng tso go z-ken tsiang-læ keh-deo we wô hyiang ng dao-gyi
凡百定规拨尔做个事干，将来箇头会话向尔道其。』

Ngô we-leh keh liang-kwông-go tsiao-yiao k'en-feh-kyin sô-yi be dong-de nying te-leh ngô siu
11 「我为了箇亮光个照耀看弗见，所以被同队人勛勒我手，
tao Da-mô-seh ky'i Yiu ih-go Üô-nô-nyi-üô dziu lih-fah k'en-læ z gyin-sing-go nying z deng læ
到大马色去。12 有一个亚拿尼亚，就律法看来是虔心个人，是庵来

keh-deo go Yiu-t'a nying tu ts'ing-tsaen-go tseo-tsing ngô u-sen lih-ts teng ngô wô Hyüong-di
箇头个犹太人都称赞个，13 走进我乌碎，立仔等我话：『兄弟

Sao-lo ng hao tsæ k'en-kyin Ngô tông-z k'en-kyin gyi Gyi yi wô Ah-lah tsu-tsong-go
扫罗，尔好再看见。』我当时看见其。14 其又话：『阿拉祖宗个

Jing-ming yü-sin shih-lih ng-hao hyiao-teh Gyi-go ts-i k'en-kyin keh-we tsing-dzih-go Cü-kwu t'ing-meng Gyi
神明预先设立尔好晓得其个旨意，看见箇位正直个主顾，听闻其

k'eo-li-go shih-wô Ing-we ng sô k'en-kyin sô t'ing-meng-go z-ken iao læ cong-nying min-zin teng Gyi
口里个说话。15 因为尔所看见所听闻个事干，要来众人面前等其

tso te-tsing Næn-kæn ng wa iao teng soh-go ni Bô-ky'i-læ tao-kao Cü-go ming-deo ziu si-li
做对证。16 难间尔还要等啥个呢？爬起来，祷告主个名头受洗礼，

gyiang-diao ng-go ze
潆掉尔个罪。』

'Eo-deo ngô tsæ tseo-cün Yia-lu-sah-leng k'eo-k'eo læ sing-din-li tao-kao z-'eo nying ziu
17 「后头我再走转耶路撒冷，扣扣来圣殿里祷告时候人就

gyün-ky'i k'en-kyin Gyi teng ngô wô Yüong kw'a-kw'a tseo-c'ih Yia-lu-sah-leng ing-we ng teng Ngô sô
倦去，18 看见其等我话：『用快快走出耶路撒冷。因为尔等我所

tso-go te-tsing gyi-lah feh k'eng tsih-ziu-go Ngô ziu wô Cü gyi-lah hyiao-teh ngô su-djông ky'ih
做个对证其拉弗肯接受个。』19 我就话，主，『其拉晓得我素常挈

keh-sing siang-sing Ng go cū-kwu lôh lao-kæn læ kôh jü-we-dông-li tang gyi wa-yiu Ng-go kyin-ting
箇星相信尔个主顾落牢监，来各聚会堂里打其。20 还有尔个见证
Z-di-fæn gyi-go hyüih liu-c'ih-læ z-'eo ngô z bông-pin lih-kæn yia hwun-hyi gyi-lah long-sah gyi
士提反其个血 流出来时候，我是旁边立间，也欢喜其拉弄煞其，
ping-ts'ia kwu-djôh keh-sing long-sah gyi cū-kwu-go i-zông Cū yi teng ngô wô Ky'i Ngô
并且顾着箇星弄煞其主顾个衣裳。』21 主又等我话：『去。我
tang-tsiang ts'a ng yün-yün tao bih-koh ky'i
打 账 差尔远远到别国去。』」

22 Cong-nying t'ing tao gyi keh-kyü shih-wô ziu sing-ing wæ-ky'i wô Keh-cü-ka nying
众人听到其箇句说话，就声音怀起，话：「箇株介人，
shü-kæn-zông djü gyi diao feh kæ peh gyi weh-tong Gyi-lah wu-long-hyang-liang t'eh-diao i-zông
世间上除其掉。弗该拨其活东。」23 其拉胡咙响亮，脱掉衣裳，
do-leh hwe-dzing dziao t'in lôn tsah ts'in-tsong ziu eo nying ta Pao-lo tsing ying-li feng-fu yüong pin-ts
驮勒灰尘朝天乱扎。24 千总就派人带保罗进营里，吩咐用鞭子
k'ao-tang meng gyi iao hyiao-teh cong-nying keh-cong-ka wæ gyi z soh-go yün-kwu Gyi-lah do-leh bi-ta
拷打问其，要晓得众人箇种介怀其是啥个缘故。25 其拉驮勒皮带
pông Pao-lo z-'eo Pao-lo teng lih-tong-go pah-tsong wô Lo-mô nying feh-zing ding-ze ng-lah hao
绑保罗时候，保罗等立东个百总话：「罗马人，弗曾定罪，尔拉好
tang gyi ma Pah-tsong ih t'ing-meng ziu ky'i t'ong-cü ts'in-tsong wô Ng sô tso-go yüong
打其吗？」26 百总一听闻就去通知千总，话：「尔所做个用
siao-sing keh z Lo-mô nying Ts'in-tsong tseo-long-ky'i teng gyi wô Ng wô hyiang ngô dao
小心。箇是罗马人。」27 千总走拢去，等其话：「尔话向我道，
ng z Lo-mô nying ma Gyi wô Z-go Ts'in-tsong wô Ngô tso Lo-mô nying z
尔是罗马人吗？」其话：「是个。」28 千总话：「我做罗马人是
yüong hyü-to nying-ts ma-go Pao-lo wô Ngô tao sang-c'ih ziu-z-go Keh-tsao keh-sing iao
用许多银子买个。」保罗话：「我到生出就是个。」29 箇遭箇星要
k'ao-tang meng gyi go cū-kwu ziu tseo-k'æ ts'in-tsong teh-cü gyi z Lo-mô nying yi-kying bo-leh gyi de
拷打问其个主顾就走开。千总得知其是罗马人，已经缚勒其了，
yia ky'ih-hoh
也吃恹。

30 DI-NYI nyih iao ky'üoh-ky'üoh-jih-jih hyiao-teh gyi be Yiu-t'a nying sô kao go en-gyin ziu ka
第二日，要确实实晓得其被犹太人所告个案件，就解
gyi-go bo feng-fu cong tsi-s-deo teng djün kong-we tu læ ta Pao-lo lôh-læ peh gyi lih læ
其个缚，吩咐众祭司头等全公会都来。带保罗落来，拨其立来
gyi-lah-go min-zin
其拉个面前。

Sd. XXIII.

Pao-lo ts'ing-ting k'en-k'en kong-we wô Cong-we hyüong-di ngô læ Jing-ming min-zin yang-yang
保罗清叮看看公会，话：「众位兄弟，我来神明面前样样
i-leh liang-sing tso-nying ih-dzih tao næn-kæn
依勒良心做人，一直到难间。」

Tsi-s-deo Üô-nô-nyi-üô feng-fu gyi bông-pin lih-tong-go nying tang gyi-go cü-pô Keh-tsao Pao-lo
2 祭司头亚拿尼亚吩咐其旁边立东个人打其个嘴巴。3 箇遭保罗
teng gyi wô Ng bah-feng shih-c'ih-go ziang Jing-ming tsiang-læ we tang ng Ng zo-ts iao tsiao lih-fah sing
等其话：「尔白粉刷出个墙！神明将来会打尔。尔坐仔要照律法审
ngô wa we we-be lih-fah eo nying tang ngô ma Bông-pin lih-tong-go nying wô Jing-ming-go
我，还会违背律法诬人打我吗？」4 旁边立东个人话：「神明个
tsi-s-deo ng tu we zôh gyi ma Pao-lo ziu wô Hyüong-di ngô feh hyiao-teh gyi z-go
祭司头尔都会警其吗？」5 保罗就话：「兄弟，我弗晓得其是个
tsi-s-deo ing-we Shü-li sia-tih wô Ng pah-sing-go kwun-fu feh-k'o wô gyi wa
祭司头。因为书里写的话：『尔百姓个官府弗可话其坏。』」[C. 22.
28.]]

Pao-lo teh-cü gyi-cong yiu-teh z Sah-t'u-kæ nying yiu-teh z Fah-li-sæ nying ziu læ kong-we
6 保罗得知其中有得是撒土该人，有得是法利赛人，就来公会
li-deo eo-hyang wô Cong-we hyüong-di Ngô z Fah-li-sæ nying yia z Fah-li-sæ nying-go ng-ts
里头诬响话：「众位兄弟，我是法利赛人，也是法利赛人个儿子。
we-leh siang-vông si-ts tsæ weh-cün-læ ngô næn-kæn be p'un-tôn-de Pao-lo kông keh-go shih-wô
为了想望死仔再活转来，我难间被判断了。」7 保罗讲箇个说话，
Fah-li-sæ nying teng Sah-t'u-kæ nying ziu tsang-ky'i-læ cong-nying liang-ô feng-k'æ Ing-we Sah-t'u-kæ nying
法利赛人等撒土该人就争起来。众人两下分开。8 因为撒土该人
wô m-neh tsæ-weh-go z-ken yia m-neh t'in-s teng ling Fah-li-sæ nying wô keh liang yang tu
话旡得再活个事干，也旡得天使等灵。法利赛人话箇两样都
yiug-go Ziu do-nyiang wu-long-hyang-liang Fah-li-sæ keh-pin doh-shü-nying bô-ky'i-læ tsang-leng wô
有个。9 就大样胡咙响亮。法利赛箇边读书人爬起来争论，话：
Keh-go nying ah-lah zing-feh-c'ih soh-go wa-c'ü 'ôh-tsia yiu ling 'ôh-tsia yiu t'in-s teng gyi kông
「箇个人阿拉寻弗出啥个坏处。或者有灵，或者有天使等其讲，
ah-lah m-nao ti-dih Jing-ming Kyi-kying do-nyiang tsang-zao ts'in-tsong k'ong-p'ô Pao-lo be gyi-lah
阿拉旡得好抵敌神明。」10 既经大样争造，千总恐怕保罗被其拉
p'ah-ky'üoh ziu feng-fu ping tseo-lôh læ cong-nying li-deo deh gyi c'ih-læ ta-tsing ying-li
版吃，就吩咐兵走落，来众人里头夺其出来，带进营里。

11 Tōng-yia Cū tao gyi u-sen lāe wō Pao-lo fōng-sing ng lāe Yiāe-lu-sah-leng kyi-jūn
当夜主到其乌碎来，话：「保罗，放心。尔来耶路撒冷既然
ts'ih-sing te-tsing Ngō z-ken lāe Lo-mô yia pih iao z-ka tso te-tsing
切身对证我事干，来罗马也必要是介做对证。」

12 TAO-LEH t'in-liang yiu kyi-go Yiu-t'a nying dô-kô kyih-leh tōng vah-tsiu wō feh-zing sah
到了天亮，有几个犹太人大家结了党，罚咒，话弗曾杀
Pao-lo feh ky'üoh feh hah Vah keh-go tsiu cū-kwu yiu s-jih-to nying Gyi-lah tseo tao keh-sing
保罗，弗吃弗喝。13 罚箇个咒主顾有四十多人。14 其拉走到箇星
tsi-s-deo tsiang-lao u-sen wō Ah-lah yi-kying vah zing-do-tsiu feh-zing sah Pao-lo ih-ngæn tu
祭司头长老乌碎，话：「阿拉已经罚甚大咒，弗曾杀保罗，一眼都
feh ky'üoh Næn-kæn væn ng-lah teng cong kong-we t'ong-cü ts'in-tsong ts'ing gyi ming-tsiao ta Pao-lo lôh-læ kyin
弗吃。15 难间烦尔拉等众公会通知千总，请其明朝带保罗落来见
ng-lah tsih sön iao hyiao-teh gyi-go z-ken yü-kô dziang-si ah-lah tsiang-teng gyi wa feh tao ng-lah
尔拉，只算要晓得其个事干愈加详细。阿拉，将等其还弗到尔拉
u-sen cing-be sah-diao gyi
乌碎，准备杀掉其。」

16 Pao-lo tsi-me-go ng-ts t'ing-meng keh gyiang gyi go z-ken ziu ky'i tseo-tsing ying-li t'ong-cü
保罗姊妹个儿子听闻箇弥其个事干，就去走进营里，通知
Pao-lo Pao-lo ziu ts'ing ih-go pah-tsong lāe wō Ling keh-go 'eo-sang ky'i kyin ts'in-tsong
保罗。17 保罗就请一个百总来，话：「领箇个后生去见千总。
ing-we yiu ih-jiang z-ken iao t'ong-cü gyi Gyi ziu ling gyi ky'i kyin ts'in-tsong wō Væn-nying
因为有一样事干要通知其。」18 其就领其去见千总，话：「犯人
Pao-lo ts'ing ngō lāe iao ngō ling keh-go 'eo-sang lāe kyin ng yiu ih-jiang z-ken iao wō hyiang ng
保罗请我来，要我领箇个后生来见尔，有一样事干要话向尔
dao Ts'in-tsong ziu ĩa-leh gyi siu tseo-ko tao s'ô u-dông meng gyi wō Ng yiu
道。」19 千总就拉勒其手，走过到私下乌荡，问其话：「尔有
soh-go z-ken iao t'ong-cü ngō Gyi wō Yiu-t'a nying yi-kying iah-hao gyiu ng ming-tsiao ta
啥个事干要通知我？」20 其话：「犹太人已经约好求尔明朝带
Pao-lo tao kong-we-li tsih sön iao tsāe ts'ah-fōng gyi dziang-si Ng m-nao t'ing-sing gyi ing-we
保罗到公会里，只算要再察访其详细。21 尔旣得好听信其。因为
nen-cong yiu s-jih-to nying gyiang gyi kæn gyi-lah z vah-tsiu feh-zing sah gyi feh ky'üoh feh hah
内中有四十多人弥其间。其拉是罚咒，弗曾杀其，弗吃弗喝。
næn-kæn yi-kying cing-be tæen-teng ng ing-hyü Ts'in-tsong ziu peh 'eo-sang ky'i feng-fu gyi Ng
难间已经准备，单等尔应许。」22 千总就拨后生去，吩咐其：「尔
keh-ky'i z-ken t'ong-cü ngō m-nao wō hyiang nying-kô dao
箇起事干通知我，旣得好话向人家道。」

23 Ts'in-tsong ziu eo liang-go pah-tsong lāe teng gyi-lah wō Ky'i be-bæn nyi-pah ping wa-yiu
千总就讴两个百总来，等其拉话：「去备办二百兵，还有
mô-ping ts'ih-jih dziang-ts'iang-siu nyi-pah lin-yia nyi-kang dong-sing tao Kæ-sah-li-üô ky'i ping-ts'ia
马兵七十，长枪手二百，连夜二更动身到该撒利亚去。」24 并且

be-bæn sang-k'eo peh Pao-lo gyi-ts wu-song gyi tao tsong-toh Fi-lih-z u-sen Yi sia ih-fong
备办牲口，拨保罗骑仔，护送其到总督腓力士乌碎。」²⁵ 又写一封
sing tsiao 'ô-veng ka
信照下文介：

26 「革老丢·吕西亚写信拨总督腓力士大人，请 请安。²⁷ 箇个
nying be Yiu-t'a nying k'ô-ky'i kw'a iao long-sah ngô teh-cü gyi z Lo-mô nying ta-leh ping ky'i kyi gyi
人被犹太人柯去，快要弄煞。我得知其是罗马人，带勒兵去救其
c'ih Ngô iao hyiao-teh gyi-lah kao gyi go en-gyin ziu ta gyi lôh tao gyi-lah-go kong-we-li
出。²⁸ 我要晓得其拉告其个案件，就带其落到其拉个公会里。²⁹
k'en-kyin sô kao gyi go en-gyin peh-ko z kwæn-djôh gyi-lah-go lih-fah bing m-neh kâ si kâ bo go
看见所告其个案件不过是关着其拉个律法，并晓得该死该缚个
ze-ming 'Eo-deo yiu nying pô Yiu-t'a nying tang-tsiang gyiang gyi go kyi-kao t'ong-cü ngô ngô ze-siu
罪名。³⁰ 后头有人把犹太人打账 谅其个计较通知我，我随手
song-zông-læ kyin ng yia feng-fu keh-sing nyün-kao læ ng-go min-zin kao gyi Dæn-nyün ng k'ông-gyin
送上来见尔，也吩咐箇星原告来尔个面前告其。但愿尔康健。」

31 箇遭兵依其个号令，把保罗连夜送到安提帕底。³² 第二日拨
mô-ping song gyi ky'i zi kyü tao ying-li Gyi-lah tao-leh Kæ-sah-li-üô pô keh-fong sing song-zông peh
马兵送其去，自归到营里。³³ 其拉到了该撒利亚，把箇封信送上拨
tsong-toh yia peh Pao-lo lih læ gyi min-zin Tsong-toh k'en-hao meng z 'ah-li keh sang nying ziu
总督，也拨保罗立来其面前。³⁴ 总督看好，问是何里箇省人，就
hyiao-teh gyi z Kyi-li-kyüô nying ziu wô Teng ng-go nyün-kao læ ngô we t'ing ng-go
晓得其是基利家人。³⁵ 就话：「等尔个原告来，我会听尔个
dziang-si Ziu feng-fu læ Hyi-lih-go wông-kong-li ah gyi kæn
详细。」就吩咐来希律个王宫里押其间。

Sd. XXIV.

KO-LEH ng nyih tsi-s-deo Üô-nô-nyi-üô teng keh-sing tsiang-lao wa-yiu ih-go
过了五日，祭司头亚拿尼亚，等箇星长老，还有一个
we-kông-we-wô-go nying T'iah-t'u-lo tu lôh-læ læ tsong-toh u-sen kao Pao-lo zông
会讲会话个人帖土罗，都落来。来总督乌碎告保罗上。

2 保罗讴来，帖土罗就告其上，话：「阿拉既然靠着尔能够
t'a-t'a-bing-bing ping-ts'ia ky'ü-leh ng sin-kyin-ts-ming tso-c'ih kwông-ming-tsing-da z-ken s-teh dông-deo keh
太太平平，并且亏了尔先见之明做出光明正大事干，使得荡头箇

koh yiu ih-c'ü sô-yi ah-lah kôh-tao-c'ü z-djông yiu do-nyiang ken-eng-go sing zia-zia ng Fi-lih-z
国有一处，³ 所以阿拉各到处时常有大样感恩个心谢谢尔，腓力士
da-jing Næn-kæn sæn-leh ngô to væn ng gyiu ng kw'un-shü t'ing ah-lah ling-kying kông liang-kyü
大人。⁴ 难间省勒我多烦尔，求尔宽恕听阿拉领径讲两句。

Ah-lah k'en-kyin keh-go cü-kwu z weng-nying ts'ao-lôn t'in-ô cong Yiu-t'a nying tso Nô-sah-leh
⁵ 「阿拉看见箇个主顾是瘟人，吵乱天下众犹太人，做拿撒勒
keh kyiao-go deo-nao gyi wa iao væn-djôh sing-din ah-lah ziu k'ô gyi tang-tsiang tsiao ah-lah-go lih-fah
箇教个头脑。⁶ 其还要犯着圣殿。阿拉就拘其，打账照阿拉个律法
p'un-tôn gyi Tsih-yiu ts'in-tsong Li-si-üô tseo-læ dzong ah-lah-go siu-li gyiang deh-leh-ky'i feng-fu
判断其。⁷ 只有千总吕西亚走来，从阿拉个手里强夺了去，⁸ 吩咐
gyi-go nyün-kao tao ng-go u-sen læ Næn-kæn ng meng gyi zi hao ming-bah ah-lah sô kao gyi go
其个原告到尔个乌碎来。难间尔问其，自好明白阿拉所告其个
long-tsong z-ken
拢总事干。」

Yiu-t'a nying tu ze-leh gyi wô Z-ken jih-dzæ z-ka
⁹ 犹太人都随勒其，话：「事干实在是介。」

Tsong-toh deo weh-weh eo Pao-lo kông gyi ziu wô Ngô hyiao-teh ng tso keh koh-go
¹⁰ 总督头领，诤保罗讲。其就话：「我晓得尔做箇国个
p'un-tôn-kwun to nyin de sô-yi ngô keng-kô fông-sing feng-p'eo zi-go z-ken peh ng t'ing Ng hao
判断官多年了^[1]，所以我更加放心分割自个事干拨尔听。¹¹ 尔好
hyiao-teh ngô zông Yia-lu-sah-leng ky'i tso li-pa kông-kông tsih-leh jih-nyi nyih Gyi-lah bing m-neh
晓得我上耶路撒冷去做礼拜，讲讲只勒十二日。¹² 其拉并晓得
k'en-kyin ngô læ sing-din-li teng nying-kô bin-leng 'ôh-tsia ts'ao-lôn pah-sing ziu-z jü-we-dông teng zing-li
看见我来圣殿里等人家辩论，或者吵乱百姓。就是聚会堂等城里
kôh-tao-c'ü yia m-neh k'en-kyin ngô ka tso ping-ts'ia gyi-lah næn-kæn sô kao ngô go z-ken yi
各到处，也晓得看见我介做。¹³ 并且其拉难间所告我个事干又
wæn-feh-c'ih te-tsing Tsih-yiu keh ih-nyang ngô læ ng-go u-sen tsiao-jing ziu-z gyi-lah sô wô zia kyiao
还弗出对证。¹⁴ 只有箇一样我来尔个乌碎招认，就是其拉所话邪教
keh lu ngô z-ka voh-z tsu-tsong-go Jing-ming z siang-sing long-tsong læ lih-fah teng sin-cü-nying-go
箇路，我是介服侍祖宗个神明，是相信拢总来律法等先知人个
shü-li sia-tih-go shih-wô ping-ts'ia ngô siang-vông Jing-ming we peh si-go cü-kwu feh-leng tsing-dzih feh
书里写的个说话。¹⁵ 并且我想望神明会拨死个主顾，弗论正直弗
tsing-dzih tsiang-læ tu weh-cün-læ keh yia z gyi-lah zi sô siang-vông-go We-leh ka ngô-zi
正直，将来都活转来。箇也是其拉自所想望个。¹⁶ 为了介，我自
min-li s-teh ngô djông-djông læ Jing-ming teng nying-go min-zin dzeng te-leh-djü-go liang-sing
勉励，使得我常常来神明等人个面前存对勒住个良心。

[1] *Fi-lih-z tso Yiu-t'a-go tsong-toh*, z Y. 'E. 53 zông-dzing. 腓力士做犹太人个总

督，是耶（稣）后（头）53（年）上任。（原注）

17 「我离开犹太几年，后头归来，要周济我自本国人，还有献祭物。」
 18 我介来的做，有几个从亚西亚来个犹太人看见我来圣殿里，已经洁淨，人又弗多，又弗闹热，
 19 箇星人该到尔个面前来东，若有啥个批评我个案件，好告我。
 20 就是荡头来东个人，我前头立来公会面前时候，若是看见我有啥个错处，难间好话出来。

21 我立来其拉中央所讴响个，就是『为了死仔再活个道理，我今末被尔判断了。』除勒箇一句之外其拉吓告啥个好话我。」

22 腓力士已经晓得箇道理个详细，听闻箇星说话就宽约其拉，话：「等千总吕西亚落来，我会审结尔拉个案件。」
 23 就吩咐百总管押保罗。要宽待其。还有其自个人若要供应其，或者来望望其个，留阻住其。

24 过了几日，腓力士等其老娘土西拉，是犹太个女人，大家来。就传保罗，听其讲箇相信基督个道理。
 25 保罗讲到正直等节制个行为，连将来判断个事干，腓力士就吃恹，等其话：「难间尔且去。有便个时候会再讴尔来。」
 26 其还有想望保罗会给银子拨其，好放其去。箇拉屡次讴其来，大家讲。

27 过了两年^[1]，波求·非士都来接腓力士个印。腓力士要凑犹太人个趣，仍旧给保罗关东。

[1] Y. 'E. 62. 耶（稣）后（头）62（年）。（原注）

Sd. XXV.

FI-Z-TU zōng-dzing ko-leh sæn nyih dzong Kæ-sah-li-üô zōng Yiæ-lu-sah-leng ky'i Tsi-s-deo teng
非士都上任，过了三日从该撒利亚上耶路撒冷去。²祭司头等

Yiu-t'a-go hyiang-sing ziu læ gyi u-sen kao Pao-lo zōng yi gyiu gyi iao gyi s eng ts'a nying ky'i ta
犹太个乡绅就来其乌碎告保罗状，又求其，³要其赐恩差人去带

Pao-lo tao Yiæ-lu-sah-leng læ gyi-lah zi eo nying læ lu-li gyiang gyi tong iao teo-leh sah gyi
保罗到耶路撒冷来：其拉自诬人来路里凉其东，要斗勒杀其。⁴

Fi-z-tu we-teh wô Pao-lo z læ Kæ-sah-li-üô kwun-ah-kæn zi deng-feh-teh kyi nyih iao dong-sing
非士都回答，话保罗是来该撒利亚管押间，自庇弗得几日要动身

ky'i-go Gyi yi wô Ng-lah cong-nyiang yiu sing-kying go hao dô-kô lôh-ky'i keh-go nying yiu
去个。⁵其又话：「尔拉中央有绅衿个好大家落去，箇个人有

soh-go wă-c'ü hao kao gyi
啥个坏处，好告其。」

Læ gyi-lah u-sen yi tæm-kôh jih-deo-pah nyih ziu lôh Kæ-sah-li-üô ky'i di-nyi nyih
⁶来其拉乌碎又耽搁十头八日^[1]，就落该撒利亚去。第二日

zo-dōng feng-fu ta Pao-lo c'ih-læ Ta-tao-de keh-sing dzong Yiæ-lu-sah-leng læ-go Yiu-t'a nying
坐堂，吩咐带保罗出来。⁷带到了，箇星从耶路撒冷来个犹太人

dōn-ky'ün lih-tong pô hyü-to wæn-feh-c'ih te-tsing go djong-deo ze-ming kong-kyih Pao-lo Pao-lo feng-p'eo
团圈立东，把许多还弗出对证个重头罪名攻击保罗。⁸保罗分割，

wô Yiu-t'a nying-go lih-fah teng sing-din teng Kæ-sah ngô tu ih-ngæn m-neh wæn-djôh
话：「犹太人个律法，等圣殿，等该撒，我都一眼旣得犯着。」

[1] Yiu-teh kwu-kyün wô, jih-to nyih. 有得古卷话，十多日。（原注）

Fi-z-tu iao ts'eo Yiu-t'a nying-go c'ü ziu teng Pao-lo wô Ng k'eng zōng Yiæ-lu-sah-leng
⁹非士都要凑犹太人个趣，就等保罗话：「尔肯上耶路撒冷，

keh-deo læ ngô min-zin sing kwun-s feh Pao-lo wô Ngô næn-kæn lih læ Kæ-sah-go
箇头来我面前审官司弗？」¹⁰保罗话：「我难间立来该撒个

fah-dōng-zōng z ngô ing-kæ t'ingsing-p'un go di-fōng Ngô m-neh wă-c'ü tao Yiu-t'a nying ng yia
法堂上，是我应该听审判个地方。我旣得坏处到犹太人，尔也

ming-ming hyiao-teh-go Ngô ziah yiu soh-go wă-c'ü 'ôh-tsia wæn-djôh soh-go si-ze ziu-z si yia feh
明明晓得个。¹¹我若有啥个坏处，或者犯着啥个死罪，就是死也弗

t'e-dz ziah-z gyi-lah kao ngô go z-ken tu z hyü-go m-nying hao pô ngô kao-fu gyi-lah Ngô gyiu
推辞。若是其拉告我个事干都是虚个，旣人好把我交付其拉。我求

Kæ-sah sing-ün
该撒伸冤。」

12 Keh-tsao Fi-z-tu teng kong-we siang-liang-ts ziu we-teh wô Ng gyiu Kæ-sah sing-ün ma
箇遭非士都等公会商量仔，就回答话：「尔求该撒伸冤吗？」

ka-ni ziu peh ng ky'i kyin Kæ-sah
介呢，就拨尔去见该撒。」

13 KO-LEH kyì nyih Üô-kyi-p'ô wông teng Pah-nyi-kyi tao Kæ-sah-li-üô ky'i mông-mông Fi-z-tu
过了几日，亚基帕王等百尼基到该撒利亚去望望非士都。

14 Keh-deo deng-leh hao-kyi nyih Fi-z-tu pô Pao-lo-go z-ken kao-su wông dao wô
箇头庵勒好几日，非士都把保罗个事干告诉王道，话：

Dông-deo yiu ih-go nying Fi-lih-z ky'i-go z-'eo dzing-gyiu coh gyi kwæn-tong ngô tao-leh
「荡头有一个人，腓力士去个时候仍旧给其关东。」 15 我到了

Yiæ-lu-sah-leng cong tsi-s-deo teng Yiu-t'a nying-go tsiang-lao kao gyi iao ngô ding gyi-go ze Ngô
耶路撒冷，众祭司头等犹太人个长老告其，要我定其个罪。 16 我

we-teh gyi-lah wô Be-kao feh-zing teng nyün-kao teo-deo feh-zing peh gyi kyi-we hao feng-p'eo sô kao gyi
回答其拉话：『被告弗曾等原告斗头，弗曾拨其机会好分割所告其

go en-gyin ziu i nying-kô sing-siang bæn gyi si-ze feh-z Lo-mô nying-go kwe-kyü Sô-yi
个案件，就依人家心想办其死罪，弗是罗马人个规矩。』 17 所以

gyi-lah ih tao dông-deo læ ngô ih-ngæn feh dzi-wun di-nyi nyih ziu zo-dông feng-fu ta gyi c'ih-læ
其拉一到荡头来，我一眼弗迟缓，第二日就坐堂，吩咐带其出来。

18 Dæn-z keh-sing nyün-kao lih-c'ih-læ bing m-neh pô ngô sô ts'eng-tao-go z-ken kao gyi tæ-n-tsih
但是箇星原告立出来，并旡得把我所忖到个事干告其。 19 单只

nyi-leng gyi-lah zi kyiao-meng-go z-ken wa-yiu ih-go si-ko-liao Yiæ-su Pao-lo wô Gyi z weh-go
议论其拉自教门个事干，还有一个死过了耶稣，保罗话其是活个，

z-ka kao gyi Ngô feh hyiao-teh dza tön keh-go en-gyin keh-lah meng gyi iao tao Yiæ-lu-sah-leng
是介告其。 20 我弗晓得咋断箇个案件，箇拉问其要到耶路撒冷，

keh-deo ky'i sing kwun-s feh Dæn-z Pao-lo kao nyü-zông iao ngô ah gyi tong liu peh Si-pô-z-toh
箇头去审官司弗。 21 但是保罗告御状，要我押其东留拨西巴士督 [1]

sing-p'un ngô ziu feng-fu kwun-ah gyi teng-tao ka peh Kæ-sah
审判，我就吩咐管押其，等到解拨该撒。」

[1] Si-pô-z-toh, 'ôh wô Üô-kwu-z-toh, z Lo-mô wông-ti-go koh-'ao: Kæ-sah yia

z-ka. 西巴士督，或话亚古士督，是罗马人皇帝个国号。该撒也是介。（原注）

22 Üô-kyi-p'ô ziu teng Fi-z-tu wô Ngô yia iao t'ing keh-go nying-kông Fi-z-tu wô
亚基帕就等非士都话：「我也要听箇个人讲。」非士都话：

Ming-tsiao ng hao t'ing gyi
「明朝尔好听其。」

23 DI-NYI nyih Üô-kyi-p'ô teng Pah-nyi-kyi pa-leh djün-fu tsih-z læ wa-yiu keh-sing ts'in-tsong
第二日亚基帕等百尼基摆勒全副执事来，还有箇星千总，

zing-li-go hyiang-sing dô-kô tseo-tsing kong-dông-li Fi-z-tu feng-fu gyi-lah ziu pô Pao-lo
城里个乡绅，大家走进公堂里。非士都吩咐，其拉就把保罗

24 ^{Pi-z-tu wô} 非士都话：「^{Üô-kyi-p'ô wông}亚基帕王，^{teng dô-kô læ-tong-go cong-we}等大家来东个众位，^{ng-lah k'en-kyin keh-go}尔拉看见箇个
^{nying}人，^{ziu-z cong Yiu-t'a nying læ}就是众犹太人，^{Yiæ-lu-sah-leng teng dông-deo læ gyiu ngô}来耶路撒冷等荡头来求我，^{hyiang-hyang wô feh kæ peh gyi tsæ}响响话弗该拨其再
^{weh ih-zông go}活一晌个。^{Dæn-z ngô hyiao-teh gyi m̃-teh væn-ko si-ze}25 但是我晓得其旡得犯过死罪，^{tsæ-wô gyi-zi gyiu Si-pô-z-toh}再话其自求西巴士督
^{sing-ün}伸冤，^{keh-lah ngô ding-kyin ka gyi zông-ky'i}箇拉我定见解其上去。^{Ngô m-neh gyi soh-go jih-dzing hao tseo-ming ngô cü}26 我旡得其啥个实情好奏明我主。
^{sô-yi ta gyi c'ih læ ng cong-we min-zin}所以带其出来尔众位面前，^{keng-kô iao-kying-go z læ ng Üô-kyi-p'ô wông-go min-zin}更加要紧个是来尔亚基帕王个面前，
^{s-teh dzô-ts'ah ts'eo ngô 'ôh-tsia yiu soh-go hao sia}使得查察之后我或者有啥个好写。^{Ing-we ngô ts'eng ka væn-nying zông-ky'i feh}27 因为我忖，解犯人上去，弗
^{song gyi-go en-kyün z ü li feh 'eh-go}送其个案卷，是于理弗合个。」

Sd. XXVI.

^{Üô-kyi-p'ô ziu teng Pao-lo wô} 亚基帕就等保罗话：「^{Cing ng-zi feng-p'eo}准尔自分割。」^{Pao-lo siu di-tæn-ky'i feng-p'eo}保罗手提带起，分割，
^{z-ka wô}是介话：
 2 ^{Üô-kyi-p'ô wông}「亚基帕王，^{kông-tao Yiu-t'a nying sô kao ngô go long-tsong z-ken}讲到犹太人，^{kyih-mih neng-keo læ}所告我个拢总事干，
^{ng-go min-zin feng-p'eo}今末能够来尔个面前分割，^{ngô ts'eng-ts'eng z ngô-go zao-hwô}我忖忖是我个造化，^{ing-we ng ting ming-bah Yiu-t'a nying}3 因为尔顶明白犹太人
^{long-tsong-go kwe-kyü teng nyi-leng}拢总个规矩等议论。^{Sô-yi gyiu ng næ-sing t'ing ngô}所以求尔耐心听我。

4 ^{Ngô dzong ky'i-deo deng læ}「我从起头庵来耶路撒冷我本国人中，^{Yiæ-lu-sah-leng ngô peng-koh-nying cong-nyiang}央，^{dzong siao dza-go tso-nying}从小咋个做人，
^{cong Yiu-t'a nying tu hyiao-teh-go}众犹太人都晓得个。^{Gyi-lah ziah k'eng tso te-tsing}5 其拉若肯做对证，^{ih-hyang hyiao-teh ngô z i ah-lah ting}一向晓得我是依阿拉顶
^{nyin-go kyiao-meng tso Fah-li-sæ nying}严个教门做法利赛人。^{Næn-kæn we-leh siang-vông Jing-ming sô ing-hyü tsu-tsong go ngô}6 难间为了想望神明所应许祖宗个，我

lāe-tong lih-ts be p'un-tōn 7 Ah-lah jih-nyi-go ts-p'a nyih-yia gyng-lih voh-z Jing-ming yia z
来东立仔被判断。7 阿拉十二个支派，日夜勤力服侍神明，也是
siang-vông teh-djôh keh-go ing-hyü Üô-kyi-p'ô wông ngô we-leh keh-go siang-vông be Yiu-t'a nying kao-de
想望得着箇个应许。亚基帕王，我为了箇个想望被犹太人告了。

8 Dza-go Jing-ming s-teh si-nying tsæ weh-cün-læ ng-lah næn-dao sôn z siang-sing-feh-læ
「咋个！神明使得死人再活转来，尔拉难道算是相信弗来
ma Ngô-zi zin-deo ts'eng-ts'eng ing-kæ yüong hyü-to fông-fah kong-kyih Nô-sah-leh Yia-su-go ming-deo
吗？9 我自前头忖忖应该用许多方法攻击拿撒勒耶稣个名头。10
Ngô ziu læ Yia-lu-sah-leng z-ka tso cong tsi-s-deo-go siu-li tsih-ziu-leh gyün-ping k'ô hyü-to sing-du
我就来耶路撒冷是介做。众祭司头个手里接受勒权柄柯许多圣徒，
kwæn læ lao-kæn gyi-lah be long-sah z'-eo ngô yia teh-i Wa-yiu læ kôh jü-we-dông-li le-ts'
关来牢监。其拉被弄煞时候，我也得意。11 还有来各聚会堂里屡次
ying-vah gyi-lah iao ngang-k'ô gyi sih-doh Yia-su ping-ts'ia ts'ih-ts'-t'ong-'eng gyi sô-yi tao nga-koh zing-li
刑罚其拉，要硬柯其褻渎耶稣。并且切齿痛恨其，所以到外国城里
yia ky'i ken-leh pih-næn gyi
也去赶勒逼难其。

12 Ngô ka læ-tih tso t'ôh-leh tsi-s-deo-go gyün-ping teng 'ao-ling tao Da-mô-seh ky'i
「我介来的做，托勒祭司头个权柄等号令到大马色去。13
wông ô tông tsiu-ko z'-eo ngô lu-zông k'en-kyin t'in-li-go liang-kwông pi nyih-deo wa liang dön-ky'ün
王哦！当昼过时候，我路上看见天里个亮光，比日头还亮，团圈
tsiao-djôh ngô teng dong-lu-go nying Ah-lah tu tih-tao di-ying-li ngô t'ing-meng yiu sing-hyang kông
照着我等同路个人。14 阿拉都跌倒地垠里，我听闻有声响讲
Hyi-pah-læ-go t'u-ing teng ngô wô Sao-lo Sao-lo ng dza-we pih-næn Ngô ni ng kyiah læ-tih
希伯来个土音等我话：『扫罗，扫罗，尔咋会逼难我呢？尔脚来的
t'ih-djôh ts' z næn-go Ngô ziu wô Cü Ng z jü Gyi wô Ngô ziu-z ng
踢着刺是难个。』15 我就话：『主，尔是谁？』其话：『我就是尔
sô pih-næn-go Yia-su Bô-ky'i ng-go kyiah lih-tong ing-we Ngô deh-we yin-c'ih-læ peh ng k'en
所逼难个耶稣。16 爬起，尔个脚立东。因为我特为现出来拨尔看，
z iao shih-lih ng tso ts'a-s hao te-tsing ng sô yi-kying k'en-kyin-go teng Ngô tsiang-læ we yin-c'ih peh ng
是要设立尔做差使，好对证尔所已经看见个，等我将来会现出拨尔
k'en go z-ken Ngô læ Yi-seh-lih pah-sing teng bih-koh cong-nyiang yia we kyi ng c'ih Ngô næn-kæn ts'a
看个事干。17 我来以色列百姓等别国中央也会救尔出。我难间差
ng tao gyi-lah u-sen ky'i hao ky'i k'æ gyi-lah-go ngæn peh gyi li-k'æ heh-en kwe tao liang-kwông
尔到其拉乌碎去，18 好去开其拉个眼，拨其离开黑暗归到亮光，
li-æ Sah-dæn-go shü-dao kwe-voh Jing-ming s-teh gyi we-leh siang-sing Ngô hao teh-djôh ze-go
厉害撒但个势道归服神明，使得其，为了相信我，好得着罪个
nyiao-sô yi læ tseng-ky'i-liao cü-kwu li-hyang hao teh-djôh ts'æn-nyih
饶赦，又来尊起了主顾里向好得着产业。』

19 「亚基帕王，我所以晓得弗依顺天里个显灵。²⁰是先传拨
大马色等耶路撒冷个人，连统犹太地方，后头传拨别国人，要
回心转意归服神明，并且去做回心转意主顾该做个行为。²¹为了
介，犹太人来圣殿里拘我，动手要杀我。

22 「亏勒神明保护，我到今末日子还立牢东，等大大小小做
对证。弗讲别样，单只讲先知人等摩西所话将来要作成个事干。²³
就是讲基督是会受难，并且做头一个死仔再活转来主顾，把亮光
传拨以色列百姓等别国人看。」

24 正来的分割箇星事干，非士都怀一声话：「保罗，尔
发狂的了，尔是文理多弄勒发狂了。」

25 保罗话：「非士都大人，我弗是发狂，是讲实实惠惠有
忖当个说话。²⁶箇位王是晓得箇星事干，我来其面前放胆讲个。我
忖箇星事干其晓得有一样弗得知，因为箇弗是壁角落头幽勒做个。²⁷
亚基帕王，尔相信先知人弗？我晓得尔是相信个。」

28 亚基帕就等保罗话：「尔介省力劝醒我做基督徒！」²⁹ 保罗
话：「但愿神明弗单只使得尔，也使得拢总今末听我个人，弗论
省力弗省力，都会等我晓得告各样，只要除出箇个链条是了。」

30 箇番说话讲好，王等总督，等百尼基，连同队坐间个人，
都立起身。³¹走勒过点，大家商量话：「箇个人一眼晓得做该死

kæ kwun-ah go z-ken Uô-kyi-p'ô teng Fi-z-tu wô Keh-go nying ziah m̃-teh gyiu Kæ-sah
该管押个事干。」³² 亚基帕等非士都话：「箇个人若旡得求该撒
sing-ün ko ziu hao fông gyi de
伸冤过，就好放其了。」

Sd. XXVII.

KYI-KYING ding-kwe-peh ah-lah ko hæ tao Yi-da-li ky'i ziu pô Pao-lo teng wa-yiu kyigo væn-nying
既 经 定规拨阿拉过海到以大利去，就把保罗等还有几个犯人
kao-fu Si-pô-z-toh ying-li-go pah-tsong ming-z kyiao-leh Yiu-liu Ah-lah ziu lôh ih-tsah
交付西巴士督营里个百总，名字叫勒犹流。² 阿拉就落一只
Üô-da-mi-din jün iao s-ko Üô-si-üô keh-pin di-fông ziu k'æ-c'ih-ky'i Mô-gyi-teng-go
亚大米田船，要驶过亚西亚箇边地方，就开出去。马其顿个
T'iah-sah-lo-nyi-kyüô nying Üô-li-dah-kwu yia teng ah-lah dong-de-go Di-nyi nyih tao Si-teng p'ao mao
帖撒罗尼迦人亚里达古也等阿拉同队个。³ 第二日到西顿抛锚。
Yiu-liu hao-hao dæ Pao-lo peh gyi ky'i mông-mông beng-yiu hao teh-djôh gyi-lah-go tsiao-ing Dzong
犹流好好待保罗，拨其去望望朋友，好得着其拉个照应。⁴ 从
keh-deo k'æ jün tang Kyü-pi-lu 'ô-fong-ngen ka ky'i z we-leh teo-fong-go yün-kwu S-ko-leh
箇头开船，打居比路下风岸介去，是为了斗风个缘故。⁵ 驶过勒
Kyî-li-kyüô Bông-fi-li-üô siang-gying-go hæ ziu tao Li-kyüô-go Me-lah
基利家旁非利亚相近个海，就到吕家个每拉。

Læ keh-deo pah-tsong p'ong-djôh ih-tsah Üô-lih-sæn-t'a-go jün iao s tao Yi-da-li ky'i-go ziu
⁶ 来箇头百总碰着一只亚力山太个船，要驶到以大利去个，就
peh ah-lah lôh keh-tsah jün-li Jün mæn-mæn s-leh hao-kyi nyih ky'ih-ky'ih-k'ah-k'ah tao-leh Keh-nyi-t'u-go
拨阿拉落箇只船里。⁷ 船慢慢驶勒好几日，乞乞喀喀到了革尼土个
te-min be fong tsu-djü tsih hao dziao-leh Sah-mo-nyi s tao Keh-li-ti-go 'ô-fong-ngen Ts'ing ngen
对面。被风阻住，只好朝勒撒摩尼驶到革哩底个下风岸。⁸ 趁岸
pin-yin ky'ih-ky'ih-k'ah-k'ah s tao ih-t'ah kyiao-leh Kyüô-ao teng Lah-si-üô dzing-ts siang-gying
边沿乞乞喀喀驶到一埠叫勒佳澳，等拉西亚城子相近。

Z'-eo dziang-kyiu ing-we kying-zih-go tsih-k'eng yi-kying ko-de sô-yi ah-lah ky'i-go jün-lu
⁹ 时候长久，因为禁食个节肯^[1]已经过了，所以阿拉去个船路
z hyin-hyin-go Pao-lo ziu ky'ün-ky'ün gyi-lah wô Beng-yiu ngô k'en keh-vah k'æ jün pih-ding
是险险个，保罗就劝劝其拉，话：¹⁰ 「朋友，我看箇伐开船必定
giu kw'u-deo teng hyü-to seng-sông feh tæm-tsih ho-veh teng jün ping-ts'ia iao lin-le ah-lah-go sing-ming
有苦头等许多损伤，弗单只货物等船，并且要连累阿拉个性命。」
Dæn-z pah-tsong siang-sing lao-da teng gyi-ming wa ko-jü Pao-lo-go shih-wô
¹¹ 但是百总相信老大等其命，还过如保罗个说话。

[1] Kyng-zih-go tsih-k'eng, z teng 'En-lu-tsih tso z-'eo. 禁食个节肯，是等寒露

节做时候。（原注）

12 Keh-go ao ko tong feh bin yiu ih-do-pun nying sing-siang k'æ-c'ih-ky'i 'ôh-tsia hao tao Fi-nyi-keh
箇个吞过冬弗便，有一大半人心想开出去，或者好到腓尼革

ko tong Fi-nyi-keh z Keh-li-ti ao ih-pin dziao si-nen ih-pin dziao si-poh
过冬。（腓尼革是革哩底吞，一边朝西南，一边朝西北。）13

K'eo-k'eo nen-fong wun-wun yang-ky'i-læ gyi-lah zi ts'eng-ts'eng z teh-i ziu ky'i mao ts'ing Keh-li-ti ngen
扣扣南风缓缓扬起来，其拉自忖忖是得意，就起锚，趁革哩底岸

pin-yin ka ky'i
边沿介去。

14 Ko-leh yiu-'æn kong-fu yiu gwông-fong kyiao-leh Yiu-lo-keh-deng dzong ngen-zông
过了有限工夫，有狂风，叫勒「友罗革腾」，从岸上^[1]

bih-lôh-læ Jün be fong c'ü-leh-ky'i ky'üoh-feh-djü ah-lah tsih hao ze fong c'ông C'ông tao
别落来。15 船被风吹勒去，吃弗住，阿拉只好随风闯。16 闯到

ih-go hæ-tao-go 'ô-fong-ngen hæ-tao kyiao-leh Keh-lao-ti sæn-pæn ky'ih-ky'ih-k'ah-k'ah siu-zông
一个海岛个下风岸，（海岛叫勒革老底，）舢板乞乞喀喀收上。17

Siu-zông-ts keh-tsao yüong zing-soh kw'eng-leh jün-ti ping-ts'ia k'ong-p'ô gôh-djôh Su-r-ti sô ziu fông-lôh
收上仔，箇遭用绳索捆勒船底，并且恐怕搁着苏耳底沙，就放落

do-bong z-ka c'ông-leh-ky'i Be gwông-fong tiu-læ-tiu-ky'i di-nyi nyih gyi-lah ziu song-zæ
大篷，是介闯勒去。18 被狂风丢来丢去，第二日其拉就送载。19

di-sæn nyih ah-lah ts'ing-siu tiu-diao jün-li-go kong-gyü Deh-ma nyih m-neh k'en-kyin nyih-deo sing-siu
第三日阿拉亲手丢掉船里个工具。20 特买日晓得看见日头星宿，

gwông-fong dzing-gyiu feh siao keh-tsao ah-lah kyi sing-ming go siang-deo tu dön-djih-de
狂风仍旧弗小，箇遭阿拉救性命个想头都断绝了。

[1] Yiu-teh fæn, teo-deo. 有得翻，斗头。（原注）

21 Cong-nying dziang-kyiu m-neh ky'üoh Pao-lo læ gyi-lah cong-nyiang lih-ky'i-sing wô
众人长久晓得吃，保罗来其拉中央立起身，话：

Beng-yiu ng-lah zin-deo kæ t'ing ngô-go shih-wô feh li-k'æ Keh-li-ti ziu feh we tsao-djôh keh-go
「朋友，尔拉前头该听我个说话弗离开革哩底，就弗会遭着箇个

kw'u-deo teng seng-sông Dæn-z ngô næn-kæn ky'ün ng-lah fông-sing djü-leh jün ts-nga ng-lah feh we
苦头等损伤。22 但是我难间劝尔拉放心。除了船之外，尔拉弗会

sông ih-diao sing-ming Ing-we ngô sô kwe-voh sô kong-vong-go keh-we Jing-ming Gyi-go t'in-s zô-yia lih
伤一条性命。23 因为我所归服所供奉个箇位神明，其个天使昨夜立

læ ngô bông-pin wô Pao-lo vong p'ô ng pih iao lih læ Kæ-sah-go min-zin ping-ts'ia
来我身边，话：24 『保罗，留怕，尔必要立来该撒个面前。并且

Jing-ming pô dong-jün-go nying tu s-peh ng de Keh-lah cong-we hao fông-sing ngô siang-sing
神明把同船个人都赐拨尔了。』25 箇拉，众位，好放心。我相信

Jing-ming keh-go z-ken pih-ding we tso-dzing ziang t'in-s teng ngô wô ka Dæn-z ah-lah pih iao gôh læ
神明，箇个事干必定会做成 像天使等我话介。²⁶ 但是阿拉必要搁来
ih-go hæ-tao-li
一个海岛里。」

27 Tao-leh di-jih-s nyih ah-lah jün læ Üô-ti-üô hæ-li dzing-gyiu c'ông-leh-ky'i pun-yia-ko
到了第十四日，阿拉船来亚底亚海里仍旧闯勒去，半夜过
z-'eo shü-siu ts'eng-ts'eng kw'a gyng ngen de Ziu tang sing-ts'in yiu nyien-jing sing ko-ky'i-tin yi
时候水手忖忖快近岸了。²⁸ 就打深浅，有廿仞深；过去点又
tang yiu jih-ng-jing sing k'ong-p'ô ngô-tsiao ziu læ 'eo-sao p'ao s-meng mao tæ'n ts'æn-nyien
打，有十五仞深。²⁹ 恐怕砑礁，就来后梢抛四门锚，单忖念
t'in-liang Shü-siu tang-sôn zông jün dao-tseo pô sæn-pæn fông-lôh hæ-li kô-hyi-deo ky'i p'ao jün-deo-go
天亮。³⁰ 水手打算上船逃走，把舢板放落海里，假戏头去抛船头个
mao Pao-lo ziu teng pah-tsong ying-ping wô Keh-sing nying feh deng læ jün-li ng-lah z
锚。³¹ 保罗就等百总营兵话：「箇星人弗庵来船里，尔拉是
m-kyiu-sing-de Ying-ping ziu tsæn-dôn sæn-pæn-go zing-soh eo gyi t'eng-leh-ky'i
旣救星了。」³² 营兵就斩断舢板个绳索，讴其余勒去。

33 T'in kw'a liang z-'eo Pao-lo ky'ün cong-nying ky'üoh væn wô Ng-lah næn-kæn yi-kying
天快亮时候，保罗劝众人吃饭，话：「尔拉难间已经
jih-s nyih siang-vông fong sih dziang-t'ong ngo-leh ih-ngæn feh ky'üoh Sô-yi ngô ky'ün ng-lah
十四日想望风息，长通饿勒，一眼弗吃。³⁴ 所以我劝尔拉
ky'üoh-tin keh z ü ng-lah teh-djôh kyi yiu siang-ken go ing-we ng-lah deo-li-go deo-fah ih-keng tu feh
吃点，箇是于尔拉得着救有相干个。因为尔拉头里个头发一根都弗
we t'eng-lôh Kông-hao gyi do-leh ping læ cong-nying min-zin zia-zia Jing-ming ziu p'ah-tæn-k'æ
会褪落。」³⁵ 讲好，其驮勒饼，来众人面前谢谢神明，就版带开
ky'üoh-de Keh-tsao cong-nying fông-sing yia ky'üoh-de Ah-lah læ jün-li go long-tsong yiu nyi-pah
吃了。³⁶ 箇遭众人放心，也吃了。³⁷ 阿拉来船里个拢总有二百
ts'ih-jih loh-go nying Yi-kying ky'üoh-pao-de ziu pô mah tiu-leh hæ-li s-teh jün hao ky'ing-tin
七十六个人。已经吃饱了，就把麦丢勒海里，使得船好轻点。

39 Tao t'in-liang feh nying-teh keh-go di-fông k'en-kyin ih-go ao yiu sô-du sing-siang ziah-z hao
到天亮，弗认得箇个地方，看见一个舂有沙涂，心想若是好
tso pô jün gôh læ keh-deo Ziu yün-diao mao 'eo gyi dzing-leh hæ-li fông-song do-li-go
做，把船搁来箇头。⁴⁰ 就悬掉锚，候其沉勒海里，放松舵里个
zing-soh keh-tsao yang-ky'i deo-bong s fong dziao-leh ngen-zông tsing-ky'i P'ong-djôh liang-da dziao-shü
绳索，箇遭扬起头篷使风，朝勒岸上进去。⁴¹ 碰着两埭潮水
bih-liu-go u-sen jün ts'in-sô jün-deo gôh-lao ve dong 'eo-sao be lóng gyin tang-p'ô-de Ying-ping
别流个乌碎，船浅沙，船头搁牢舩动，后舩被浪健打破了。⁴² 营兵
i-s z iao sah-diao væn-nying k'ong-p'ô jü yiu-ko-ky'i dao-tseo Dæn-z pah-tsong iao kyi Pao-lo feh
意思是要杀掉犯人，恐怕谁游过去逃走。⁴³ 但是百总要救保罗，弗
hyü gyi-lah ka tso ziu feng-fu keh-sing sih-shü-sing-go cü-kwu sin t'iao-lôh shü-li yiu tao ngen-zông ky'i
许其拉介做。就吩咐箇星识水性个主顾先跳落水里，有到岸上去。

44 yü-to yiu-sing k'ao-leh pæn yiu-sing k'ao-leh jün-li-go bih-jiang tong-si dao-zông-ky'i Z-ka tu
余多，有星靠勒板，有星靠勒船里个别样东西逃上去。是介，都
kyiu-zông ngen
救上岸。

Sd. SX VIII.

Kyi-jün kyiu-zông dzæ-fông hyiao-teh keh-go hæ-tao kyiao-leh Mi-li-da Keh-sing mæn-nying dæ ah-lah
既然救上，才方晓得箇个海岛叫勒米利大。² 箇星蛮人待阿拉
feh-tsiao dza hao we-leh lôh-yü tsæ-wô t'in-kô lang ziu sang-leh ho siu-liu ah-lah cong-nying
弗照咋好。为了落雨，再话天家冷，就生勒火，收留阿拉众人。

Pao-lo ts'eh-long ih-lin za kô-leh ho-li yiu ih-keng doh-dzô we-leh nyih ts'ön-c'ih-læ
³ 保罗撮拢一撻柴，加勒火里。有一根毒蛇为了热窜出来，
ngao-djôh gyi-go siu Keh-sing mæn-nying k'en-kyin doh-dzô Pao-lo-go siu-li dang-tong ziu dô-kô wô
咬着其个手。⁴ 箇星蛮人看见毒蛇保罗个手里宕东，就大家话：

Keh-go nying tsong z hyüong-siu se-jün dzong hæ-li kyiu-zông t'in wa feh hyü gyi weh-tong
「箇个人总是凶手。虽然从海里救上，天还弗许其活东。」⁵

Pao-lo hwah-diao doh-dzô læ ho-li ih-ngæn m-neh ziu sông Gyi-lah tæ-n-teng gyi cong-ky'i-læ 'ôh-tsia
保罗甩掉毒蛇来火里，一眼眈得受伤。⁶ 其拉单等其肿起来，或者
ih-z-li ziu si tih-tao di-jiang teng-leh dziang-kyiu k'en-kyin gyi ih-ngæn m-kao mao-bing ziu cün
一时里就死，跌倒地垠。等了长久，看见其一眼眈告毛病，就转
nyien-deo wô gyi z bu-sah
念头，话其是菩萨。

Keh hæ-tao-go kwun ming-z kyiao-leh Bu-pah-liu yiu din-di teng keh u-sen siang-gying gyi
⁷ 箇海岛个官，名字叫勒部百流，有田地等箇乌碎相近，其
siu-liu ah-lah hao-hao dæ ah-lah sæn nyih K'eo-k'eo Bu-pah-liu-go ah-tia sang nyiah-dzih bing teng li-dzih
收留阿拉，好好待阿拉三日。⁸ 扣扣部百流个阿爹生症疾病等痢疾

kw'eng-tih Pao-lo tseo-tsing gyi u-sen tao-kao-ts siu en-en gyi i gyi hao We-leh ka keh
困的。保罗走进其乌碎，祷告仔手按按其，医其好。⁹ 为了介，箇

hæ-tao-li yü-to yiu-bing-go nying tu læ teh-djôh i-hao ziu pô hyü-to li-veh song peh ah-lah
海岛里余多有病个人都来，得着医好。¹⁰ 就把许多礼物送拨阿拉，

ping-ts'ia dong-sing-go z-'eo pô ing-yüong-go tong-si peh ah-lah
并且动身个时候把应用个东西拨阿拉。

KO-LEH sæn-ko yüih ah-lah ts'ing ih-tsah Üô-lih-sæn-t'a jün jün-'ao z Tiu-z
¹¹ 过了三个月^[1]，阿拉趁一只亚力山太船，船号是『丢士
shông-sang z læ keh hæ-tao ko tong go ziu k'æ-c'ih-ky'i Tao Jü-lah-kwu p'ao mao deng-zông
双生』，是来箇海岛过冬个。就开出去。¹² 到叙拉古抛锚，庖上

sæn nyih Dzong keh-deo diao-ts'iang s tao Li-kyi-ong ko-leh ih-nyih nen-fong yang-ky'i-læ ziu
三日。 13 从箇头掉抢[2]驶到利基翁。过了一日南风扬起来，就
di-nyi nyih tao Bu-tiu-li Keh-deo p'ong-djôh hyüong-di ts'ing ah-lah dô-kô deng-zông ts'ih nyih ziu tao
第二日到部丢利。 14 箇头碰着兄弟，请阿拉大家庵上七日。就到
Lo-mô ky'i Lo-mô hyüong-di t'ing-meng ah-lah-go sing-sih ziu tseo-c'ih-læ tao Üô-pi-u-z teng
罗马去。 15 罗马兄弟听闻阿拉个信息，就走出来到亚比乌市等
Sæn-kwun di-fông læ nying-tsih ah-lah Pao-lo k'en-kyin gyi-lah ziu zia-zia Jing-ming tæm-ts cōng-de
三馆地方来迎接阿拉。保罗看见其拉，就谢谢神明，胆子壮了。

[1] Y. 'E. 63. 耶（稣）后（头）63（年）。（原注）

[2] 帆船遇逆风时调整帆的角度，借助风力前进

Ah-lah tao-leh Lo-mô pah-tsong pô væn-nying kao-dæ tsiang-kyüing tsih-z ing-hyü Pao-lo teng
16 阿拉到了罗马，百总把犯人交代将军。只是应许保罗等
ih-go kwun-siu gyi go ping ling-nga deng
一个管守其个兵另外庵。

Ko-LEH sæn nyih Pao-lo ts'ing-long Yiu-t'a nying-go we-deo-we-nao cü-kwu Læ-de ziu teng
17 过了三日，保罗请拢犹太人个为头为脑主顾。来了，就等
gyi-lah wô Cong-we hyüong-di ngô ih-ngæn m-neh væn-djôh ah-lah pah-sing teng tsu-tsang-go kwe-kyü
其拉话：「众位兄弟，我一眼晓得犯着阿拉百姓等祖宗个规矩，
dæn-z dzong Yiae-lu-sah-leng ka peh Lo-mô nying-go siu-li tso væn-nying Gyi-lah sing-meng-ts tang-tsiang iao
但是从耶路撒冷解拨罗马人个手里做犯人。 18 其拉审问仔打账要
fông ngô ing-we ih-ngæn m-neh væn-djôh soh-go si-ze Dæn-z Yiu-t'a nying feh k'eng hyih keh-lah
放我，因为一眼晓得犯着啥个死罪。 19 但是犹太人弗肯歇，箇拉
ngô feh-teh-feh gyiu Kæ-sah sing-ün bing feh-z yiu soh-go iao kao ngô-go pah-sing We-leh ka ngô
我弗得弗求该撒伸冤。并弗是有啥个要告我个百姓。 20 为了介，我
ts'ing ng-lah long-læ iao tōng-min teng ng-lah kōng ngô næn-kæn be keh-go lin-diao bo-djü z we-leh
请尔拉拢来，要当面等尔拉讲。我难间被箇个链条缚住，是为了
Yi-seh-lih sô siang-vông-go
以色列所想望个。」

Gyi-lah teng gyi wô Ah-lah yi m̃-teh tsih-djôh Yiu-t'a læ kōng ng-go z-ken go sing
21 其拉等其话：「阿拉又晓得接着犹太来讲尔个事干个信，
keh-sing læ-go hyüong-di yia m-neh k'eo-djün yia m-neh zi kōng-ky'i ng yiu soh-go wă-c'ü Næn-kæn
箇星来个兄弟也晓得口传，也晓得自讲起尔有啥个坏处。 22 难间
ah-lah iao t'ing ng-zi-go i-s tao-ti dza-go ing-we kōng-tao keh-go kyiao-meng tao-c'ü be nying-kô
阿拉要听尔自个意思到底咋个。因为讲到箇个教门，到处被人家
p'i-bing z ah-lah hyiao-teh-go
批评是阿拉晓得个。」

23 ^{Teng Pao-lo iah-ding-leh ih-go nyih-ts gyi-lah ziu yiu hyü-to tao gyi 'ô-c'ü læ Pao-lo dzong} 等保罗约定了一个日子，其拉就有许多到其下处来。保罗从
^{t'in-nyiang tao yia-tao pô Mo-si-go lih-fah teng sin-cü-nying-go shih-wô dxiang-si ka-shih keh-go dao-li peh gyi-lah} 天亮到夜到把摩西个律法等先知人个说话详细解说箇个道理拨其拉
^{t'ing læ-tih te-tsing Jing-ming-go koh yi ky'ün gyi-lah siang-sing Yiæ-su-go z-ken Gyi-go shih-wô} 听，来的对证神明个国，又劝其拉相信耶稣个事干。²⁴ 其个说话
^{yiü-sing siang-sing yiü-sing feh siang-sing} 有星相信，有星弗相信。

25 ^{Liang-'ô feh 'eh-deo iao tseo-sæn-de Pao-lo kông keh ih-kyü wô Sing-Ling t'ôh sin-cü} 两下弗合头要走散了，保罗讲箇一句，话：「圣灵托先知
^{Yi-sæ-üô teng ah-lah tsu-tsong kông-go jih-dzæ z-go Gyi z-ka wô Hao tao keh-go pah-sing} 以赛亚等阿拉祖宗讲个实在是个，²⁶ 其是介话：『好到箇个百姓
^{u-sen ky'i wô Ng-lah t'ing z we t'ing-meng-gyi tsih-z feh we hyiao-teh k'en z we k'en-kyin-gyi} 乌碎去话，尔拉听是会听闻其，只是弗会晓得；看是会看见其，
^{tsih-z feh we ming-bah Ing-we keh-go pah-sing sing ngang-de ng-to læn-teh t'ing ngæn-tsing pi-tih} 只是弗会明白。²⁷ 因为箇个百姓心硬了，耳朵懒得听，眼睛闭的；
^{k'ong-p'ô ngæn-tsing k'en-kyin ng-to t'ing-meng sing-li ming-bah ziu we-sing-cün-i peh Ngô} 恐怕眼睛看见，耳朵听闻，心里明白，就回心转意，拨我
^{i-hao Ka-ni ng-lah hao hyiao-teh Jing-ming kyiü-go dao-li z djün peh} 医好。』[Y. 6. 9, 10.]²⁸ 介呢，尔拉好晓得，神明救个道理是传拨
^{bih-koh-nying gyi-lah z we t'ing Pao-lo keh-go shih-wô kông-hao Yiu-t'a nying ziu ky'i-de} 别国人，其拉是会听。」²⁹ 保罗箇个说话讲好，犹太人就去了，
^{gyi-lah zi do-nyiang tsang-leng} 其拉自大样争论。

30 ^{PAO-LO liang dxiang nyin deng læ gyi-zi tsu-tih-go oh-lô tsih-ziu væn-pah læ kyin gyi go} 保罗两 长 年庵来其自租的个屋落^[1]，接受凡百来见其个
^{cü-kwu do-nyiang fông-tæn djün Jing-koh-go dao-li kông Cü Yiæ-su Kyi-toh-go z-ken m-nying kying-djü} 主顾。³¹ 大样放胆传神国个道理，讲主耶稣基督个事干，犹太人禁住
^{gyi} 其。

[1] Y. 'E. 65. 耶（稣）后（头）65（年）。（原注）